叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 众神(many Gods) 000001

2. 众神(many Gods) 000002

3. 众神(many Gods) 000003

4. 众神(many Gods) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

众神(Many Gods)
第1/4页

['meni] [gɔdz]
MANY **GODS**
许多 神

众神

['ʌðər] [bʊks] [baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
OTHER **BOOKS** **BY** **CALE** **YOUNG** **RICE**
其他 图书 经过 规模 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯的其他著作

[nɪr'vɑ:nə] [deɪz]
Nirvana **Days**
涅槃 天

涅槃岁月

[joʊ'lɑ:ndə][ʌv; əv]['saɪprəs]
Yolanda **of** **Cyprus**
约兰达 的 塞浦路斯

塞浦路斯的约兰达

[pleɪz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]
Plays **and** **Lyrics**
演出 和 歌词

戏剧和歌词

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌævi:n'jəuŋ]
A **Night** **in** **Avignon**
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[tʃɑ:rlz] [ˌdi: 'aɪ] ['tɑ:kə]
Charles **di** **Tocca**
查尔斯 迪 托卡

查尔斯·迪·托卡

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['meni] [gɔdz]
MANY **GODS**
许多 神

众神

[baɪ]
BY
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE **YOUNG** **RICE**
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMX
-

MCMX

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL **RIGHTS** **RESERVED** **,** **INCLUDING** **THAT** **OF** **TRANSLATION**
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
INTO **FOREIGN** **LANGUAGES** **,** **INCLUDING** **THE** **SCANDINAVIAN**
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1910** **,** **BY** **DOUBLEDAY** **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
版权 , - , 经过 双日 , 页 & 公司

版权所有，1910 年，由 Doubleday, Page & Company 所有

['pʌblɪʃt] , ['februeri] , -
PUBLISHED **,** **FEBRUARY** **,** **1910**
已发布 , 二月 , -

出版于1910年2月

[tuː; tə]
TO
到

到

['faɪnɪs] [kɪŋ] ['fɑːr]
FINIS **KING** **FARR**
结束 国王 法尔

FINIS KING FARR

[æn; ən][oʊld]
AN **OLD**
一个 老的

一个老

[ænd; ənd] [dɪr] ['kɑːmræd]
AND **DEAR** **COMRADE**
和 亲爱的 同志

亲爱的同志

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" ['ɔlz] [wel] " [θri:]
" All's Well " 3
" 一切 出色地 " 3

《一切安好》3

[ðə; ði] ['prɑ:slaɪt] Recants6
The Proselyte Recants6
这 皈依者 Recants6

皈依者悔改6

[lʌv] [ɪn] Japan10
Love in Japan10
爱 在 Japan10

日本爱情10

['meɪp(ə)l] [li:vz] [ɑ:n] Miyajima13
Maple Leaves on Miyajima13
枫 树叶 在 Miyajima13

宫岛枫叶13

Typhoon15
Typhoon15
Typhoon15

台风15

Penang17
Penang17
Penang17

槟城17

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] Low20
When the Wind is Low20
什么时候 这 风 是 Low20

当风力较小时20

[ðə; ði][pə'goʊdə] Slave22
The Pagoda Slave22
这 宝塔 Slave22

宝塔奴隶22

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea25
The Ships of the Sea25
这 船舶 的 这 Sea25

海上之船25

Kinchinjunga26
Kinchinjunga26
Kinchinjunga26

金钦琼加26

[ðə; ði] ['bærən] Woman29
The Barren Woman29
这 荒芜 Woman29

不孕的女人29

[baɪ][ðə; ði][tɑ:dʒ] Mahal32
By the Taj Mahal32
经过 这 泰姬陵 Mahal32

泰姬陵附近32

['lʌvz] Cynic35
Love's **Cynic35**
爱的 Cynic35

Love's Cynic35

[ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] Garden42
In **a** **Tropical** **Garden42**
在 一个 热带 Garden42

在热带花园42

[ðə; ðɪ] ['wɪndz] Word46
The **Wind's** **Word46**
这 风的 Word46

风的话语46

[ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] Shrines47
The **Shrine** **of** **Shrines47**
这 神社 的 Shrines47

神社之神社47

[frʌm; frəm][ə; eɪ] Felucca48
From **a** **Felucca48**
从 一个 Felucca48

从一艘 Felucca48 出发

[ðə; ðɪ] [iˈdʒɪpʃn] Wakes49
The **Egyptian** **Wakes49**
这 埃及人 Wakes49

埃及人醒来49

[ðə; ðɪ]['ɪmɑːmz] Parable50
The **Imam's** **Parable50**
这 伊玛目的 Parable50

伊玛目的寓言50

['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - farer52
Songs **of** **a** **Sea** **-** **farer52**
歌曲 的 一个 海 - farer52

航海者的歌谣52

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] Sects54
A **Song** **of** **the** **Sects54**
一个 歌曲 的 这 Sects54

教派之歌54

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ðɪ] City57
The **City57**
这 City57

城市57

['vaɪə] Amorosa58
Via **Amorosa58**
通过 Amorosa58

Via Amorosa58

[dʌsk] [æt; ət] Hiroshima60
Dusk **at** **Hiroshima60**
黄昏 在 Hiroshima60

广岛的黄昏60

[ðə; ði] Wanderer61

The	Wanderer61
这	Wanderer61

流浪者61

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪntoʊ] ['temp(ə)l] Garden64

In	a	Shinto	Temple	Garden64
在	一个	神道	寺庙	Garden64

在神道寺庙花园64

[fɑːr] Fujiyama65

Far	Fujiyama65
远的	Fujiyama65

远富士山65

[ɑːn][ˌmiːjə'dʒiːmə] Mountain66

On	Miyajima	Mountain66
在	宫岛	Mountain66

在宫岛山66

[oʊld] Age68

Old	Age68
老的	Age68

老年68

[ɑːn][ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː] - kiang69

On	the	Yang	-	tse	-	kiang69
在	这	杨	-	谢	-	kiang69

在扬子江69

[ðə; ði] [siː] - armies71

The	Sea	-	armies71
这	海	-	armies71

海军71

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn] Exile73

The	Christian	in	Exile73
这	基督教	在	Exile73

流亡中的基督徒73

[ðə; ði][ˌpɑːr'siː,'pɑːrsiː] Woman75

The	Parsee	Woman75
这	帕西人	Woman75

帕西女人75

[ʃɑː] [dʒə'hɑːn][tuː; tə][mʌm'tɑːz] Mahal77

Shah	Jehan	To	Mumtaz	Mahal77
沙阿	杰汉	到	蒙塔兹	Mahal77

沙贾汗到蒙塔兹·玛哈尔77

['prɪnses] Jehanara79

Princess	Jehanara79
公主	Jehanara79

杰哈娜拉公主79

[ə; eɪ] [ˌsiŋ^ə'liːz] [lʌv] Lament80

A	Cinghalese	Love	Lament80
一个	辛格尔语	爱	Lament80

一首辛格尔族的爱情哀歌80

[ɑːn][ðə; ði][ə'reɪbiən] Gulf83

On	the	Arabian	Gulf83
在	这	阿拉伯	Gulf83

在阿拉伯湾83

[ðə; ði] Ramessid84

The	**Ramessid84**
这	Ramessid84

拉美西斯84

[ɪˈmɔːrt(ə)l] Foes85

Immortal	**Foes85**
不朽	Foes85

不朽的敌人85

[ðə; ði] Conscript87

The	**Conscript87**
这	Conscript87

征兵87

[ˈnɑːvɪs] Ignota89

Navis	**Ignota89**
纳维斯	Ignota89

Navis Ignota89

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] Sepulchre91

The	**Cross**	**of**	**the**	**Sepulchre91**
这	叉	的	这	Sepulchre91

墓穴十字架91

[ðə; ði] Nun92

The	**Nun92**
这	Nun92

修女92

[ˈælpaɪn] Chant94

Alpine	**Chant94**
高山	Chant94

阿尔卑斯圣歌94

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] Might96

The	**Man**	**of**	**Might96**
这	男人	的	Might96

大力士96

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] Awe97

In	**Time**	**of**	**Awe97**
在	时间	的	Awe97

在敬畏之时97

[ˈsʌnraɪz] [ɪn] Utah99

Sunrise	**in**	**Utah99**
日出	在	Utah99

犹他州的日出99

Consolation100

Consolation100
Consolation100

安慰100

Waves102

Waves102
Waves102

Waves102

[vɪs] Ultima104

Vis	**Ultima104**
视觉	Ultima104

Vis Ultima104

Meredith106
Meredith106
Meredith106

Meredith106

['meni] [gɔdz]
MANY GODS
许多 神

众神

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" ['ɔlz] [wel]
" ALL'S WELL
" 一切 出色地

一切安好

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ðə; ði] [i'limitəbl] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The illimitable leaping of the sea ,
这 无限的 跳跃 的 这 海 ,

大海无尽的奔腾，

[ðə; ði] ['maʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
The mouthing of his madness to the moon ,
这 嘴巴 的 他的 疯狂 到 这 月亮 ,

他对着月亮喃喃自语他的疯狂，

[ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['endləs] ['sɔːrsəri] ,
The seething of his endless sorcery ,
这 沸腾 的 他的 无尽的 巫术 ,

他那无休止的巫术沸腾不已，

[hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [noʊ] ['paʊər] [kæn; kən] [ə'tuːn] ,
His prophecy no power can attune ,
他的 预言 不 力量 能 协调 ,

他的预言，任何力量都无法理解。

[swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz] , [ɑːn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [praʊ]
Swept over me as , on the sounding prow
扫荡 超过 我 作为 , 在 这 听起来 船首

如同在探照灯的船头，席卷了我。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [stiəd] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːrz] ,
Of a great ship that steered into the stars ,
的 一个 伟大的 船 那 转向 进入 这 明星 ,

一艘驶向星辰的巨轮，

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [ɔː] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ]
I stood and felt the awe upon my brow
我 站立 和 毛毡 这 敬畏 之上 我的 眉头

我站着，额头上涌起敬畏之情。

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['destəni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [mɑːrz] .
Of death and destiny and all that mars .
的 死亡 和 命运 和 全部 那 火星 .

关于死亡、命运以及火星的一切。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm] [ˌkæsiə'piə] [kæst]
The wind that blew from Cassiopeia cast
这 风 那 吹 从 仙后座 投掷

从仙后座吹来的风

['wɑːnli] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [ruːn] [ðæt] [rʌŋ] ;
Wanly upon my ear a rune that rung ;
微弱 之上 我的 耳朵 一个 符文 那 梯子 ;

耳边传来一阵悠长的符文声;

[ðə; ði] ['seɪlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪriˌeri] [ɑːn] [ðə; ði] [mæst]
The sailor in his eyrie on the mast
这 水手 在 他的 鹰巢 在 这 桅杆

水手在他的桅杆高处栖身

[sæŋ] [æn; ən] " ['ɔlz] [wel] , " [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [klʌŋ]
Sang an " All's well , " that to the spirit clung
桑 一个 " 一切 出色地 , " 那 到 这 精神 紧紧抓住

唱着"一切都好"，这首歌深深地印在了灵魂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [relm]
Like a lost voice from some aërial realm
喜欢 一个 丢失的 嗓音 从 一些 天线 领域

如同来自某个天界的失落之声

[wer] [ʃɪps] [seɪl] [ɑːn] [fər'evər] [tuː; tə] [noʊ] [ʃɔːr] ,
Where ships sail on forever to no shore ,
在哪里 船舶 帆 在 永远 到 不 支撑 ,

船只永无止境地航行，驶向没有海岸的地方

[wer] [taɪm] ['gɪvz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ðə; ði] [helm] ,
Where Time gives Immortality the helm ,
在哪里 时间 给予 不朽 这 舵 ,

当时间赋予永生以方向盘，

[ænd; ənd] [feɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːr] ['fæntəm] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [dɔːr] .
And fades like a far phantom from life's door .
和 淡出 喜欢 一个 远的 幻影 从 生活的 门 .

然后像遥远的幽灵一样，从人生的大门中渐渐消失。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

" [ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [wel] , [oʊ] [ðaʊ] [ʌn'wɪr.i.ə.bəl]
" And is all well , O Thou Unweariable
" 和 是 全部出色地 , 哦 你 无法穿戴

"一切都好，哦，永不疲倦的你。"

['lɔːntʃər] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ə'pɑːn] [bɪ'wɪldərd] [speɪs] ,
Launcher of worlds upon bewildered space ,
启动器 的 世界 之上 困惑 空间 ,

在茫茫宇宙中发射世界的发射器，

" [roʊz] [ɪn][ˌem ˈiː] , " [ɔːl] ? [ɔːr][dɪd][ðaɪ][hænd] [groʊ] [dʌl]
" Rose in me , " All ? or did thy hand grow dull
" 玫瑰 在 我 , " 全部 ? 或者 做过 你的 手 生长 乏味的

“玫瑰在我心中绽放，”“一切？还是你的手已经钝了？”

['bɪldɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [reɪs] ?
Building this world that bears a piteous race ?
建筑 这 世界 那 熊 一个 可怜的 种族 ?

建造这样一个孕育着悲惨种族的世界?

[oʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːntʃt] [tuː] [suːn] [ɔːr] [lɔːntʃt] [tuː] [leɪt] ?
O was it launched too soon or launched too late ?
哦 曾是 它 发射 也 很快 或者 发射 也 晚的 ?

是推出过早还是推出过晚?

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ]['derəlɪkt] [ðæt] [drɪfts]
Or can it be a derelict that drifts
或者 能 它 是 一个 废弃的 那 漂移

或者它会不会是一艘漂流的废弃船只?

[bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] [ken] [tɔːrd] [sʌm; səm] [riːf] [ʌv; əv] [feɪt]
Beyond thy ken toward some reef of Fate
超过 你的 肯 朝向 一些 礁 的 命运

超越你的认知，通往命运的礁石。

[ɑːn] [wɪtʃ] [əblɪviːənz] [sænd] [fər'evər] [ʃɪfts] ?
On which Oblivion's sand forever shifts ?
在 哪个 湮灭的 沙 永远 轮班 ?

遗忘之沙永远在哪片土地上流转?

" [ˌaɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“IV

[ðə; ði] [siː] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][æz; əz][aɪ] ['kwestʃənd] — [kɑːm]
The sea grew softer as I questioned — calm
这 海 生长 更柔和 作为 我 被质问 — 冷静的

我问着，海面渐渐平静下来——平静。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ðæt] [laɪk][æn; ən] ['ænsər] [muːvd] ,
With mystery that like an answer moved ,
和 神秘 那 喜欢 一个 回答 已搬 ,

带着一种神秘感，仿佛答案触动了我

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪn'fɪnəti][ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ][bɑːm] ,
And from infinity there fell a balm ,
和 从 无穷大 那里 跌倒 一个 香脂 ,

从无尽的深处，飘落了一缕甘露。

[ðə; ði][oʊld] [piːs] [ðæt] [gɑːd][ɪz] , [ðoʊ][ɔːl] [ʌn'pruːvd] .
The old peace that God is , tho all unproved .
这 老的 和平 那 上帝 是 , 虽然 全部 未经证实 .

上帝所赐予的古老和平，虽然这一切都未经证实。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði][oʊld] [feɪθ] [ðæt] [ðoʊ]['gʌlfs] [saɪ'dɪriəl] [stʌn]
The old faith that tho gulfs sidereal stun
这 老的 信仰 那 虽然 海湾 恒星 眩晕

古老的信仰，尽管海湾恒星震慑

[ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [draʊn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [diːp] ,

The	soul	,	and	knowledge	drown	within	their	deep	,
这	灵魂	,	和	知识	溺水	之内	他们的	深的	,

灵魂和知识都淹没在它们深处。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrld] [ðæt] ['wɔndəz] , [noʊ][nɑːt][wʌn]

There	is	no	world	that	wanders	,	no	not	one
那里	是	不	世界	那	漫游	,	不	不是	一

没有一个世界会漂泊，绝对没有。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] .

Of	all	the	millions	,	that	He	does	not	keep	.
的	全部	这	百万	,	那	他	做	不是	保持	.

在数以百万计的财富中，祂并没有保留任何一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] ['prɑːslaɪt] [rɪ'kænts]

THE	PROSELYTE	RECANTS
这	皈依者	悔改者

皈依者叛教者

([ɪn][dʒə'pæn])

(	In	Japan	)
(	在	日本	)

（在日本）

[wer] [ðə; ði] [fer] ['goʊldən]['aɪdəlz]

Where	the	fair	golden	idols
在哪里	这	公平的	金的	偶像

哪里有美丽的金色偶像

[sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns]

Sit	in	darkness	and	in	silence
坐	在	黑暗	和	在	沉默

静静地坐在黑暗中

[waɪl] [ðə; ði]['temp(ə)l] [drʌm] [biːts] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [sloʊ] ;

While	the	temple	drum	beats	solemnly	and	slow	;
尽管	这	寺庙	鼓	节拍	庄严地	和	慢的	;

寺庙的鼓声庄严而缓慢地响起;

[wer] [ðə; ði] [tɔːl]

Where	the	tall	cryptomerias
在哪里	这	高的	柳杉

高大的日本柳杉在哪里?

[sweɪ] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [raʊnd] [ə'baʊt]

Sway	in	worship	round	about
摇摆	在	崇拜	圆形的	关于

在周围摇摆着敬拜

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['hwispəz] [loʊ] ;

And	the	rain	that	is	falling	whispers	low	;
和	这	雨	那	是	坠落	低语	低的	;

雨声低沉而轻柔;

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz]

I	can	hear	strange	voices
我	能	听到	奇怪的	声音

我能听到奇怪的声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ,
Of **the** **dead** **and** **forgotten** **,**
的 这 死的 和 被遗忘的 ,

那些逝去和被遗忘的人，

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɪmli] ['raɪzɪŋ] ['ɪnsens] [aɪ][kæn; kən] [si:]
On **the** **dimly** **rising** **incense** **I** **can** **see**
在 这 依稀 上升 香 我 能 看

从缓缓升起的香烟中，我可以看到

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,
The **lives** **I** **have** **lived** **,**
这 生活 我 有 居住地 ,

我经历过的人生，

[ænd; ənd][maɪ][laɪvz; lɪvz] [ˌʌnbi'gɔtən] ,
And **my** **lives** **unbegotten** **,**
和 我的 生活 未出生的 ,

以及我未出生的生命，

['nɑ:mu:]['ɑ:mi:dɑ:]['butsu] ['pɪti] [ˌem 'i:] !
Namu **Amida** **Butsu** **pity** **me** **!**
纳姆 阿米达 佛 遗憾 我 !

南无阿弥陀佛可怜我吧!

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ðɪs] ['kɑ:rmə]
I **was** **born** **this** **karma**
我 曾是 出生 这 因果报应

我生来就有此业。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] ,
Of **a** **mother** **in** **Chuzenji** **,**
的 一个 母亲 在 中禅寺 ,

中禅寺的一位母亲

[wer] [næntaɪ] - ['zæn] [lʊks] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ;
Where **Nantai** **-** **zan** **looks** **down** **into** **the** **lake** **;**
在哪里 南台 - 赞 看起来 向下 进入 这 湖 ;

南台山俯瞰湖泊的地方;

[wer] [ðə; ði] [waɪt] - [θrɔŋd] ['pɪlgrɪmz]
Where **the** **white** **-** **thronged** **pilgrims**
在哪里 这 白色的 - 熙熙攘攘 朝圣者

白人朝圣者蜂拥而至的地方

[klaɪm] [tu:; tə] ['ɔ:ltəz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]
Climb **to** **altars** **in** **the** **clouds**
爬 到 祭坛 在 这 云

攀登到云端的祭坛

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['hoʊli] ['i:stərn] [dɑ:n] [ə'weɪk] .
And **behold** **the** **holy** **eastern** **dawn** **awake** **.**
和 看哪 这 圣 东 黎明 醒 .

看哪，神圣的东方黎明已经苏醒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] ['wɔndəd]
It **was** **there** **I** **wandered**
它 曾是 那里 我 漫步

我在那里漫步。

[tɪl] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz]
Till a priest of the Christians
直到 一个 牧师 的 这 基督徒

直到一位基督教神父

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːsəfɪks][hiː; hi] [wɔːr] [kəm'peld] [maɪ] [geɪz] .
With the crucifix he wore compelled my gaze .
和 这 十字架 他 穿着 被迫 我的 目光 .

他佩戴的十字架吸引了我的目光。

[ɪn] [griːf] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] ,
In grief I had grown ,
在 悲伤 我 有 生长 ,

我在悲痛中成长，

[soʊ][ə'pɑːn][ɪts] [griːf] [aɪ] ['pɒndəd] .
So upon its grief I pondered .
所以 之上 它是 悲伤 我 沉思 .

于是，我开始沉思它的悲伤。

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [kiːp] [maɪ] [deɪz] !
Namu Amida Butsu , keep my days !
纳姆 阿米达 佛 , 保持 我的 天 !

南无阿弥陀佛，保佑我的日子！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,
It was wrong , he told me ,
它 曾是 错误的 , 他 讲述 我 ,

他告诉我，这样做是错的。

[tuː; tə] [preɪ] - [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
To pray Jiso for my children ,
到 祈祷 - 为了 我的 孩子们 ,

为我的孩子们祈祷Jiso，

[ænd; ənd][ˌbɪn'zʊruː][fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['ɪlz] .
And Binzuru for healing of my ills .
和 宾祖鲁 为了 康复 的 我的 疾病 .

感谢 Binzuru 治愈我的疾病。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][gɔdz][soʊ] ['meni]
And our gods so many
和 我们的 神 所以 许多

还有我们的神，数不胜数。

[wɜːr; wər] [kən'siːvd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][sɪn] ,
Were conceived , he said , in sin ,
是 构思 , 他 说 , 在 罪 ,

他说，他们是在罪恶中孕育的。

[frʌm; frəm] [lɔːrd] ['ʃɑːkə] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
From Lord Shaka to the least upon the hills .
从 主 沙卡 到 这 至少 之上 这 丘陵 .

从沙卡大人到山丘上最卑微的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] ['lisnd]
In despair I listened
在 绝望 我 听着

绝望中，我听着。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['hoʊpləs] ,

For	my	heart	beat	hopeless	,
为了	我的	心	打	绝望	,

我的心跳毫无希望，

[nɑːt][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][lænd][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

Not	a	temple	of	my	land	had	helped	me	live	.
不是	一个	寺庙	的	我的	土地	有	帮助	我	居住	.

没有一座我故土上的神庙能帮助我活下去。

[bʌt; bət][ə'læs] [ðæt] [deɪ]

But	alas	that	day
但	唉	那	天

但可惜，那一天

[wen] [aɪ][let][maɪ][soʊl][biː; bi] ['krɪsənd] !

When	I	let	my	soul	be	christened	!
什么时候	我	让	我的	灵魂	是	受洗	!

当我让我的灵魂接受洗礼!

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [oʊ] [fər'gɪv] !

Namu	Amida	Butsu	,	O	forgive	!
纳姆	阿米达	佛	,	哦	原谅	!

南无阿弥陀佛，宽恕啊!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]

For	the	Christ	they	gave	me
为了	这	基督	他们	给予	我

他们赐给我的基督

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [ænd; ənd]['loʊtəs] ,

As	the	only	Law	and	Lotus	,
作为	这	仅有的	法律	和	莲花	,

作为唯一的律法和莲花，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [weɪn] ,

As	the	only	way	to	Light	that	will	not	wane	,
作为	这	仅有的	方式	到	光	那	将要	不是	衰落	,

作为通往永不消逝的光明的唯一途径，

[meɪ] [pər'tʃæns] [hæv; həv] ['paʊər]

May	perchance	have	power
可能	或许	有	力量

或许有权力

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

For	the	people	of	the	West	,
为了	这	人们	的	这	西方	,

对于西方人民而言，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði]['sɜːrvɪtər][ʌv; əv][peɪn] .

But	to	me	he	seemed	the	servitor	of	pain	.
但	到	我	他	似乎	这	仆人	的	疼痛	.

但在我看来，他就像痛苦的仆人。

[fɔːr; fər][ɪn][peɪn][hiː; hi] ['perɪʃt]

For	in	pain	he	perished
为了	在	疼痛	他	遇难

他痛苦地死去

[æz; əz][wʌn][bɔːrn][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] :

As	one	born	to	passion	:
作为	一	出生	到	热情	:

天生充满激情:

[ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪf][noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][sɪn][wʌz; wəz] [greɪt] ,
In some other life no doubt his sin was great ,
在 一些 其他 生活 不 怀疑 他的 罪 曾是 伟大的 ,

毫无疑问，在前世他犯下了滔天大罪。

[ðoʊ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][noʊ] ,
Tho they told me no ,
虽然 他们 讲述 我 不 ,

虽然他们拒绝了我，

[ðoʊz] [hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .
Those who followed him and cherished .
那些 WHO 随后 他 和 珍爱 .

那些追随他、珍视他的人。

['nɑ:mu:]['ɑ:mi:dɑ:]['butsu] , [sʌtʃ] [ɪz] [feɪt] .
Namu Amida Butsu , such is fate .
纳姆 阿米达 佛 , 这样的 是 命运 .

南无阿弥陀佛，这就是命运。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[soʊ] [ə'gen] [tu:; tə]['aɪdəlz]
So again to idols
所以 再次 到 偶像

所以，再说一遍，偶像崇拜

[ʌv; əv][ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə] [hu:] [ɪz] ['baʊndləs] ,
Of the Buddha who is boundless ,
的 这 佛 WHO 是 无边无际 ,

无边无垠的佛陀，

[waɪl] [ðə; ði]['temp(ə)l] [drʌm] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,
While the temple drum is beating thro the rain ,
尽管 这 寺庙 鼓 是 殴打 喉咙 这 雨 ,

当寺庙的鼓声在雨中响起时，

[aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['tri:z(ə)n]
I have turned from treason
我 有 转向 从 叛国罪

我已弃绝叛国之罪

['ɪntu:] [-] [tru:θ] ,
Into Meditation's truth ,
进入 冥想的 真相 ,

进入冥想的真谛，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ðə; ði] ['westərn] [gɑ:d][rɪ'gɑ:rdz][æz; əz][geɪn] .
From the strife the Western god regards as gain .
从 这 冲突 这 西 上帝 问候 作为 获得 .

西方神明视纷争为收获。

[ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ]
And if now I'm dying
和 如果 现在 我是 垂死

如果我现在就要死了

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tel] [ˌem 'i:] ,
As the voices tell me ,
作为 这 声音 告诉 我 ,

正如那些声音告诉我的那样，

[tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [aɪl] ['miːkli] [goʊ] ;

To	the	lives	that	I	must	live	I'll	meekly	go	;
到	这	生活	那	我	必须	居住	患病的	温顺地	去	;

我将平静地走向我必须经历的生活;

[tɪl] [maɪ] [lɔːŋ] [griːf] ['ɛndz]

Till	my	long	grief	ends
直到	我的	长的	悲伤	结束

直到我漫长的悲痛结束

[ɪn][nɪr'vɑːnə] , [ænd; ənd][maɪ] ['saɪɪŋ] .

In	Nirvana	,	and	my	sighing	.
在	涅槃	,	和	我的	叹息	.

在涅槃之中，我叹息着。

['nɑːmuː]['ɑːmiːdɑː]['butsu] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

Namu	Amida	Butsu	,	be	it	so	!
纳姆	阿米达	佛	,	是	它	所以	!

南无阿弥陀佛，就这样吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[lʌv] [ɪn] [dʒə'pæn]

LOVE	IN	JAPAN
爱	在	日本

日本之恋

[aɪ]

I
我

我

['drægən] - [flaɪ] ['laɪtɪŋ]

Dragon	-	fly	lighting
龙	-	飞	灯光

蜻蜓照明

[ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [bel] ,

On	the	temple	-	bell	,
在	这	寺庙	-	钟	,

关于寺庙的钟，

[huːz] [soʊl][duː][juː; jʊ] [hɪr]

Whose	soul	do	you	hear
谁	灵魂	做	你	听到

你听见了谁的灵魂?

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

On	the	Day	of	the	Dead	?
在	这	天	的	这	死的	?

亡灵节那天?

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ]['lʌvər] ?

The	soul	of	my	lover	?
这	灵魂	的	我的	情人	?

我爱人的灵魂?

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['plaɪtɪŋ]

Ah	me	,	the	plighting
啊	我	,	这	困境

啊，我，这困境

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈhɑːrts]
Between two hearts
之间 二 心

两颗心之间

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [wed] !
That were never wed !
那 是 绝不 结婚 !

他们从未结婚!

[ˈdrægən] - [flai] , [ˈkwɪkli] ,
Dragon - fly , quickly ,
龙 - 飞 , 迅速地 ,

蜻蜓，快点，

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
The priest is coming !
这 牧师 是 未来 !

神父来了!

[oʊ] , [ðə; ði] [buːm]
Oh , the boom
哦 , 这 繁荣

哦，爆炸声

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [bel] !
Of the bitter bell !
的 这 苦的 钟 !

苦涩的钟声!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn]
Now you are gone
现在 你 是 已消失

你现在已经离开了

[ænd; ənd][maɪ] [terz] [fɔːl] [ˈθɪkli] .
And my tears fall thickly .
和 我的 眼泪 落下 浓密 .

我的眼泪止不住地流。

[haʊ] [ʌv; əv] [ˈhevn(ə)n]
How of Heaven
如何 的 天堂

天上的

[duː][ðə; ði][gɔdz] [meɪk] [hel] !
Do the gods make Hell !
做 这 神 制作 地狱 !

众神真的创造了地狱吗?

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] - [ɪz][ˈsaɪlənt]
The sêmi is silent
这 - 是 沉默的

sêmi 是无声的。

(['ɔ:təm] [reɪnz] !)
(Autumn rains !)
(秋天 雨 !)

（秋雨！）

[ðə; ði] [wɪnd] - ['belz] ['tɪŋk(ə)l]
The wind - bells tinkle
这 风 - 铃铛 小便

风铃叮当作响

([haʊ] [tʃɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !)
(How chill it is !)
(如何 寒意 它 是 !)

（真是太惬意了！）

[ðə; ði] [kwɪk] [laɪts] [kʌm]
The quick lights come
这 快的 灯 来

快速的灯光出现了

[ɑ:n][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] - [peɪnz] .
On the shoji - panes .
在 这 障子 - 窗格 .

在障子玻璃上。

[kʌm] , [oʊ][bɑ:'ku:] ,
Come , O Baku ,
来 , 哦 巴库 ,

来吧，巴库！

['i:tər] [ʌv; əv] [dri:mz] !
Eater of dreams !
食客 的 梦境 !

吞噬梦想者！

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] ['dɑ:kənz]
The maple darkens
这 枫 变暗

枫木颜色变深了。

([peɪl] [groʊ] [aɪ] !)
(Pale grow I !)
(苍白 生长 我 !)

（苍白生长！）

[ðə; ði] [nɪr] [naɪt] ['ʃivəz]
The near night shivers
这 靠近 夜晚 颤抖

夜幕降临，寒意袭人。

([ðə; ði]['temp(ə)l] [feɪdz] .)
(The temple fades .)
(这 寺庙 淡出 .)

（寺庙渐渐消失。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['hɔ:ntɪŋ] [lʌv]
Haunting love
令人难忘 爱

萦绕心头的爱

[wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə][kraɪ] !
Will not cease to cry !
将要 不是 停止 到 哭 !

哭个不停!

[kʌm] , [oʊ][bɑːˈkuː] ,
Come , O Baku ,
来 , 哦 巴库 ,

来吧，巴库!

[ˈiːtər] [ʌv; əv] [driːmz] !
Eater of dreams !
食客 的 梦境 !

吞噬梦想者!

[ðə; ði][waɪld] [mɪsts] [ˈgæðər]
The wild mists gather
这 荒野 薄雾 收集

迷雾弥漫

([ɑː] , [maɪ] [terz] !)
(Ah , my tears !)
(啊 , 我的 眼泪 !)

（啊，我的眼泪！）

[ðə; ði] [peɪn] - [laɪts] [ˈvænɪʃ]
The pane - lights vanish
这 窗格 - 灯 消失

窗格灯消失了

([fɔːr; fər][sʌm; səm][ðer; ðər][ɪz][rest] .)
(For some there is rest .)
(为了 一些 那里 是 休息 .)

（有些人可以休息。）

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] —
But for me —
但 为了 我 —

但对我来说——

[ðə; ði] [rɪˈmembər] [ˈjɪrz] !
The remembered years !
这 记得 年 !

那些令人难忘的岁月!

[kʌm] , [oʊ][bɑːˈkuː] ,
Come , O Baku ,
来 , 哦 巴库 ,

来吧，巴库!

[ˈiːtər] [ʌv; əv] [driːmz] !
Eater of dreams !
食客 的 梦境 !

吞噬梦想者!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈmeɪp(ə)l] [liːvz] [ɑːn][ˌmiːjəˈdʒiːmə]
MAPLE LEAVES ON MIYAJIMA
枫 树叶 在 宫岛

宫岛的枫叶

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz] [kʌm] ,

The	summer	has	come	,
这	夏天	有	来	,

夏天来了，

[ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz] [gɔːn] ,

The	summer	has	gone	,
这	夏天	有	已消失	,

夏天已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz] [lɪft] ['feri] [hændz]

And	the	maple	leaves	lift	fairy	hands
和	这	枫	树叶	举起	仙女	双手

枫叶抬起仙女的手

[ðæt] ['rɪp(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [dɑːn]

That	ripple	upon	the	winds	of	dawn
那	波纹	之上	这	风	的	黎明

黎明之风中泛起的涟漪

[wer] [ðə; ði][dɪm][pə'goʊdə][stændz] .

Where	the	dim	pagoda	stands	.
在哪里	这	暗淡	宝塔	站立	.

那座昏暗的宝塔矗立在那里。

[ðeɪ] ['rɪp(ə)l][ænd; ənd] ['bekən] ['jɜːrnɪŋli]

They	ripple	and	beckon	yearningly
他们	波纹	和	招手	渴望地

它们泛起涟漪，发出渴望的召唤。

[tuː; tə][ðer; ðər]['sɪstər] ['fɛəriz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

To	their	sister	fairies	over	the	sea	,
到	他们的	姐姐	仙女	超过	这	海	,

致她们在海对岸的仙女姐妹们，

[bʌt; bət][help] [kʌmz] [nɑːt] ,

But	help	comes	not	,
但	帮助	来	不是	,

但救援并未到来。

[soʊ] [ðeɪ] [fɔːl][ænd; ənd] [fliː]

So	they	fall	and	flee
所以	他们	落下	和	逃跑

于是他们跌倒逃亡

[frʌm; frəm] ['ɔːtəm] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] .

From	Autumn	over	the	sands	.
从	秋天	超过	这	沙子	.

从秋天掠过沙滩。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

And	down	the	mountain
和	向下	这	山

然后下山

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] ,

And	into	the	tide	,
和	进入	这	潮	,

融入潮水之中，

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [bloʊn] [wer] [ðə; ði]['sæmpæn] [glaɪd] ,

Some	are	blown	where	the	sampans	glide	,
一些	是	吹	在哪里	这	舢板	滑行	,

有些风吹到了舢板滑行的地方，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [struːn] [baɪ][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [saɪd] ,
And **some** **are** **strewn** **by** **the** **temple's** **side** **,**
和 一些 是 散落的 经过 这 寺庙的 边 ,

有些散落在寺庙旁边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ][ðə; ði]['tɔːriˌi] .
And **some** **by** **the** **torii** **.**
和 一些 经过 这 鸟居 .

还有一些在鸟居附近。

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] ['evər]
But **Autumn** **ever**
但 秋天 曾经

但秋天总是

[pə'sjuːz] [ðem; ðəm] [tɪl] ,
Pursues **them** **till** **,**
追寻 他们 直到 ,

追赶他们直到，

[æz; əz]['evər] [bɪ'fɔːr] ,
As **ever** **before** **,**
作为 曾经 前 ,

和以往一样，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [wɪl] ,
She **has** **her** **will** **,**
她 有 她 将要 ,

她有自己的意愿，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] ['desələt] , [ded] [ænd; ənd] [stɪl] ,
And **leaves** **them** **desolate** **,** **dead** **and** **still** **,**
和 树叶 他们 荒凉 , 死的 和 仍然 ,

留下他们孤零零地死去，一动不动。

['rævɪʃ] [ə'fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ;
Ravished **afar** **and** **wide** **;**
被蹂躏 远方 和 宽的 ;

远近皆遭蹂躏；

[liːvz] [ðem; ðəm] ['desələt] ; ['kraɪɪŋ] [ʃrɪl] ,
Leaves **them** **desolate** **;** **crying** **shrill** **,**
树叶 他们 荒凉 ; 哭泣 尖锐 ,

留下他们孤苦伶仃；发出尖锐的哭声，

" [noʊ] ['bjuːti] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] !
" **No** **beauty** **shall** **abide** **!**
" 不 美丽 将 遵守 !

"任何美丽都无法长久！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[taɪ'fuːn]
TYPHOON
台风

台风

([æt; ət] [hɑːŋ] - [kɑːŋ])
(At Hong - kong)
(在 洪 - 孔)

（在香港）

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] ;
I was weary and slept on the Peak ;
我 曾是 厌倦 和 睡着了 在 这 顶峰 ;

我当时很累，就在山顶上睡着了；

[ðə; ði] [er] [klʌŋ] [kloʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
The air clung close like a shroud ,
这 空气 紧紧抓住 关闭 喜欢 一个 裹尸布 ,

空气像裹尸布一样紧紧地笼罩着一切。

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] [bluː] - [flaɪz] [bʌz] [ɪn] [maɪ] [ɪr]
And ever the blue - fly's buzz in my ear
和 曾经 这 蓝色的 - 苍蝇 嗡嗡声 在 我的 耳朵

蓝蝇的嗡嗡声总在我耳边回响

[hʌŋ] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] [laʊd] ;
Hung haunting and hot and loud ;
洪 令人难忘 和 热的 和 大声 ;

令人毛骨悚然、闷热又吵闹；

[aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [dʌn]
I awoke and the sky was dun
我 醒来 和 这 天空 曾是 逼债

我醒来时，天空已经阴沉下来了。

[wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [suːn]
With awe and a dread that soon
和 敬畏 和 一个 恐惧 那 很快

带着敬畏和恐惧，这种恐惧很快就会到来

[went] ['ʃudəriŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː]
Went shuddering thro my heart , for I knew
去 颤抖 喉咙 我的 心 , 为了 我 知道

我的心猛地一颤，因为我知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [taɪ'fuːn] ! [taɪ'fuːn] !
That it meant typhoon ! typhoon !
那 它 意思是 台风 ! 台风 !

那意味着台风！台风！

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɪ'loʊ] , [fɑːr] [daʊn] ,
In the harbour below , far down ,
在 这 港口 以下 , 远的 向下 ,

在下方的港口深处，

[ðə; ði] [dʒʌŋk] [laɪk] [faʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [flɑːk]
The junks like fowl in a flock
这 垃圾 喜欢 鸡 在 一个 群

这些垃圾就像一群成群的家禽。

[wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] ['wɪŋləs] ['terər] , [ɔːr] [fled]
Were tossing in wingless terror , or fled
是 抛掷 在 无翼 恐怖 , 或者 逃亡

在无翼的恐惧中翻来覆去，或者逃离

['flʌtərɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
Fluttering in from the shock .
飘动 在 从 这 震惊 .

从震惊中惊醒过来。

[ðə; ði]['sɪti] , [ə; eɪ] ['breθləs] [bend]
The city , a breathless bend
这 城市 , 一个 喘不过气 弯曲

这座城市，一个令人窒息的弯道

[ʌv; əv] [ru:fs] , [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] [stru:n] ,
Of roofs , by the water strewn ,
的 屋顶 , 经过 这 水 散落的 ,

屋顶上，散落着水渍，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]
Lay silent and waiting , yet there was none
莱 沉默的 和 等待 , 然而 那里 曾是 没有任何

静静地躺着等待，却空无一人。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [sed] [taɪ'fu:n] !
Within it but said typhoon !
之内 它 但 说 台风 !

里面却说有台风!

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['waɪndz]
Then it came , like a million winds
然后 它 来了 , 喜欢 一个 百万 风

然后它来了，就像百万阵风。

[gɔ:n] [mæd] [ɪ'meʒərəbli] ,
Gone mad immeasurably ,
已消失 疯狂的 无法估量 ,

彻底疯了，

[ə; eɪ] ['tɔ:rɪd] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃuəs] ['tempɪst] [stʌŋ]
A torrid and tortuous tempest stung
一个 热带 和 曲折 暴风雨 被蜇了

一场酷热而曲折的风暴袭击了

[baɪ] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [saʊθ] [si:] .
By rape of the fair South Sea .
经过 强奸 的 这 公平的 南 海 .

强奸了美丽的南海。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [swept] [laɪk][ə; eɪ][skʌd] [ɪ'skeɪpt]
And it swept like a scud escaped
和 它 扫荡 喜欢 一个 飞毛腿 逃脱

它像脱缰的野马一样席卷而来

[frʌm; frəm]['kreɪtərz][ʌv; əv][sʌn][ɔ:r] [mu:n] ,
From craters of sun or moon ,
从 陨石坑 的 太阳 或者 月亮 ,

来自太阳或月球的陨石坑，

[ænd; ənd] [strʌk] [æz; əz][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] ,
And struck as no power of Heaven could ,
和 击 作为 不 力量 的 天堂 可以 ,

其威力之大，连天上的力量都无法企及。

[ɔ:r][ʌv; əv] [hel] — [taɪ'fu:n] ! [taɪ'fu:n] !
Or of Hell — typhoon ! typhoon !
或者 的 地狱 — 台风 ! 台风 !

或是地狱之火——台风！台风！

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌŋk][wɜːr; wər] ['smɪtn] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

And	the	junks	were	smitten	and	torn	,
和	这	垃圾	是	迷恋	和	撕裂	,

那些破旧的船只被击中并撕裂，

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['strʌgld] [ænd; ənd][kraɪd] ,

The	drowning	struggled	and	cried	,
这	溺水	挣扎	和	哭	,

溺水者挣扎着，哭喊着，

[ɔːr] , [dæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Or	,	dashed	on	the	granite	walls	of	the	sea	,
或者	,	虚线	在	这	花岗岩	墙壁	的	这	海	,

或者，泼洒在海边的花岗岩壁上，

[ɪn] ['sʌkərˌlɛs] ['hʌndrədz] [daɪd] .

In	succourless	hundreds	died	.
在	可怜的	数百	死亡	.

数百人不幸丧生。

[tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [saɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz]

Till	I	shut	the	sight	from	my	eyes
直到	我	关闭	这	视线	从	我的	眼睛

直到我闭上双眼，不再看清东西

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl][tuː; tə] [swuːn] :

And	prayed	for	my	soul	to	swoon	:
和	祈祷	为了	我的	灵魂	到	昏厥	:

我祈祷我的灵魂昏厥过去:

[ɪf] ['evər][aɪ] [siː] ['gɑːdz] [feɪs] , [let][ˌaɪ 'tiː]

If	ever	I	see	God's	face	,	let	it
如果	曾经	我	看	神的	脸	,	让	它

如果我终有幸见到上帝的真容，愿它如此。

[biː; bi] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪ'fuːn] !

Be	guiltless	of	that	typhoon	!
是	无罪	的	那	台风	!

对那场台风没有责任!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[pɪ'næŋ]

PENANG

槟城

槟城

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr]

I	want	to	go	back	to	Singapore
我	想	到	去	后退	到	新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪts] ,

And	ship	along	the	Straits	,
和	船	沿着	这	海峡	,

还有沿着海峡航行的船只，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [aɪ] [noʊ] [bɪ'saɪd] [pɪ'næŋ] ;

To	a	bungalow	I	know	beside	Penang	;
到	一个	平房	我	知道	旁	槟城	;

到我认识的槟城附近的一栋平房;

[wer] [ˈkəukə,nʌt] [pɑːmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]
Where cocoanut palms along the shore
在哪里 椰子 棕榈树 沿着 这 支撑

海岸边的椰子树

[ɑːr; ər] [ˈweɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts]
Are waving , and the gates
是 挥手 , 和 这 大门

挥手致意，大门

[ʌv; əv] [piːs] [ʃʌt] [ˈsɑːroʊ] [aʊt] [fə,revəˈmɔː] .
Of Peace shut Sorrow out forevermore .
的 和平 关闭 悲哀 出去 永远 .

和平将悲伤永远隔绝在外。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][sɜːrf]
I want to go back and hear the surf
我 想 到 去 后退 和 听到 这 冲浪

我想回去听听海浪声。

[kʌm] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,
Come beating in at night ,
来 殴打 在 在 夜晚 ,

夜里进来敲打，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] .
Like the washing of eternity over the dead .
喜欢 这 洗涤 的 永恒 超过 这 死的 .

如同永恒洗涤亡者一般。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dɑːn] [fer] [ʌp][ænd; ənd] [deɪ]
I want to see dawn fare up and day
我 想 到 看 黎明 票价 向上 和 天

我想看看黎明时分的景象。

[goʊ] [daʊn] [ɪn][ˈgoʊldən] [laɪt] ;
Go down in golden light ;
去 向下 在 金的 光 ;

在金色的光芒中向下走去；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪˈnæŋ] !
I want to go back to Penang !
我 想 到 去 后退 到 槟城 !

我想回槟城！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] !
I want to go back !
我 想 到 去 后退 !

我想回去！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈsɪŋəpɔːr]
I want to go back to Singapore
我 想 到 去 后退 到 新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd][ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [streɪts]
And up along the Straits
和 向上 沿着 这 海峡

沿着海峡向上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ðæt] [weɪts] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][taɪd] .

To	the	bungalow	that	waits	me	by	the	tide	.
到	这	平房	那	等待	我	经过	这	潮	.

去往潮水边那座等着我的小屋。

[wer] [ðə; ði] ['tʌmɪl] [ænd; ənd] ['melei] [tel] [ðer; ðər] [lɔːr]

Where	the	Tamil	and	Malay	tell	their	lore
在哪里	这	泰米尔语	和	马来语	告诉	他们的	知识

泰米尔人和马来人讲述他们传说的地方

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts]

At	evening	—	and	the	fates
在	晚上	—	和	这	命运

夜幕降临——命运也随之而来

[hæv; həv][set][noʊ] ['suːθləs] ['kæŋkər][æt; ət]['laɪfs] [kɔːr] .

Have	set	no	soothless	canker	at	life's	core	.
有	放	不	无触觉	溃疡	在	生活的	核	.

没有在生活的核心埋下任何无害的祸根。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [mend] [maɪ] [hɑːrt]

I	want	to	go	back	and	mend	my	heart
我	想	到	去	后退	和	修补	我的	心

我想回去疗伤。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['trɑːpɪk] [muːn] ,

Beneath	the	tropic	moon	,
下面	这	热带	月亮	,

在热带月亮之下，

[waɪl] [ðə; ði]['tæmərɪnd] - [triː] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [sliːp] .

While	the	tamarind	-	tree	is	whispering	thoughts	of	sleep	.
尽管	这	罗望子	-	树	是	耳语	想法	的	睡觉	.

当罗望子树低语着睡意。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɜːrθ] [ə'gen]

I	want	to	believe	that	Earth	again
我	想	到	相信	那	地球	再次

我想再次相信地球

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɪz][ɪn] [tuːn] .

With	Heaven	is	in	tune	.
和	天堂	是	在	调	.

与上天和谐共鸣。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !

I	want	to	go	back	to	Penang	!
我	想	到	去	后退	到	槟城	!

我想回槟城！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] !

I	want	to	go	back	!
我	想	到	去	后退	!

我想回去！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr]

I	want	to	go	back	to	Singapore
我	想	到	去	后退	到	新加坡

我想回新加坡

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪts]

And	ship	along	the	Straits
和	船	沿着	这	海峡

以及沿海峡航行的船只

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [aɪ][left][ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] .

To	the	bungalow	I	left	upon	the	strand	.
到	这	平房	我	左边	之上	这	链	.

我回到了海滩边的那间小屋。

[wer] [ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] [feɪnt] [bɪ'fɔːr]

Where	the	foam	of	the	world	grows	faint	before
在哪里	这	泡沫	的	这	世界	生长	头晕的	前

在世界的泡沫渐渐消逝之前

[ˌaɪ 'tiː] ['entərz] , [ænd; ənd] [ə'beɪts]

It	enters	,	and	abates
它	进入	,	和	减弱

它进入，然后消退

[ɪn] ['miːnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][pɑːm] - [wɪnd] [pɔːr] .

In	meaning	as	I	hear	the	palm	-	wind	pour	.
在	意义	作为	我	听到	这	棕榈	-	风	倒	.

就像我听到棕榈风倾泻而下一样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][end][maɪ] [deɪz]

I	want	to	go	back	and	end	my	days
我	想	到	去	后退	和	结尾	我的	天

我想回到过去，结束我的生命。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [krɔːs]

Some	evening	when	the	Cross
一些	晚上	什么时候	这	叉

某个夜晚，当十字架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] [hæŋz] ['hevɪli] [fɑːr][ænd; ənd][sæd] .

On	the	southern	sky	hangs	heavily	far	and	sad	.
在	这	南部	天空	悬挂	重度	远的	和	伤心	.

南方的天空笼罩着沉重而遥远的忧伤。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][daɪ]

I	want	to	remember	when	I	die
我	想	到	记住	什么时候	我	死

我想记住我死后的样子

[ðæt] [laɪf] ['elsˌwer] [wʌz; wəz] [lɔːs] .

That	life	elsewhere	was	loss	.
那	生活	别处	曾是	损失	.

在别处的生活是一种损失。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [pɪ'næŋ] !

I	want	to	go	back	to	Penang	!
我	想	到	去	后退	到	槟城	!

我想回槟城!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] !

I	want	to	go	back	!
我	想	到	去	后退	!

我想回去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [loʊ]
WHEN **THE** **WIND** **IS** **LOW**
什么时候 这 风 是 低的

当风力较小时

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] .)
(To A . H . R .)
(到 一个 . H . 拉 .)

（致AHR）

[wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz][loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz][sɔːft] ,
When the wind is low , and the sea is soft ,
什么时候 这 风 是 低的 , 和 这 海 是 柔软的 ,

当风力较小，海面平静时，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [pleɪz]
And the far heat - lightning plays
和 这 远的 热 - 闪电 演出

远处的热闪电

[ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wer] [dɑːrk] [klaʊdz] [nest]
On the rim of the West where dark clouds nest
在 这 轮缘 的 这 西方 在哪里 黑暗的 云 巢

在西方的边缘，乌云盘旋之处

[ɑːn][ə; eɪ]['dɑːrkər][bæŋk][ʌv; əv] [heɪz] ;
On a darker bank of haze ;
在 一个 较暗 银行 的 阴霾 ;

在一片较暗的薄雾中;

[wen] [aɪ] [liːn] [ɔː(r)][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]
When I lean o'er the rail with you that I love
什么时候 我 倾斜 超过 这 轨 和 你 那 我 爱

当我与我爱的人一起倚在栏杆上时

[ænd; ənd] [geɪz] [tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ;
And gaze to my heart's content ;
和 目光 到 我的 心脏的 内容 ;

尽情凝视;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ə'bʌv] —
I know that the heavens are there above —
我 知道 那 这 天 是 那里 多于 —

我知道天就在上面——

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['fɜːrməmənt] .
But you are my firmament .
但 你 是 我的 苍穹 .

但你就是我的苍穹。

[wen] [ðə; ði]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] - [stɑːrz][ɑːr; ər] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ]
When the phosphor - stars are thrown from the bow
什么时候 这 磷 - 明星 是 抛掷 从 这 弓

当磷光星从弓弦上抛出时

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [klaimz] [ʌp][ðə; ði] [ʃraʊd] ;
And the watch climbs up the shroud ;
和 这 手表 攀登 向上 这 裹尸布 ;

守望者攀上裹尸布;

[wen] [ðə; ði][dɪm][mæst][dɪps][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][slɪps]
When the dim mast dips as the vessel slips
什么时候 这 暗淡 桅杆 蘸酱 作为 这 血管 滑倒

当船只滑行时，昏暗的桅杆也随之倾斜。

[θruː] [ðə; ði] [foʊm] [ðæt] [siːðz] [əˈlaʊd] ;
Thro **the** **foam** **that** **seethes** **aloud** **;**
喉咙 这 泡沫 那 沸腾 大声 ;

穿过沸腾翻滚的泡沫;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [ɑːr; ər] [fjuː] ,
I know that the years of our life are few ,
我 知道 那 这 年 的 我们的 生活 是 很少 ,

我知道我们的人生苦短,

[ænd; ənd] [feɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] [tuː; tə] [fliː] ,
And fain as a bird to flee ,
和 欣然 作为 一个 鸟 到 逃跑 ,

像鸟儿一样渴望逃离,

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [duː] —
That time is as brief as a drop of dew —
那 时间 是 作为 简短的 作为 一个 降低 的 露 —

那段时间就像一滴露珠一样短暂——

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪˈtɜːrnəti] .
But you are Eternity .
但 你 是 永恒 .

但你就是永恒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [pəˈgoʊdə] [sleɪv]
THE PAGODA SLAVE
这 宝塔 奴隶

宝塔奴隶

([æt; ət] [ʃweɪ] - , [ɪn] [oʊld] [ræŋˈguːn])
(At Shwe Dagohn , in old Rangoon)
(在 瑞 - , 在 老的 仰光)

（位于仰光老城区瑞达贡）

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [pəˈgoʊdə] [sleɪv]
All night long the pagoda slave
全部 夜晚 长的 这 宝塔 奴隶

整夜，宝塔奴隶

[ˈhiːrz] [ðə; ði] [wɪnd] - [ˈbelz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er]
Hears the wind - bells high in the air
听到 这 风 - 铃铛 高的 在 这 空气

听见高空中的风铃声

[ˈtɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [swiːt] [tʌŋ] [ænd; ənd] [greɪv]
Tinkle with low sweet tongue and grave
叮当 和 低的 甜的 舌头 和 严重

用低沉甜美的舌头和沉重的嗓音轻声细语

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈgautəmə] .
In praise of Lord Gautama .
在 称赞 的 主 乔达摩 .

赞美乔达摩尊者。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [wer] [ðə; ði] [loʊn] ['spaɪər] [sendz]
All night long where the lone spire sends
全部 夜晚 长的 在哪里 这 孤独 尖塔 发送

整夜，孤塔飘荡。

[ɪts] ['goʊldən] [haɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [laɪt]
Its golden height to the starry light
它是 金的 高度 到 这 繁星 光

它金色的高度直抵星光璀璨的天空

[hi:; hi] ['hi:rz] [ðer; ðər] [tu:n]
He hears their tune
他 听到 他们的 调

他听到了他们的旋律

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [mu:n]
And watches the moon
和 手表 这 月亮

然后凝望月亮

[ænd; ənd] [fɪrz] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ri:tʃ] [nɪr'vɑ:nə] .
And fears he shall never reach Nirvana .
和 恐惧 他 将 绝不 抵达 涅槃 .

他担心自己永远无法达到涅槃。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃrainz]
Round and round by a hundred shrines
圆形的 和 圆形的 经过 一个 百 神社

绕着一百座神社转圈

['glɪtərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ʃwɛz] [beɪs]
Glittering at the great Shwe's base
闪闪发光 在 这 伟大的 瑞氏 根据

在伟大的瑞神山脚下闪耀

[fɔ:lz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] [mɪd] [laɪnz]
Falls the sound of his feet mid lines
瀑布 这 声音 的 他的 脚 中 线条

他的脚步声落在了中线

[draʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['wɪzdəm] .
Droned from the sacred Wisdom .
无人机 从 这 神圣 智慧 .

源自神圣智慧的低语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wer] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [geɪz]
Round and round where the idols gaze
圆形的 和 圆形的 在哪里 这 偶像 目光

偶像凝视之处，一圈又一圈地回荡

[soʊ] ['pɪtiləs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [peɪnd] [dɪ'stres]
So pitiless on his pained distress
所以 无情 在 他的 痛苦 痛苦

对他的痛苦挣扎竟如此冷酷无情

[hi:; hi] ['pa:siz] [ɑ:n] ,
He passes on ,
他 通过 在 ,

他去世了。

[peɪl] - [aɪd] [ænd; ənd][wɑːn] —
Pale - eyed and wan —
苍白 - 眼睛 和 万 —

眼神苍白，面色憔悴——

[ə; eɪ] [pə'raɪə] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːgz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
A pariah like the dogs behind him .
一个 贱民 喜欢 这 狗 在后面 他 .

他就像他身后的那些狗一样，是个被社会遗弃的人。

[oʊ] , [wʌt] [sɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'gɑːt]
Oh , what sin in a life begot
哦 , 什么 罪 在 一个 生活 生

哦，这辈子究竟犯下了多少罪孽?

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ə'goʊ] [dɪd] [hiː; hi] [sɪn]
Thousands of lives ago did he sin
数千 的 生活 前 做过 他 罪

数千年前，他犯下了罪孽。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [baɪ] [ɔːl] [fər'gɑːt] ,
That he is now by all forgot ,
那 他 是 现在 经过 全部 忘了 ,

如今他已被所有人遗忘。

['iːv(ə)n] [baɪ] [lɔːrd] ['gautəmə] ?
Even by Lord Gautama ?
甚至 经过 主 乔达摩 ?

即使是乔达摩尊者?

[oʊ] , [wʌt] [sɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʃʌn]
Oh , what sin , that the lowest shun
哦 , 什么 罪 , 那 这 最低 回避

哦，何等的罪孽，竟连最卑微的人也避而远之。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] —
His very name as a thing of shame —
他的 非常 姓名 作为 一个 事物 的 耻辱 —

他的名字本身就是一种耻辱——

[ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [teɪnt]
A sound to taint
一个 声音 到 污点

玷污的声音

[ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [feɪnt]
The winds that faint
这 风 那 头晕的

微弱的风

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['belz] [ðæt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] !
From the high bells that hear it uttered !
从 这 高的 铃铛 那 听到 它 说出 !

从高亢的钟声中听到它!

['mɪdnaɪt] [kʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [mɔːrn] ,
Midnight comes and the hours of morn ,
午夜 来 和 这 小时 的 早晨 ,

午夜来临，黎明破晓，

['teɪpərz] [daɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl]
Tapers die and the flowers all
锥形 死 和 这 花朵 全部

蜡烛熄灭了，花朵也凋零了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['feɪtɪd] ['ɔːltəz] : [lɔːrn]
From **the** **most** **fêted** **altars** **:** **lorn**
从 这 最多 庆祝 祭坛 : 孤独

从最受尊崇的祭坛：孤独

[ænd; ənd] ['desələt] [ɪz][ðer; ðər]['oʊdər] .
And **desolate** **is** **their** **odour** **.**
和 荒凉 是 他们的 气味 .

它们的气味凄凉凄凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['mɪdnaɪt] [goʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [stɪl]
Midnight **goes** **,** **but** **he** **watches** **still**
午夜 去 , 但 他 手表 仍然

午夜已逝，但他依然凝望。

[baɪ] [iːtʃ] [koʊld]['spaɪər][ðə; ði] [muːn] [sets]['faɪər] ,
By **each** **cold** **spire** **the** **moon** **sets** **fire** **,**
经过 每个 寒冷的 尖塔 这 月亮 套 火 ,

月光在每座冰冷的尖塔旁点燃火焰，

[baɪ] ['evri] [pɑːm]
By **every** **palm**
经过 每一个 棕榈

每只棕榈树

[huːz] ['sɪlvəri] [kɑːm]
Whose **silvery** **calm**
谁 银色 冷静的

谁能如此平静

['pɪlər] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [pɔːrtʃ] [preɪ] ['ʌndər] .
Pillar **and** **jewelled** **porch** **pray** **under** **.**
支柱 和 珠宝 门廊 祈祷 在下面 .

在柱子和镶满珠宝的门廊下祈祷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] [ðæt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ? . . .
Is **it** **dawn** **that** **is** **breaking** **?** **.** **.** **.**
是 它 黎明 那 是 打破 ? . . .

是黎明破晓了吗?

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

['oʊnli][ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Only **a** **star** **that** **falls** **in** **the** **sea** **,**
仅有的 一个 星星 那 瀑布 在 这 海 ,

只有一颗坠入大海的星星，

['oʊnli][ə; eɪ][wɪnd] - ['bɛlz] ['laʊdər] [floʊ]
Only **a** **wind** **-** **bell's** **louder** **flow**
仅有的 一个 风 - 贝尔的 更大声 流动

只有风铃更响亮的流声

[ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][lɔːrd]['gautəmə] .
Of **praise** **to** **Lord** **Gautama** **.**
的 称赞 到 主 乔达摩 .

赞美乔达摩尊者。

['feɪθləs] [dɑ:n] !
Faithless dawn !
不忠 黎明 !

无信的黎明!

[wɪð; wɪθ] [ɪ'lu:sɪv] [fi:t]
with illusive feet
和 虚幻 脚

拥有难以捉摸的双脚

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
It comes too late to ease his fate .
它 来 也 晚的 到 舒适 他的 命运 .

为时已晚，无法减轻他的命运。

[hi:; hi] [sɪŋks] [ə'sli:p]
He sinks asleep
他 水槽 睡着了

他沉沉睡去

[ə; eɪ] ['helpləs] [hi:p] ,
A helpless heap ,
一个 无助 堆 ,

一堆无助的残骸,

[ðoʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [ri:tʃ] [nɪr'vɑ:nə] .
Tho for it he may never reach Nirvana .
虽然 为了 它 他 可能 绝不 抵达 涅槃 .

虽然他可能因此永远无法达到涅槃的境界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
THE SHIPS OF THE SEA
这 船舶 的 这 海

海之船

['ɪntu:][pɔ:rt] [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ]
Into port when the sun was setting
进入 港口 什么时候 这 太阳 曾是 环境

太阳落山时驶入港口

[roʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [bɔ:r] [maɪ] [lʌv] ,
Rode the ship that bore my love ,
罗德 这 船 那 钻孔 我的 爱 ,

我乘坐着载着我爱人的船,

['oʊvər][ðə; ði] ['breikəz] ['waɪldli] ['fretɪŋ] ,
Over the breakers wildly fretting ,
超过 这 断路器 疯狂地 烦躁 ,

海浪汹涌澎湃，狂躁不安。

['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [ə'bʌv] .
Under the skies that shone above .
在下面 这 天空 那 闪耀 多于 .

在湛蓝的天空下。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [aɪ][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;
Down to the beach I ran to meet him ;
向下 到 这 海滩 我 跑 到 见面 他 ;

我跑到海滩去迎接他;

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] :
He would come as he had said :
他 会 来 作为 他 有 说 :

他会如约而至:

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['kɔːfɪn] ,
And he came — in a sailor's coffin ,
和 他 来了 — 在 一个 水手的 棺材 ,

他来了——躺在水手的棺材里,

[ded] ! . . .
Dead ! . . .
死的 ! . . .

死的! ...

[oʊ][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !
O the ships of the sea !
哦 这 船舶 的 这 海 !

哦，海上的船只啊!

[ðə; ði] ['wɪmɪn]
the women
这 女性

这些女人

[ðeɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hoʊp][bʌt; bət] ['hev(ə)n] [pɑːrt] !
They from all hope but Heaven part !
他们 从 全部 希望 但 天堂 部分 !

他们失去了所有希望，只剩下天堂!

[ðə; ði][taɪd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
The tide has nothing now to tell me ,
这 潮 有 没有什么 现在 到 告诉 我 ,

潮汐现在没有什么可以告诉我的了。

[ðə; ði] ['breikəz] ['oʊnli] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
The breakers only break my heart !
这 断路器 仅有的 休息 我的 心 !

那些海浪只会让我心碎!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌkintʃin'dʒʌŋgə]
KINCHINJUNGA
金钦琼加

金钦琼加

([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['maʊntnz])
(Which is the next highest of mountains)
(哪个 是 这 下一个 最高 的 山脉)

(这是第二高的山峰)

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] [waɪt] [priːst] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ə'raʊnd]
O white Priest of Eternity , around
哦 白色的 牧师 的 永恒 , 大约

永恒的白衣祭司啊，环绕着

[huːz] ['lɔːfti] ['sʌmɪt] ['veɪlɪŋ] [klaʊdz] [ə'raɪz]
Whose lofty summit veiling clouds arise
谁 高远 首脑 面纱 云 出现

它的高耸山峰笼罩着云雾。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sækrɪfaɪs]
Of the earth's immemorial sacrifice
的 这 地球的 远古的 牺牲

地球亘古以来的牺牲

[tuː; tə]['brɑːmə][ɪn] [huːz] [breθ] [ɔːl][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪz] ;
To Brahma in whose breath all lives and dies ;
到 梵 在 谁 气息 全部 生活 和 死亡 ;

献给梵天，万物皆在其气息中生灭;

[oʊ]['haɪərˌɑːrk][ɛn'roʊbd][ɪn] ['taɪmləs] [snəuz] ,
O Hierarch enrobed in timeless snows ,
哦 等级制度 披肩 在 永恒 雪 ,

哦，身披永恒雪装的圣职者，

[fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] [huːz] [mə'tɜːrn(ə)l] [θroʊz]
First - born of Asia whose maternal throes
第一的 - 出生 的 亚洲 谁 母体 阵痛

亚洲长女，其母性阵痛

[siːm] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] ['hjuːmən] [wəʊz] ,
Seem changed now to a million human woes ,
似乎 已更改 现在 到 一个 百万 人类 烦恼 ,

现在似乎变成了无数人类的苦难，

['hoʊli] [ðaʊ] [ɑːrt][ænd; ənd] [stɪl] !
Holy thou art and still !
圣 你 艺术 和 仍然 !

圣哉，你依然是圣洁的!

[biː; bi][soʊ] , [nɔːr] [saʊnd]
Be so , nor sound
是 所以 , 也不 声音

如此，也无可厚非。

[wʌn] [saɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [ðiː] [faʊnd] .
One sigh of all the mystery in thee found .
一 叹 的 全部 这 神秘 在 你 成立 .

一声叹息，便揭开了你身上所有的奥秘。

[iː]
II
二

二

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [oʊvɝklɪr] ,
For in this world too much is overclear ,
为了 在 这 世界 也 很多 是 清空 ,

因为在这个世界上，太多事情都显得过于清晰了。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪnɪstrənt] [tuː; tə] ['meni] [lændz] ,
Immortal Ministrant to many lands ,
不朽 部长 到 许多 土地 ,

不朽的使者，统领众多国家

[frʌm; frəm] [huːz] [aɪs] - ['ɔːltəz] [floʊ] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] [sændz]
From whose ice - altars flow to fainting sands
从 谁 冰 - 祭坛 流动 到 昏厥 沙子

从冰雪祭坛流向昏厥沙丘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['rɪvəz] [ðæt] [iːtʃ] [laɪ'beɪʃn] [pɔːd] [iks'pændz] .
Rivers that each libation poured expands .
河流 那 每个 奠 倾倒 展开 .

每次倾倒祭酒，河流都会扩张。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [noʊn] , [oʊ]['gændʒiːz] - ['gɪvɪŋ] ['saɪər] ;
Too much is known , O Ganges - giving sire ;
也 很多 是 已知 , 哦 恒河 - 给予 父系 ;

知道的太多了，赐予恒河的圣父啊；

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['fæðəm] [laɪf][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['daɪər] ,
Thy people fathom life and find it dire ,
你的 人们 捉摸 生活 和 寻找 它 可怕的 ,

你的人民深谙人生，却发现人生充满苦难。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['fæðəm] [deθ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪər]
Thy people fathom death , and , in it , fire
你的 人们 捉摸 死亡 , 和 , 在 它 , 火

你的子民洞悉死亡，并在其中体验烈火。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ðoʊ][ɪn] [ɪ'luːʒənz] [sfɪr] ,
To live again , tho in Illusion's sphere ,
到 居住 再次 , 虽然 在 幻觉的 领域 ,

即使身处幻象的领域，也能再次活过来。

[bɪ'hoʊld] [kən'siːld] [æz; əz] [griːf] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
Behold concealed as Grief is in a tear .
看哪 暗 作为 悲伤 是 在 一个 撕 .

看哪，悲伤隐藏在泪水中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['werfɔːr] [kən'tɪnjuː] , [stɪl] [en'ʃraɪnd] , [ðaɪ] [raɪts] ,
Wherefore continue , still enshrined , thy rites ,
因此 继续 , 仍然 奉为圭臬 , 你的 仪式 ,

因此，请继续保留并奉行您的仪式。

[ðoʊ][dɑːrk] [ti'bet] , [ðæt] [dred] [ə'setɪk] , [fɔːlz]
Tho dark Thibet , that dread ascetic , falls
虽然 黑暗的 西藏 , 那 恐惧 苦行僧 , 瀑布

虽然黑暗的西藏，那个可怕的苦行者，陨落了

[ɪn] [streɪndʒ] [ɔː'sterəti] , [huːz] [træns] [ə'pɔːl] ,
In strange austerity , whose trance appals ,
在 奇怪的 紧缩政策 , 谁 发呆 警报 ,

在一种奇异的简朴中，那种恍惚的状态令人恐惧，

[bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ɑːn] [ðiː] [kɔːlz] .
Before thee , and a suppliant on thee calls .
前 你 , 和 一个 请求者 在 你 呼叫 .

在你面前，有求助者呼求你。

[kən'tɪnjuː] [stɪl] [ðaɪ] ['saɪləns] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
Continue still thy silence high and sure ,
继续 仍然 你的 沉默 高的 和 当然 ,

继续保持你那高亢而坚定的沉默，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['fli:tɪŋ] [meɪ] [ɪn'dʊr] —
That something beyond fleeting may endure —
那 某物 超过 转瞬即逝 可能 忍受 —

愿某些超越转瞬即逝的事物能够永存——

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fə,revə'mɔ:] [ə'lʊr]
Something that shall forevermore allure
某物 那 将 永远 引诱

某种将永远吸引着我的事物

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][tu:; tə] ['mɪstɪk] [flaits]
Imagination on to mystic flights
想像力 在 到 神秘 航班

想象力引领我们飞向神秘的旅程

[wer'ɪn] [ə'loʊn][noʊ] [wɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [laɪts] .
Wherein alone no wing of Evil lights .
其中 独自的 不 翼 的 邪恶的 灯 .

其中没有一丝邪恶之光。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[jeɪ] , [ræp] [ðaɪ] ['ɔ:f(ə)l] ['gʌlfs] [ænd; ənd]['ækəˌlaɪts]
Yea , wrap thy awful gulfs and acolytes
是的 , 裹 你的 可怕 海湾 和 侍僧

是的，包裹你那可怕的深渊和信徒们

[ʌv; əv] ['lɪftɪd] ['grænɪt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ritʃlɪs] [snəuz] .
Of lifted granite round with reachless snows .
的 抬起 花岗岩 圆形的 和 无法触及 雪 .

隆起的花岗岩，周围是无法触及的积雪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[stænd][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] [waɪl] ['pɪlgrɪm]['roʊz; 'raʊz]
Stand for Eternity while pilgrim rows
站立 为了 永恒 尽管 朝圣 行

伫立永恒，朝圣者划桨

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns] ['envi] [ðaɪ] [rɪ'poʊz] .
Of all the nations envy thy repose .
的 全部 这 国家 嫉妒 你的 休息 .

万国都羡慕你的安宁。

[en'ʃi:θ] [ðaɪ] [swɔ:t] [sə'blimitiz] , [ˌʌn'skeɪld] .
Ensheath thy swart sublimities , unscaled .
鞘 你的 斯沃特 崇高 , 未缩放 .

披上你那黝黑崇高的外衣，未经雕琢。

[bi:; bi] [ðæt] [ə'loʊn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [feɪld] .
Be that alone on earth which has not failed .
是 那 独自的 在 地球 哪个 有 不是 失败的 .

成为世上唯一没有失败的人。

[bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevər] [jet] [hæz; həz] [jə:nd] [ɔ:r] [eɪl] ,
Be that which never yet has yearned or ailed ,
是 那 哪个 绝不 然而 有 渴望 或者 生病的 ,

成为那从未渴望或痛苦过的事物，

[bʌt; bət] [sɪns] [praɪ'miːv(ə)l] ['paʊər] ['ʌp'rɪrd] [ðaɪ] [haɪts]
But **since** **primeval** **Power** **upreared** **thy** **heights**
但 自从 原始 力量 竖立 你的 高度

但自从原始力量将你提升到如此高度以来

[hæz; həz] [stʊd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['dɛθs] [ænd; ənd][ɔːl] [di'laits] .
Has **stood** **above** **all** **deaths** **and** **all** **delights** **.**
有 站立 多于 全部 死亡人数 和 全部 美味 .

它超越了所有的死亡和所有的欢乐。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd][ðoʊ][ðaɪ] ['lɔftiə] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] ,
And **tho** **thy** **loftier** **Brother** **shall** **be** **King** **,**
和 虽然 你的 更高 兄弟 将 是 国王 ,

即便你那地位更高的兄长将成为国王，

[haɪ] - [priːst] [biː; bi] [ðaʊ] [tuː; tə]['brɑːmə] [ˌʌnri'viːld] ,
High **-** **priest** **be** **thou** **to** **Brahma** **unrevealed** **,**
高的 - 牧师 是 你 到 梵 未公开 ,

你是梵天未揭示之位的大祭司，

[waɪl] [ðaɪ] [waɪt] ['sæŋktəti] [fər'evər] [siːld]
While **thy** **white** **sanctity** **forever** **sealed**
尽管 你的 白色的 圣洁 永远 密封

而你洁白的圣洁却永远封存

[ɪn] ['aɪsi] ['saɪləns] [liːvz] [dɪ'zaɪər] [kən'dʒiːld] .
In **icy** **silence** **leaves** **desire** **congealed** **.**
在 冰冷的 沉默 树叶 欲望 凝固 .

冰冷的沉默让欲望凝固。

[ɪn] ['goʊstli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
In **ghostly** **ministrations** **to** **the** **sun** **,**
在 幽灵般的 服事 到 这 太阳 ,

在幽灵般的侍奉太阳中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mendɪkənt] [stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [nʌn] ,
And **to** **the** **mendicant** **stars** **and** **the** **moon** **-** **nun** **,**
和 到 这 乞丐 明星 和 这 月亮 - 尼姑 ,

致乞食的星辰和月亮上的尼姑，

[biː; bi]['hoʊli] [stɪl] , [tɪl] [iːst] [tuː; tə] [west] [hæz; həz] [rʌn] ,
Be **holy** **still** **,** **till** **East** **to** **West** **has** **run** **,**
是 圣 仍然 , 直到 东方 到 西方 有 跑步 ,

保持圣洁，直到东西方文明的进程结束。

[ænd; ənd] [tɪl] [noʊ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['sʌfərɪŋ]
And **till** **no** **sacrificial** **suffering**
和 直到 不 献祭 痛苦

直到不再有牺牲的痛苦

[ɑːn] ['eni] [ʃraɪn] [ɪz][left][tuː; tə] [tel] ['laɪfs] [stɪŋ] .
On **any** **shrine** **is** **left** **to** **tell** **life's** **sting** **.**
在 任何 神社 是 左边 到 告诉 生活的 蜇 .

任何神龛上都会留下诉说人生苦短的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['bærən] ['wʊmən]
THE **BARREN** **WOMAN**
这 荒芜 女士

不孕的女人

([bi'nɑːriz])
(Benares)
(贝拿勒斯)

（贝拿勒斯）

[æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] - [gɑːt] , [oʊ]['kæli; 'kɑːli] ,
At the burning - ghat , O Kali ,
在 这 燃烧 - 河坛 , 哦 卡莉 ,

在火葬场，哦，卡莉，

['mʌðər] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] [dred] ,
Mother divine and dread ,
母亲 神圣的 和 恐惧 ,

神圣而令人敬畏的母亲，

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][lɪps]
See , I am waiting with open lips
看 , 我 是 等待 和 打开 嘴唇

你看，我正张着嘴等着呢。

['oʊvər][ðə; ði] ['nuːli] [ded] .
Over the newly dead .
超过 这 新 死的 .

在刚刚逝去的人们上方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd]['bærən] ; ['pɪti]
I am childless and barren ; pity
我 是 无子女 和 荒芜 ; 遗憾

我没有孩子，也无法生育；真可惜。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [ðə; ði][soʊl]
And let me catch the soul
和 让 我 抓住 这 灵魂

让我捕捉灵魂

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪndld] [bɪr]
Of him who here on the kindled bier
的 他 WHO 这里 在 这 点燃 柩

就是他，躺在这里燃烧的灵柩上

[peɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [toʊl] .
Pays to Existence toll .
支付 到 存在 收费 .

为生存付出代价。

[siː] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] ['bɑːdi]
See , by his guileless body
看 , 经过 他的 朴实 身体

看，从他纯洁无辜的身体来看。

[aɪ] [kʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [iːt] .
I cook the bread and eat .
我 厨师 这 面包 和 吃 .

我烤面包然后吃。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][soʊl][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd]
Give me the soul he does not need
给 我 这 灵魂 他 做 不是 需要

给我他不需要的灵魂

[naʊ] , [fɔːr; fər] [kən'sepʃ(ə)n] [swiːt] .
Now , for conception sweet .
现在 , 为了 概念 甜的 .

现在，期待着甜蜜的受孕。

[hɪr] , [ɔːr][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd]
Hear , or my lord and husband
听到 , 或者 我的 主 和 丈夫

听着，或者我的大人和丈夫

[ʃæl; ʃəl][send][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr]
Shall send me from his door
将 发送 我 从 他的 门

他会把我从他门外赶走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [braɪd]
And take to his side a fairer bride
和 拿 到 他的 边 一个 更公平 新娘

他还要迎娶一位更美丽的新娘。

[huːz] [brest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] [pʊr] .
Whose breast shall be less poor .
谁 胸部 将 是 较少的 贫穷的 .

谁的胸怀将不再贫瘠。

[ɔːft][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðaɪ] ['tɛmpəlz] ,
Oft I have sought thy temples ,
经常 我 有 寻求 你的 寺庙 ,

我曾多次探访你的庙宇，

[baɪ]['gændʒiːz] [naʊ] [aɪ] [siːk] ,
By Ganges now I seek ,
经过 恒河 现在 我 寻找 ,

如今我向恒河寻求

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众神(Many Gods)
第2/4页

[wer] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [stru:n] ,
Where ashes of all the dead are strewn ,
在哪里 灰烬 的 全部 这 死的 是 散落的 ,

死者骨灰撒落之处，

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [prer] [nɑ:t] [mi:k] ?
And is my prayer not meek ?
和 是 我的 祷告 不是 温顺 ?

我的祷告难道不够谦卑吗?

[ðə; ði][gɔ:ts][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrainz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l]
The ghats and the shrines and the people
这 河岸 和 这 神社 和 这 人们

河坛、神龛和人们

[ðæt] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [stri:m]
That bathe in the holy Stream
那 洗澡 在 这 圣 溪流

在圣溪中沐浴

[hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ][kraɪ] , [oʊ] ['gɑ:dəs] [haɪ] ,
Have heard my cry , O goddess high ,
有 听到 我的 哭 , 哦 女神 高的 ,

至高无上的女神啊，请听见我的呼求吧!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t][hæv; həv][maɪ] [dri:m] ?
Shall I not have my dream ?
将 我 不是 有 我的 梦 ?

难道我的梦想就不能实现了吗?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [aud] [ænd; ənd][ˌdʒai'puə]
The women of Oudh and Jaipur
这 女性 的 奥德 和 斋浦尔

奥德和斋浦尔的妇女

[lʊk] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
Look on my face with scorn .
看 在 我的 脸 和 轻蔑 .

用轻蔑的眼神看着我。

['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðer; ðər]['gɑ:rmənts] [klɪŋ] ,
Children about their garments cling ,
孩子们 关于 他们的 服装 黏着 ,

孩子们紧紧抓住自己的衣服，

[tu:; tə][ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [bi:; bi][bɔ:rn] ?
To me shall none be born ?
到 我 将 没有任何 是 出生 ?

我这边难道不会有孩子出生吗?

[ðə; ði] [deθ] - [fairz]['kwɪvər]['fæstər] ,
The death - fires quiver faster ,
这 死亡 - 火灾 颤动 快点 ,

死亡之火颤动得更快了，

[oʊ]['heɪs(ə)n] , ['gɑːdəs] , [ə; eɪ][saɪn] ,
O **hasten** **,** **goddess** **,** **a** **sign** **,**
哦 趋 , 女神 , 一个 符号 ,

女神啊，请快点给我一个征兆!

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [duːm] ['ɪntuː][maɪ] [wuːm]
That **from** **this** **doom** **into** **my** **womb**
那 从 这 厄运 进入 我的 子宫

从这厄运中进入我的子宫

[ðaɪ] [pledʒ] [hæz; həz] [pæst] , [dɪ'vaɪn] .
Thy **pledge** **has** **passed** **,** **divine** **.**
你的 保证 有 通过了 , 神圣的 .

神圣的誓言已然生效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[woʊ] !
Woe **!**
悲哀 !

唉!

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['æʃɪz] ,
there **is** **naught** **but** **ashes** **,**
那里 是 零 但 灰烬 ,

只剩下灰烬,

[naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wipər] [goʊ] .
Now **,** **and** **the** **weepers** **go** **.**
现在 , 和 这 哭泣者 去 .

现在，哭泣的人都走了。

[loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːt] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː] , [loʊn] ,
Lone **on** **the** **ghat** **they** **leave** **me** **,** **lone** **,**
孤独 在 这 河坛 他们 离开 我 , 孤独 ,

他们把我独自留在河坛上，孤零零的。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪvɝz] [floʊ] .
With **but** **the** **River's** **flow** **.**
和 但 这 河流的 流动 .

除了河流的流动。

['kæli; 'kɑːli] , [aɪ][æsk][nɑːt]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
Kali **,** **I** **ask** **not** **jewels**
卡莉 , 我 问 不是 珠宝

卡莉，我不要珠宝。

[nɔːr]['dʒʌstɪs] , ['bjuːti] [nɔːr] [ʃrɪft] ,
Nor **justice** **,** **beauty** **nor** **shrift** **,**
也不 正义 , 美丽 也不 谢里夫特 ,

既无正义，也无美貌，更无悔意

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wʊmənz] [raɪt] ,
But **for** **the** **lowest** **woman's** **right** **,**
但 为了 这 最低 女性的 正确的 ,

但就最底层女性的权利而言，

[ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðoʊ][aɪ][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] !
A **child** **—** **tho** **I** **die** **of** **the** **gift** **!**
一个 孩子 — 虽然 我 死 的 这 礼物 !

一个孩子——尽管我因这份礼物而死!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[baɪ][ðə; ði][tɑːdʒ] [mə'hɑːl]
BY THE TAJ MAHAL
经过 这 泰姬陵 玛哈尔

在泰姬陵附近

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɑːrz] ,
Under the Indian stars ,
在下面 这 印度 明星 ,

在印度星空下，

[mʌm'tɑːz][mə'hɑːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ,
Mumtaz Mahal , I am sitting ,
蒙塔兹 玛哈尔 , 我 是 坐着 ,

蒙塔兹·玛哈尔，我正坐着，

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪnd] [ðer; ðər] ['saɪlənt] [weɪ]
Watching them wind their silent way
观看 他们 风 他们的 沉默的 方式

看着它们蜿蜒而行，悄无声息。

['oʊvər][jʊr; jər]['wɪstf(ə)l] [tuːm] ;
Over your wistful Tomb ;
超过 你的 怅惘 墓 ;

在你那令人伤感的坟墓上；

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [praʊ]
Watching the crescent prow
观看 这 新月 船首

凝视着新月形的船首

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['flɪtɪŋ] ,
Of the moon among them flitting ,
的 这 月亮 之中 他们 飞掠 ,

月亮在它们之间掠过，

[fer] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæləp] [ðæt] [bɔːr] [jʊr; jər][soʊl]
Fair as the shallop that bore your soul
公平的 作为 这 小船 那 钻孔 你的 灵魂

像承载你灵魂的小船一样美丽

[tuː; tə]['pærəˌdaɪsɪz] [ruːm] .
To Paradise's Room .
到 天堂的 房间 .

前往天堂之室。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɑːrz] ,
Under the Indian stars ,
在下面 这 印度 明星 ,

在印度星空下，

[wɪð; wɪθ] [pɑːm] [ænd; ənd] ['piːpəl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
With palm and peepul about me ,
和 棕榈 和 人 关于 我 ,

我周围是棕榈树和菩提树，

[wɪð; wɪθ] [doʊm] [ænd; ənd] ['kiːɑːsk] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret]
With dome and kiosk and minaret
和 穹顶 和 亭 和 宣礼塔

有圆顶、售货亭和宣礼塔

['maʊntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Mounting **against** **the** **sky** **,**
安装 反对 这 天空 ,

直冲云霄，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs]
I **seem** **to** **see** **your** **face**
我 似乎 到 看 你的 脸

我好像看到了你的脸

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fernəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;
In **all** **the** **fairness** **without** **me** **;**
在 全部 这 公平 没有 我 ;

公平地说，没有我；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt]
In **all** **the** **sadness** **that** **fills** **my** **heart**
在 全部 这 悲伤 那 填充 我的 心

我心中充满了悲伤

[tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['lʌvɚz] [kraɪ] .
To **hear** **your** **lover's** **cry** **.**
到 听到 你的 恋人的 哭 .

聆听爱人的哭泣。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [stɑːrz]
Under **the** **Indian** **stars**
在下面 这 印度 明星

在印度星空下

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dʒæzmɪn] ['taʊər] ,
I **look** **for** **your** **Jasmine** **Tower** **,**
我 看 为了 你的 茉莉花 塔 ,

我在寻找你的茉莉花塔，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [huːz] ['bærən] [bed]
Along **the** **River** **whose** **barren** **bed**
沿着 这 河 谁 荒芜 床

沿着河流，其荒芜的河床

[laɪz] [greɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [muːn] .
Lies **gray** **beneath** **the** **moon** **.**
谎言 灰色的 下面 这 月亮 .

月光下，一片灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['mædʒɪk] [dɔːz]
And **thro** **its** **magic** **doors**
和 喉咙 它是 魔法 门

透过它的魔法门

[juː; jʊ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['flaʊər] ,
You **seem** **like** **a** **spirit** **flower** **,**
你 似乎 喜欢 一个 精神 花 ,

你就像一朵精灵之花，

['wɑːndərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɑːləz] [buən]
Wandering **back** **from** **Allah's** **bourne**
漫游 后退 从 真主的 伯恩

从真主的港湾返回

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][lɔːst] [buːn] .
To **seek** **for** **some** **lost** **boon** **.**
到 寻找 为了 一些 丢失的 恩惠 .

寻找失去的恩惠。

['ʌndər] [ðə; ði]['ɪndiən][stɑːrz]
Under **the** **Indian** **stars**
在下面 这 印度 明星

在印度星空下

[aɪ] [siː] [juː; jʊ]['sɔːftli] ['muːvɪŋ] ,
I **see** **you** **softly** **moving** **,**
我 看 你 轻轻 移动 ,

我看到你轻轻地动了动,

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['dʒuːəl] - [lɪt] ['meidnz] [ðer; ðər] ,
Among **your** **jewel** **-** **lit** **maidens** **there** **,**
之中 你的 宝石 - 点燃 少女们 那里 ,

在你们这些如宝石般闪耀的少女之中,

[ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['goʊstli] [kwiːn] ,
A **sweet** **and** **ghostly** **queen** **,**
一个 甜的 和 幽灵般的 女王 ,

一位甜美而神秘的女王

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['ætər] [flʌŋ]
And **the** **scent** **of** **attar** **flung**
和 这 香味 的 阿塔尔 扔

还有那扑面而来的香精味

[ɪn][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][fɑːnt] [siːmz] ['pruːviŋ]
In **your** **marble** **font** **seems** **proving**
在 你的 大理石 字体 似乎 证明

你的大理石字体似乎证明了

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['nevər][kæn; kən][daɪ][frʌm; frəm] [lʌv] ,
That **passion** **never** **can** **die** **from** **love** **,**
那 热情 绝不 能 死 从 爱 ,

那份激情永远不会因爱而消逝。

[ɪf] ['truːli] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] .
If **truly** **love** **has** **been** **.**
如果 真的 爱 有 到过 .

如果真有爱的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['ʌndər] [ðə; ði]['ɪndiən][stɑːrz]
Under **the** **Indian** **stars**
在下面 这 印度 明星

在印度星空下

[hiː; hi] [kʌmz] , " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['ələˌ'ɑːləˌɑː'lɑː] ,
He **comes** **,** **"** **the** **Shadow** **of** **Allah** **,**
他 来 , " 这 阴影 的 真主 ,

他来了,"真主的影子",

" [dʒə'hɑːn] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] ,
" **Jehan** **,** **the** **lord** **of** **Magnificence** **,**
" 杰汉 , 这 主 的 壮丽 ,

"辉煌之主哲罕,

[ðə; ði] [liːdʒ] [huː] [hoʊldz][jʊr; jər] [hɑːrt] .

The	liege	who	holds	your	heart	.
这	列日	WHO	持有	你的	心	.

占据你心的君主。

[ðə; ði]['sɪlvər] [dɔːz] [swɪŋ] [bæk]

The	silver	doors	swing	back
这	银	门	摇摆	后退

银色大门向后敞开

[ænd; ənd][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ]['hæloʊ]

And	alone	with	him	you	hallow
和	独自的	和	他	你	神圣的

而你独自一人与他在一起，神圣的

[ðə; ði] ['æmərəs] [naɪt] — [huːz] [muːn] [hæz; həz] [meɪd]

The	amorous	night	—	whose	moon	has	made
这	多情	夜晚	—	谁	月亮	有	制成

那充满爱意的夜晚——它的月亮造就了

[sʌtʃ] ['vɪʒənz] [ɪn][ˌem 'iː][stɑːrt] .

Such	visions	in	me	start	.
这样的	愿景	在	我	开始	.

我脑海中开始浮现这样的景象。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɑːrz] —

Under	the	Indian	stars	—
在下面	这	印度	明星	—

在印度星空下——

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] ['məʊnɪŋ] !

But	the	end	of	all	is	moaning	!
但	这	结尾	的	全部	是	呻吟	!

但最终一切都只是抱怨!

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [ðæt] [frʌm; frəm]

I	hear	his	dying	breath	that	from
我	听到	他的	垂死	气息	那	从

我听到他临终前的呼吸声

[jʊr; jər] [tuːm] [ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ] .

Your	Tomb	shall	never	die	.
你的	墓	将	绝不	死	.

你的陵墓将永不消逝。

[fɔːr; fər] ['evri] ['dʒæspər] ['flaʊər]

For	every	jasper	flower
为了	每一个	碧玉	花

每一朵碧玉花

[hiː; hi][set][ɪn][ɪts] [driːm] [siːmz] ['loʊnɪŋ]

He	set	in	its	dream	seems	loaning
他	放	在	它是	梦	似乎	贷款

他沉浸在梦境中，似乎在借贷

[tuː; tə] ['bjuːti] [ə; eɪ] [griːf] , [mʌm'tɑːz][mə'hɑːl] ,

To	Beauty	a	grief	,	Mumtaz	Mahal	,
到	美丽	一个	悲伤	,	蒙塔兹	玛哈尔	,

致美丽，一种悲伤，蒙塔兹·玛哈尔

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [feɪt] [ə; eɪ] [saɪ] .

And	unto	Fate	a	sigh	.
和	到	命运	一个	叹	.

向命运叹息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['lʌvz] ['sɪnɪk]
LOVE'S CYNIC
爱的 犬儒

爱情愤世嫉俗者

[aɪ]
I
我

我

[oʊ][juː; jʊ]['poʊəts] , ['evər] [priː'tɛndɪŋ]
O you poets , ever pretending
哦 你 诗人 , 曾经 假装

哦，你们这些诗人，永远都在假装

[lʌv] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [paɪp][ðə; ði] [truːθ] !
Love is immortal , pipe the truth !
爱 是 不朽 , 管道 这 真相 !

爱情是永恒的，说出真相吧!

['empti] [jʊr; jər] [bʊks] [ʌv; əv][laɪz] , [ðə; ði] ['endɪŋ]
Empty your books of lies , the ending
空的 你的 图书 的 谎言 , 这 结束

清空你书中的谎言，结局

[ʌv; əv][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] — [juːθ] .
Of no passion can be — Youth .
的 不 热情 能 是 — 青年 .

青春，不可能是任何激情。

" ['hev(ə)n] , " [juː; jʊ] [briːð] , " [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði]['broʊkən] ?
" Heaven , " you breathe , " will join the broken ?
" 天堂 , " 你 呼吸 , " 将要 加入 这 破碎的 ?

"天堂,"你轻声说道，"会接纳破碎的人吗？"

" [kʌm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɛə] [wed] ,
" Come , was the Infinite e'er wed ,
" 来 , 曾是 这 无限 曾经 结婚 ,

"来吧，那永恒的已婚者，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ]
That He must evermore be thinking
那 他 必须 越来越 是 思维

祂必定时刻都在思考

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [bed] ?
Of your wedding bed ?
的 你的 婚礼 床 ?

你们的婚床?

[iː]
II
三

二

[paɪp][ðə; ði] [truːθ] !
Pipe the truth !
管道 这 真相 !

说出真相!

[ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][klɪp][ðə; ði] ['glæmər]
tho it clip the glamour
虽然 它 夹子 这 魅力

虽然它剪掉了魅力

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [raɪmz] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][jʊr; jər] [driːm] .
Out of your rhymes and rip your dream .
出去 的 你的 韵律 和 撕裂 你的 梦 .

抛开你的韵律，撕碎你的梦想。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɜːrdz][kæn; kən] [ɪn'æmər]
Do you believe words can enamour
做 你 相信 字 能 迷住

你相信言语可以让人着迷吗?

[deθ] [ænd; ənd][draɪ][ʌp] - [striːm] ?
Death and dry up Lethe's stream ?
死亡 和 干燥 向上 - 溪流 ?

死亡和勒忒河干涸?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[deθ] ?
Death ?
死亡 ?

死亡?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ðæt] ['paːsiz] ,
it is but a Sponge that passes ,
它 是 但 一个 海绵 那 通过 ,

它不过是一块过眼云烟的海绵。

[wʌn][ðə; ði] [ɛə] [wɪl] [skwiːz]
One the Appeaseless e'er will squeeze
一 这 无绥靖 曾经 将要 挤

一个不徇私舞弊者将永远挤压

[bæk] ['ɪntuː] - [flʌd] — [huːz] ['læstɪŋ]
Back into Lethe's flood — whose lasting
后退 进入 - 洪水 — 谁 持久

回到忘川河的洪流中——其持久性

[ɪz] [ɪ'tɜːrnətiz] .
Is eternities .
是 永恒 .

是永恒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

" [fɔːls] !
" False !
" 错误的 !

"错误的!

" [kraɪ][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌnbi'siːmiŋ]
" cry you , " and an unbeseeming
" 哭 你 , " 和 一个 不体面的

"哭吧，你,"以及不体面的

['blæsfəmi] ! " — [wel] , [lʊk] [ə'raʊnd] .
Blasphemy ! " — Well , look around .
亵渎神明 ! " — 出色地 , 看 大约 .

亵渎神明！——好吧，看看周围。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [blæs'fiːmɪŋ]
Is it not only in blaspheming
是 它 不是 仅有的 在 亵渎神明

难道不只是亵渎神明吗?

[truːθ] [ɪz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
Truth is ever to be found ?
真相 是 曾经 到 是 成立 ?

真相是否终会被发现?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,
Whether it be , one thing I ask you ,
无论 它 是 , 一 事物 我 问 你 ,

无论如何，我只想问你一件事，

['lʌvəz] [ænd; ənd]['poʊəts] , [tel] , [aɪ] [preɪ] ,
Lovers and poets , tell , I pray ,
恋人 和 诗人 , 告诉 , 我 祈祷 ,

恋人们和诗人，请诉说，我祈求。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [lʌv] - [oʊθ] ['endɪd]
Was there ever a love - oath ended
曾是 那里 曾经 一个 爱 - 誓言 结束

爱情誓言真的有终结过吗?

[er] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ?
Ere the Judgment Day ?
埃雷 这 判断 天 ?

审判日之前?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [oʊ] , " [juː; jʊ] ['ænsər] , " [ɪl] [ɪz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
" O , " you answer , " ill is in all things .
" 哦 , " 你 回答 , " 患病的 是 在 全部 事物 .

"哦,"你回答道，"万物皆有弊端。"

" [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [laɪ] [wɒts] [gʊd] ?
" But in an ancient lie what's good ?
" 但 在 一个 古老的 说谎 是什么 好的 ?

但是，古老的谎言有什么好处呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [dʒʌst][tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz]
Is it not better just to call things
是 它 不是 更好的 只是 到 称呼 事物

直接称呼事物不是更好吗?

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] ?
What they are — not what we would ?
什么 他们 是 — 不是 什么 我们 会 ?

它们是什么——而不是我们想要什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,

When	you	are	clinging	to	your	mistress	,
什么时候	你	是	依恋	到	你的	情妇	,

当你依恋你的情妇时，

[lʌv] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

Love	has	the	face	of	Eternity	.
爱	有	这	脸	的	永恒	.

爱拥有永恒的面容。

[klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] , [bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] ['wɑːntɪŋ]

Cling	to	her	then	,	but	know	that	Wanting
黏着	到	她	然后	,	但	知道	那	想要

那时就紧紧抓住她，但要知道，渴望

[fuːlz] [ðə; ði][best] [ðæt] [biː; bi] .

Fools	the	best	that	be	.
傻瓜	这	最好的	那	是	.

愚弄最优秀的人。

[viː]

V
V

∨

" [jet] [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['mɜːrmər]

"	Yet	her	brows	and	her	eyes	that	murmur
"	然而	她	眉毛	和	她	眼睛	那	低语

"然而她的眉毛和她那低语的眼睛

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [ʌv; əv][gɑːd] !

All	the	music	,	"	you	say	,	"	of	God	!
全部	这	音乐	,	"	你	说	,	"	的	上帝	!

你说，所有的音乐都是上帝的!

" [pres] [hɜːr; hər][lɪps][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜːmər] —

"	Press	her	lips	but	a	little	firmer	—
"	按	她	嘴唇	但	一个	小的	更坚固	—

"她轻轻地抿了抿嘴唇，但力道再大一些——"

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [sɑːd] .

You	will	feel	that	they	are	—	sod	.
你	将要	感觉	那	他们	是	—	草皮	.

你会觉得它们就像——草皮。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

"	But	there	is	living	soul	beyond	them	,
"	但	那里	是	活的	灵魂	超过	他们	,

但在他们之外，还有鲜活的灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvz] [tɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [end] ?

And	it	is	love's	till	all	things	end	?
和	它	是	爱的	直到	全部	事物	结尾	?

这就是至死不渝的爱吗?

" ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] [bɪld] ['pærəˌdaɪsɪz]

"	Children	alone	build	Paradises
"	孩子们	独自的	建造	天堂

只有孩子才能建造天堂

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [pens] [tuː; tə] [spend] .

With	but	pence	to	spend	.
和	但	便士	到	花费	.

只剩下几便士可以花。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

" [ˌeɪ 'aɪ] - [hoʊ] [naʊ] !
" Ai - ho now !
" 人工智能 - 何 现在 !

“哎哟！”

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ,
that is like the cynic ,
那 是 喜欢 这 犬儒 ,

那就像愤世嫉俗者一样，

" ['pɪtiɪŋ] [rʌnz] [jʊr; jər] ['poʊət] - [smaɪl] ,
" Pitying runs your poet - smile ,
" 怜悯 跑步 你的 诗人 - 微笑 ,

“怜悯之情涌上你诗人般的微笑，

" [hiː; hi] [hæz; həz] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['klɪnɪk]
" He has sat at the Devil's clinic
" 他 有 卫星 在 这 魔鬼的 诊所

他曾坐在魔鬼的诊所里。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ded] [lʌv] [ʌp] [ðə; ði] [waɪl] .
With some dead love up the while .
和 一些 死的 爱 向上 这 尽管 .

期间还夹杂着一些逝去的爱情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ded] [ɔːr] [ə'laɪv] [ɑːr; ər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] ,
Dead or alive are one with passions ,
死的 或者 活 是 一 和 激情 ,

无论生死，激情皆同在。

['ʌndər] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nt] [naɪf] [ʌv; əv] [truːθ]
Under the potent knife of Truth
在下面 这 强效 刀 的 真相

在真理的利刃之下

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['kreɪvɪŋ] —
They will be seen composed of craving —
他们 将要 是 已见 由 的 渴望 —

它们将被视为由渴望构成——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] .
And a little ruth .
和 一个 小的 露丝 .

还有一点怜悯之心。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

" [ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ?
" Then the world on a lie is living ?
" 然后 这 世界 在 一个 说谎 是 活的 ?

那么，生活在谎言中的世界也算是活着吗?

" ['meni] [ə; eɪ][laɪ][hæz; həz] [fɪld] [ɪts] [mɔ:] !
" **Many a lie has filled its maw !**
" 许多 一个 说谎 有 已填 它是 嘴 !

“它的嘴里充满了谎言！”

" ['betər] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ðoʊ][ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ]
" **Better illusion tho than giving**
" 更好的 错觉 虽然 比 给予

“不过，这比给予要好得多，尽管这是一种幻觉。”

[feɪθ] [tu:; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['lʌvləs] [lɔ:] ?
Faith to a fatal loveless Law ?
信仰 到 一个 致命的 无爱 法律 ?

对一条致命的、冷酷无情的法律的信仰?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsɑ:krə'ti:ən]
" **There is a certain Socratean**
" 那里 是 一个 肯定 苏格拉底式的

“有一种苏格拉底式的

['seɪɪŋ] [ðæt] [swaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] ;
Saying that swine of their ditch are sure ;
说 那 猪 的 他们的 沟 是 当然 ;

他们说，沟里的猪肯定是的;

[jet] [du:] [ðeɪ] [pru:v] [baɪ][ðer; ðər] [kən'tentmənt]
Yet do they prove by their contentment
然而 做 他们 证明 经过 他们的 满意

然而，他们的满足感是否证明了这一点呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'dʊr] ?
That it will endure ?
那 它 将要 忍受 ?

它能经受住时间的考验吗?

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[klæsp][hɜ:r; hər][kloʊz] !
Clasp her close !
搭扣 她 关闭 !

紧紧抱住她!

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ] ,
But the truth is in you ,
但 这 真相 是 在 你 ,

但真相就在你心中。

[ðoʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [raɪmd] [ænd; ənd] [ræmd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,
Tho you have rhymed and rammed it down ,
虽然 你 有 押韵 和 撞倒 它 向下 ,

虽然你已经押韵并强行灌输了它，

[hɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['hʌni] - [wɜ:rdz] [ðæt] [wɪn][ju:; jʊ]
Hid it with honey - words that win you
隐藏 它 和 蜂蜜 - 字 那 赢 你

用甜言蜜语把它藏起来，让你心动。

[riθs] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [bɪ'dek] [ðə; ði] [klaʊn] .
Wreaths that you know bedeck the clown .
花圈 那 你 知道 甲板 这 小丑 .

你知道，小丑身上戴着花环。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kɪŋz] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌpˌlɪftərz]
Kings they will call you and uplifters
国王 他们 将要 称呼 你 和 提升者

他们会称你为王，称你为提升者

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [kaɪnd] ?
Of your kind ?
的 你的 种类 ?

你们这种人?

[lɔːrd] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːrk] ,
Lord save the mark ,
主 节省 这 标记 ,

主啊，救救我!

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [fɔːr; fər] ['faɪər] [dɪ'pendənt]
That we are still for fire dependent
那 我们 是 仍然 为了 火 依赖

我们仍然依赖火灾。

[ɑːn] [soʊ] [fɔːls] [ə; eɪ] [spɑːrk] .
On so false a spark .
在 所以 错误的 一个 火花 .

如此虚假的火花。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːnd] !
And so fond !
和 所以 喜爱 !

非常喜欢!

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
for you hold immortal
为了 你 抓住 不朽

因为你拥有永生

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] !
What has been born a day or two !
什么 有 到过 出生 一个 天 或者 二 !

出生一两天了!

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] ?
" But it was destined ?
" 但 它 曾是 注定 ?

但这难道不是命中注定吗?

" [eɪ] , [jʊr; jər] ['pɔːrtl]
" Ay , your portal
" 哎 , 你的 门户网站

"哎，你的传送门

['oʊnli] [hæz; həz] [gɑːd] [tuː; tə] [hiːd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] !
Only has God to heed — and you !
仅有的 有 上帝 到 注意 — 和 你 !

只有上帝需要听从——还有你!

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θraɪs] [θriː] ['mɪljən] [θəːstɪŋ]
He with his thrice three million thirsting
他 和 他的 三次 三 百万 口渴

他带着三百万的渴望

[wɜːrld] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf]
Worlds in the throes of death and life
世界 在 这 阵痛 的 死亡 和 生活

世界正处于生死交织的阵痛之中

['ʃʊrli] [hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ]
Surely has time to spare for choosing
一定 有 时间 到 空闲的 为了 选择

肯定有时间做出选择

[jʊr; jər] [waɪf] !
Your behooven wife !
你的 应该 妻子 !

你贤惠的妻子!

[eks]
X
X

X

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər]
By my faith , there is not a creature
经过 我的 信仰 , 那里 是 不是 一个 生物

依我之见，世上没有一个受造物。

[mæd][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [pænts][ðə; ðɪ] [briːz] !
Mad as a poet , pants the breeze !
疯狂的 作为 一个 诗人 , 裤子 这 微风 !

像诗人一样疯狂，喘息着感受微风!

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['hiːl] [priːtʃ] [hɜːr; hər]
Give him a mistress and he'll preach her
给 他 一个 情妇 和 地狱 布道 她

给他一个情妇，他就会向她传道授业。

[æz; əz] [kriː'eɪʃənz] ['mæstərpiːs] .
As creation's Masterpiece .
作为 创造的 杰作 .

作为造物主的杰作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [liːn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]
Let him but lean for half an hour
让 他 但 倾斜 为了 一半 一个 小时

让他靠着半个小时。

['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [swer]
Over her lips and he will swear
超过 她 嘴唇 和 他 将要 发誓

他会吻她的嘴唇，然后发誓

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪv] [θruː] [deθ] [ʌn'fæðəmd]
That he would dive thro death unfathomed
那 他 会 潜水 喉咙 死亡 深不可测

他会纵身跃入深不可测的死亡深渊

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

To	regain	her	there	.
到	恢复	她	那里	.

为了把她带回来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ɪz]['eɪb(ə)l] !

And	believe	that	his	oath	is	able	!
和	相信	那	他的	誓言	是	有能力的	!

相信他的誓言能够实现!

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siː]

That	there	is	not	in	all	the	sea
那	那里	是	不是	在	全部	这	海

并非整个海洋都如此

['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l]

Water	enough	to	quench	the	fable
水	足够的	到	淬火	这	寓言

足以浇灭寓言的水

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [ɪn'tensəti] .

Of	his	soul's	intensity	.
的	他的	灵魂的	强度	.

他灵魂深处的强烈情感。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][roʊz] [ðæt] ['blɔsəmd]

Yet	there	was	never	a	rose	that	blossomed
然而	那里	曾是	绝不	一个	玫瑰	那	盛开

然而，却从未有一朵玫瑰盛开。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [deɪ] .

And	endured	beyond	its	day	.
和	忍受	超过	它是	天	.

而且经久不衰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['faɪər] [en'kɪndld]

There	was	never	a	fire	enkindled
那里	曾是	绝不	一个	火	点燃

从未燃起过火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [koʊld][hæd; həd][ɪts] [weɪ] .

But	the	great	Cold	had	its	way	.
但	这	伟大的	寒冷的	有	它是	方式	.

但严寒终究还是降临了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

" ['pesɪmɪst] , " [ɪz][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] ['ænsər] ,

"	Pessimist	,	"	is	your	mortal	answer	,
"	悲观主义者	,	"	是	你的	凡人	回答	,

"悲观主义者"，这是你凡人的答案。

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [lʌv] - [wɪnd] ['pɪəsɪz] [juː; jʊ] !

"	Wait	till	the	love	-	wind	pierces	you	!
"	等待	直到	这	爱	-	风	穿孔	你	!

"等着吧，直到爱情之风刺穿你！"

" [weɪt] ?
" Wait ?
" 等待 ?

"等待?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veriɪst] ['dænsər]
I have been the veriest dancer
我 有 到过 这 最真实的 舞蹈家

我曾是最棒的舞者

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [duːp] [stɪl] , [wʊd] [duː]
To it , and , dupe still , would do
到 它 , 和 , 欺骗 仍然 , 会 做

对它来说，而且，傻瓜，仍然会这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? —
Truth to the death — shall I confess it ? —
真相 到 这 死亡 — 将 我 承认 它 ? —

至死不渝的真理——我该承认吗?

[fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][wʌn] [brest] .
For but a moment on one breast .
为了 但 一个 片刻 在 一 胸部 .

只在一侧乳房上停留了片刻。

['werfɔːr] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] — [ænd; ənd]['ædəm] [bles] [ˌaɪ 'tiː] ! —
Wherefore I add — and Adam bless it ! —
因此 我 添加 — 和 亚当 保佑 它 ! —

因此我补充一点——愿亚当保佑!

[huː] [lʌvz] [wʌns][ɪz][laɪk][ðə; ði][rest] .
Who loves once is like the rest .
WHO 爱 一次 是 喜欢 这 休息 .

爱过一次的人，和爱过其他人的人没什么两样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] ['gɑːrdn]
IN A TROPICAL GARDEN
在 一个 热带 花园

在热带花园里

([ˌpɛrˌɑːdə'niːə] , [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn])
(Peradeniya , Ceylon)
(佩拉德尼亚 , 锡兰)

(锡兰佩拉德尼亚)

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [sʌn] [muːvz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] - [meɪdʒ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
The sun moves here as a master - mage of nature all day long ,
这 太阳 移动 这里 作为 一个 掌握 - 法师 的 自然 全部 天 长的 ,

太阳在这里整日如同大自然的魔法师般运转。

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [groʊθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

With	fingers	of	heat	and	light	that	touch	to	a	mystical	growth	all	things	.
和	手指	的	热	和	光	那	触碰	到	一个	神秘	生长	全部	事物	.

温暖与光明的指尖触碰着万物，孕育出神秘的生长。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [pʊts] [peɪl] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][æn; ən] ['oʊpiət] [streɪndʒ][ænd; ənd]

The	spell	of	him	puts	pale	Time	to	sleep	,	as	an	opiate	strange	and
这	拼写	的	他	放置	苍白	时间	到	睡觉	,	作为	一个	阿片类药物	奇怪的	和

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

他的魔力让苍白的时光沉沉睡去，如同一种奇异而强烈的鸦片。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnd] , [ðə; ði][wɪnd] , [ɪn'tʃæntmənt] [brɪŋz] .

And	a	waft	of	his	wand	,	the	wind	,	enchantment	brings	.
和	一个	飘动	的	他的	魔杖	,	这	风	,	魅力	带来	.

他挥动魔杖，风便带来了魔法。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði]['paɪθɑːn] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] - [triː] [wer] [ðə; ði]['koʊbrə][slɪps][ɪn] [piːs]

The	python	roots	of	the	rubber	-	tree	where	the	cobra	slips	in	peace
这	Python	根	的	这	橡皮	-	树	在哪里	这	眼镜蛇	滑倒	在	和平

橡胶树的蟒蛇根系，眼镜蛇在那里安然滑行。

[ɑːr; ər] ['wʌndɚz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Are	wonders	that	he	has	waved	from	the	earth	as	a	presage	of	his
是	奇迹	那	他	有	挥手	从	这	地球	作为	一个	预示	的	他的

['paʊər] .

power	.
力量	.

这些都是他从大地上挥舞出来的奇迹，预示着他的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌbæm'buː] - [græs] , [ðə; ði] [puːl] [ə'staʊndɪd] , [siːz] ,

And	the	giant	stems	of	the	bamboo	-	grass	,	the	pool	astounded	,	sees	,
和	这	巨大的	茎	的	这	竹子	-	草	,	这	水池	震惊	,	看到	,

而巨大的竹草茎秆，令池塘惊叹不已，

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['aʊər]['æftər]['aʊər] .

Are	a	marvel	to	keep	it	still	hour	after	hour	.
是	一个	奇迹	到	保持	它	仍然	小时	后	小时	.

能让它一小时又一小时保持静止，真是个奇迹。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [lɔːŋ] [liˈɑːnəz] [ðæt] [riːtʃ] [ɪn] ['driːmi] [raʊt] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]

The	long	lianas	that	reach	in	dreamy	rout	from	tree	to	tree
这	长的	藤蔓	那	抵达	在	梦幻般的	路线	从	树	到	树

长长的藤蔓如梦似幻地从一棵树延伸到另一棵树。

[ɑːr; ər] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sæp] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]

Are	dazed	with	the	sense	of	sap	that	he	calls	to	the	tangle	of	their
是	茫然	和	这	感觉	的	树液	那	他	呼叫	到	这	纠纷	的	他们的

[spreɪz] .

sprays	.
喷雾	.

被他呼唤到它们交织的枝叶间的那种汁液般的感觉所迷惑。

[ðə; ði]['skɑːrlət] - ['hɑrtɪd] [hɪ'bɪskəs,haɪ'bɪskəs][stændz] [ɪn'trænst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [biː]

The	scarlet	-	hearted	hibiscus	stands	entranced	and	the	torrid	bee
这	猩红	-	心地	木槿花	站立	着迷	和	这	热带	蜜蜂

红心芙蓉花着迷地伫立着，炽热的蜜蜂

[ɪz] [hʌʃt] [ə'pɑːn][ɪts][rɪm] , [æz; əz][ɪn] [ə'meɪz]

Is	husht	upon	its	rim	,	as	in	amaze
是	嘘	之上	它是	轮缘	,	作为	在	惊奇

边缘一片寂静，如同惊叹一般

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][pɑːmz] , [ðə; ði]['tælɪˌpɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɔːfti] ['blɑːsəm] - ['spaɪər] ,

And	there	the	palms	,	the	talipot	with	its	lofty	blossom	-	spire	,
和	那里	这	棕榈树	,	这	塔利波特	和	它是	高远	开花	-	尖塔	,

那里有棕榈树，还有高耸如花尖的塔利波特树，

[ðə; ði]['kəukəˌnʌt][ænd; ənd][ðə; ði][slɪm]['ærɪkə; 'erɪkə; ə'rikə] ['lɪsnɪŋ] [ə'weɪt]

The	cocoanut	and	the	slim	areca	listening	await
这	椰子	和	这	苗条的	槟榔	聆听	等待

椰子和纤细的槟榔树静静地等待着。

[wʌt] ['sɔːs(ə)rɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl]['faɪər]

What	sorceries	of	his	trembling	rays	of	equatorial	fire
什么	巫术	的	他的	发抖	射线	的	赤道	火

他那颤抖的赤道之火光芒，究竟蕴藏着怎样的魔力?

[wɪl] [nekst][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['lesər] [meit] .

Will	next	be	laid	upon	some	lesser	mate	.
将要	下一个	是	铺设	之上	一些	较少	伴侣	.

接下来将交给某个地位较低的伴侣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[viː]

V
V

V

[ðə; ði]['rɪvər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi]['waɪndz][æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [welθ]

The	river	,	too	,	that	he	winds	as	a	magic	circle	round	the	wealth
这	河	,	也	,	那	他	风	作为	一个	魔法	圆圈	圆形的	这	财富

还有那条河，他把它蜿蜒成一个围绕财富的魔法圆圈。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪr] [en'dʒendəd] , [hæz; həz][ðə; ði][glaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrpənt][lɔːst][ɪn] [træns] ;

He	has	here	engendered	,	has	the	glide	of	a	serpent	lost	in	trance	;
他	有	这里	产生的	,	有	这	滑行	的	一个	蛇	丢失的	在	发呆	;

他在这里孕育出一种如同蛇神般迷失在恍惚中的滑行姿态;

[ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv][kloʊv][ænd; ənd] ['sɪnəmən] [ðæt] [sɪp] [ku:l] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [stelθ]

And	scents	of	clove	and	cinnamon	that	sip	cool	from	it	,	in	stealth
和	气味	的	丁香	和	肉桂	那	啜饮	凉爽的	从	它	,	在	隐身

还有那淡淡的丁香和肉桂的香气，悄无声息地从中渗出，带来一丝清凉。

[pɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] [laɪk] [nɛkrəmæns] .

Pour	it	upon	the	air	like	necromance	.
倒	它	之上	这	空气	喜欢	死灵术	.

像施放巫术一样将它倾泻到空气中。

['vaɪ, 'vi:]

VI

六年级

六

[ænd; ənd] [daʊn] [wer] [ðə; ði][reɪn] - [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪf] ['bredfru:t] [tə'geðər] [li:n]

And	down	where	the	rain	-	tree	and	the	rife	breadfruit	together	lean
和	向下	在哪里	这	雨	-	树	和	这	普遍存在	面包果	一起	倾斜

雨树和茂盛的面包树一起向下倾斜。

['oʊvər][ɪts] [floʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɔksiz] ['hæŋɪŋ] [hed] [tu:; tə] [ɜ:rθ]

Over	its	flow	,	and	the	flying	-	foxes	hanging	head	to	earth
超过	它是	流动	,	和	这	飞行	-	狐狸	绞刑	头	到	地球

顺流而下，狐蝠倒挂着，头朝下。

['sʌd(ə)nli] [drɑ:p] [ðen] [flæp][ə'lɔ:ft][ɑ:n][lɑ:rdʒ][bæt] - [wɪŋ] , [ɪz] [si:n]

Suddenly	drop	then	flap	aloft	on	large	bat	-	wing	,	is	seen
突然	降低	然后	瓣膜	高空	在	大的	蝙蝠	-	翼	,	是	已见

突然俯冲，然后像蝙蝠一样展开巨大的翅膀飞向空中，可以看到

[mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪzɪŋ] ['wɪzərdri] [ɪn][bɜ:rθ] .

More	of	his	mazing	wizardry	in	birth	.
更多的	的	他的	令人惊叹	巫术	在	出生	.

他的出生更展现了他惊人的魔法。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑ:t][hɪp'nɑ:tɪk] [aɪ] [kə'mændz]

All	day	long	it	is	so	that	his	hot	hypnotic	eye	commands
全部	天	长的	它	是	所以	那	他的	热的	催眠的	眼睛	命令

整日如此，他那双炽热而催眠的眼睛都在发号施令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [reɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'bi:diənt] [brɪŋz] [ɪn'tʃæntmənt] [fɔ:rθ] .

With	steady	ray	;	and	the	earth	obedient	brings	enchantment	forth	.
和	稳定的	射线	;	和	这	地球	听话	带来	魅力	前进	.

光芒稳定；大地顺从地孕育出魔法。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['hju:mɪd][dɑ:rk]

All	night	long	in	the	humid	dark
全部	夜晚	长的	在	这	湿	黑暗的

整夜都笼罩在潮湿的黑暗中

[ðə; ði] [haɪ] - [vɔɪst] ['haɪlə] - ['bændz]

the	high	-	voiced	hyla	-	bands
这	高的	-	配音	雨蛙	-	乐队

高音雨蛙乐队

[tʃænt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɪl] [streɪn] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːrθ] .
Chant of it in chill strain from South to North .
呗 的 它 在 寒意 拉紧 从 南 到 北 .

自南向北，人们用低沉的嗓音吟唱着它。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [meɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][lænd] [huːz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [riˈæləti]
A wondrous mage , in a land whose dreams are made reality
一个 奇妙的 法师 , 在 一个 土地 谁 梦境 是 制成 现实

一位神奇的魔法师，在一个梦想成真的国度。

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɑːnˈsuːn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
As swift as clouds are made when the young Monsoon is in the South .
作为 迅速 作为 云 是 制成 什么时候 这 年轻的 季风 是 在 这 南 .

当季风幼苗来到南方时，云朵的形成速度之快令人惊叹。

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['destɪnd] [ɛə] [tuː; tə][biː; bi]
A land that is born of the sea and by it destined e'er to be
一个 土地 那 是 出生 的 这 海 和 经过 它 注定 曾经 到 是

一片由海洋孕育而生，并注定永远与海洋相连的土地

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] ['fæmɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [draʊθ] .
Beyond all fear of famishing and drouth .
超过 全部 害怕 的 饥饿 和 干旱 .

超越了对饥饿和干旱的所有恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['wɪndz] [wɜːrd]
THE WIND'S WORD
这 风的 单词

风的话语

[ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
A star that I love ,
一个 星星 那 我 爱 ,

我喜欢的一颗星星

[ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] ,
The sea , and I ,
这 海 , 和 我 ,

大海，还有我，

[speɪk] [təˈgeðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [naɪt] .
Spake together across the night .
斯帕克 一起 穿过 这 夜晚 .

整夜都在交谈。

" [hæv; həv] [piːs] , " [sed] [ðə; ði][stɑːr] ,
" Have peace , " said the star ,
" 有 和平 , " 说 这 星星 ,

"愿你平安，"那颗星星说道。

" [hæv; həv] ['paʊər] , " [sed] [ðə; ði] [siː] ,
" Have power , " said the sea ,
" 有 力量 , " 说 这 海 ,

"拥有力量吧，"大海说道。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

“是的!

" [aɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [feɪmz] [dɪ'laɪt] !
" I answered , " and Fame's delight !
" 我 回答 , " 和 名声 喜 !

我回答说：“还有名誉的喜悦！”

" [ðə; ði][wɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]
" The wind on his way
" 这 风 在 他的 方式

“风正朝着他的方向而去”

[tuː; tə]['ærəbi]
To Araby
到 阿拉比

致阿拉伯

[pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [sed] ,
Paused and listened and sighed and said ,
暂停 和 听着 和 叹了口气 和 说 ,

他停顿了一下，听了一会儿，叹了口气，然后说道：

" [aɪ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][sændz]
" I passed on the sands
" 我 通过了 在 这 沙子

我走过了沙滩

[ə; eɪ] ['fɛəˌroʊz] [tuːm] :
A Pharaoh's tomb :
一个 法老的 墓 :

法老的陵墓:

[ɔːl] [ðiːz] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] .
All these did he have — and he is dead .
全部 这些 做过 他 有 — 和 他 是 死的 .

他拥有这一切——但他已经死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ʃrainz]
THE SHRINE OF SHRINES
这 神社 的 神社

圣殿之神殿

[ðer; ðər][ɪz][ɪn]['iːdʒɪpt][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪl]
There is in Egypt by the ancient Nile
那里 是 在 埃及 经过 这 古老的 尼罗河

在古尼罗河畔的埃及有一座古城。

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] [stoʊn] ,
A temple of imperishable stone ,
一个 寺庙 的 不朽的 石头 ,

一座用不朽的石头建造的庙宇，

[stuː'pendəs] , ['kɑːləmd] , [haɪroʊglɪft] , [ænd; ənd] [noʊn]
Stupendous , columned , hieroglyphed , and known
惊人的 , 列式 , 象形文字 , 和 已知

宏伟的、柱状的、象形文字的，并且众所周知

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [feɪθs] [sju'priːm; sə-] [ʃraɪn] .

To	all	the	world	as	Faith's	supremest	shrine	.
到	全部	这	世界	作为	信仰的	至高无上的	神社	.

献给全世界，作为信仰至高无上的圣地。

[hæf] [ɪn] [də'briː] [ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ə; eɪ] ['grænɪt] [paɪl]

Half	in	debris	it	stands	,	a	granite	pile
一半	在	碎片	它	站立	,	一个	花岗岩	桩

它一半倒塌在瓦砾中，只剩下一堆花岗岩。

[dʒaɪ'gæntɪk] , [steɪd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

Gigantic	,	stayed	midway	in	resurrection	,
巨大	,	入住	中途	在	复活	,

巨大，复活过程中停滞不前

[æn; ən] [ɔː] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn]

An	awe	,	an	inspiration	,	a	dejection
一个	敬畏	,	一个	灵感	,	一个	沮丧

敬畏，鼓舞，沮丧

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] [ðə; ði] ['krɪptɪk] [pæst][dɪ'vaɪn] .

To	all	who	would	the	cryptic	past	divine	.
到	全部	WHO	会	这	神秘的	过去的	神圣的	.

献给所有渴望揭开神秘过往的人。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔːŋ]

The	god	of	it	was	Ammon	,	and	a	throng
这	上帝	的	它	曾是	阿蒙	,	和	一个	人群

它的神是阿蒙，还有一大群人

[ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [frʌm; frəm] [θiːbz]

Of	worshippers	from	Thebes
的	信徒	从	底比斯

来自底比斯的信徒

[ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['geɪtɪd]

the	royal	-	gated
这	皇家	-	封闭式

皇家大门

[fər'evər] [æt; ət][ɪts]['fɜːrvɪd]['paɪlɒnz] ['weɪtɪd]

Forever	at	its	fervid	pylons	waited
永远	在	它是	狂热	铁塔	等待

它炽热的塔架永远静静等待着

[waɪl] [priːsts] [pɔːd] ['evər][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [sɔːŋ] .

While	priests	poured	ever	a	prophetic	song	.
尽管	神父	倾倒	曾经	一个	预言	歌曲	.

祭司们不停地吟唱着预言之歌。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['æmən] , [huː] [geɪv] ['iːdʒɪpt] [lɔːz] ,

And	yet	this	Ammon	,	who	gave	Egypt	laws	,
和	然而	这	阿蒙	,	WHO	给予	埃及	法律	,

然而，这位给埃及制定法律的亚扪人，

[ɪz][nɑːt] — [ænd; ənd][ɪz][fər'gɑːt] — [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] !

Is	not	—	and	is	forgot	—	and	never	was	!
是	不是	—	和	是	忘了	—	和	绝不	曾是	!

不是——而且已被遗忘——也从未存在过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'lʌkə]
FROM **A** **FELUCCA**
从 一个 帆船

来自费卢卡

[ə; eɪ] [waɪt] [tuːm] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,
A **white** **tomb** **in** **the** **desert** **,**
一个 白色的 墓 在 这 沙漠 ,

沙漠中的一座白色坟墓

[æn; ən]['ærəb][æt; ət][hɪz; ɪz] [prerz]
An **Arab** **at** **his** **prayers**
一个 阿拉伯 在 他的 祈祷

一位阿拉伯人在祈祷。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [naɪlz] [dɑːrk]['wɔːtər] ,
Beside **the** **Nile's** **dark** **water** **,**
旁 这 尼罗河的 黑暗的 水 ,

在尼罗河幽暗的河水旁，

[wer] [ðə; ði][loʊn]['kæm(ə)l] [ferz] .
Where **the** **lone** **camel** **fares** **.**
在哪里 这 孤独 骆驼 票价 .

孤骆驼的行进路线。

[æn; ən]['aɪbɪs][ɑːn][ðə; ði]['sʌnset] ,
An **ibis** **on** **the** **sunset** **,**
一个 朱鹭 在 这 日落 ,

夕阳下的朱鹭

[ə; eɪ] [sloʊ] [æt; ət][rest] ,
A **slow** **shadouf** **at** **rest** **,**
一个 慢的 沙杜夫 在 休息 ,

静止的慢速阴影，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkærə'vænsəri]
And **in** **the** **caravansary**
和 在 这 商队旅馆

在商队旅馆

[loʊ] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [gest] .
Low **music** **for** **the** **guest** **.**
低的 音乐 为了 这 客人 .

为客人播放舒缓的音乐。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɔːni] ['sɪti]
Above **the** **tawny** **city**
多于 这 黄褐色 城市

在这座黄褐色城市之上

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌmɪnə'ret] ,
A **gleam** **of** **minarets** **,**
一个 闪耀 的 宣礼塔 ,

闪耀的尖塔，

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ðə; ði] [mjuːzɪnz]
Resounding **the** **muezzin's**
高亢 这 宣礼员的

宣礼员的呼喊声此起彼伏

[klɪr] [kɔːl][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sets] .
Clear **call** **as** **the** **sun** **sets** **.**
清除 称呼 作为 这 太阳 套 .

夕阳西下，通话清晰。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ə; eɪ]['saɪləns] ,
A **mystery** **,** **a** **silence** **,**
一个 神秘 , 一个 沉默 ,

谜团，寂静

[ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][streɪndʒ][bɑːm] ,
A **breathing** **of** **strange** **balm** **,**
一个 呼吸 的 奇怪的 香脂 ,

一股奇异的慰藉，

[ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɑːn][ðə; ði][wɪnd]
A **peace** **from** **Allah** **on** **the** **wind**
一个 和平 从 真主 在 这 风

风中飘扬着来自真主的和平

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][skaɪ][hɪz; ɪz][kɑːm] .
And **on** **the** **sky** **his** **calm** **.**
和 在 这 天空 他的 冷静的 .

天空一片平静。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [weiks]
THE **EGYPTIAN** **WAKES**
这 埃及人 醒来

埃及觉醒

[aɪ] [woʊk] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [tuːm]
I **woke** **at** **night** **in** **my** **eternal** **tomb**
我 觉醒 在 夜晚 在 我的 永恒 墓

我在永恒的坟墓中夜醒。

[ðə; ði]['dezərt][sændz][hæd; həd][hɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
The **desert** **sands** **had** **hid** **a** **thousand** **years** **,**
这 沙漠 沙子 有 隐藏 一个 千 年 ,

沙漠的沙砾掩藏了千年之久。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪl] - ['kraɪər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gluːm]
And **heard** **the** **Nile** **-** **crier** **across** **the** **gloom**
和 听到 这 尼罗河 - 哭泣者 穿过 这 愁云

我听见了黑暗中尼罗河的报信人。

['kɔːlɪŋ] , " [ðə; ði] [flʌd] [hæz; həz] [kʌm] !
Calling **,** **"** **The** **flood** **has** **come** **!**
呼叫 , " 这 洪水 有 来 !

呼喊道："洪水来了！"

[bɪ'siːtʃ] [ðə; ði][gɔdz] !
beseech **the** **gods** **!**
恳求 这 神 !

向神明祈求吧!

" [aɪ][roʊz][ɪn] [heɪst] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['blaɪndli] ['hiːrz] ,
" **I** **rose** **in** **haste** **,** **as** **one** **who** **blindly** **hears** **,**
" 我 玫瑰 在 匆忙 , 作为 一 WHO 盲目地 听到 ,

我匆匆起身，如同盲人一般，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['baːrtərər][ʌv; əv][greɪn][ænd; ənd][waɪn]
And **sought** **the** **barterers** **of** **grain** **and** **wine**
和 寻求 这 物物交换者 的 粮食 和 葡萄酒

于是他们寻找以物易物的人，比如粮食和葡萄酒的交换者。

[kʌld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]
Culled for the praise and service of divine
已筛选 为了 这 称赞 和 服务 的 神圣的

为赞美和侍奉神而精心挑选

[greɪt] ['aɪsɪs] , [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [plɔdz] .
Great Isis , by the slave who for her plods .
伟大的 伊西斯 , 经过 这 奴隶 WHO 为了 她 蹒跚 .

伟大的伊西斯，由为她辛勤劳作的奴隶所造。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [woʊ] !
But as I passed along , woe !
但 作为 我 通过了 沿着 , 悲哀 !

但当我继续前行时，却遭遇了不幸!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,
what was this ,
什么 曾是 这 ,

这是什么?

[streɪndʒ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][streɪndʒ] ['fæʃənz] [ænd; ənd][streɪndʒ] [feɪn]
Strange faces and strange fashions and strange fanes
奇怪的 面孔 和 奇怪的 时尚 和 奇怪的 法内斯

奇异的面孔、奇异的服饰和奇异的神龛

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ; [oʊ] , [ðə; ði][peɪnz]
Standing upon the midnight ; Oh , the pains
常设 之上 这 午夜 ; 哦 , 这 疼痛

站在午夜时分；哦，这痛苦

[ðæt] [swept] [ə'krɔːs] [maɪ] ['stɑːrtld] [θɔːts] [ə'bɪs] !
That swept across my startled thought's abyss !
那 扫荡 穿过 我的 惊慌 想法 深渊 !

那景象席卷了我惊愕的思绪深渊!

[aɪ] [moʊn] .
I moaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[maɪ]['bɑːdi] ['krʌmbld] ['ɪntuː][dʌst] .
My body crumbled into dust .
我的 身体 崩溃了 进入 灰尘 .

我的身体化为尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][soʊl] [fled] [hɪr] — [wer] [ɔːl] [soʊlz] [mʌst; məst] .
And then my soul fled Here — where all souls must .
和 然后 我的 灵魂 逃亡 这里 — 在哪里 全部 灵魂 必须 .

然后我的灵魂逃到了这里——所有灵魂最终都必须到达的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði]['ɪmɑːmz] ['pærəbl]
THE IMAM'S PARABLE
这 伊玛目的 寓言

伊玛目的寓言

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [roʊz] ,
Behold , the wind of the Desert rose ,
看哪 , 这 风 的 这 沙漠 玫瑰 ,

看哪，沙漠之风吹了起来。

[kæm'sin] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv][sænd] ,
Khamsin , in a shroud of sand ,
卡姆辛 , 在 一个 裹尸布 的 沙 ,

卡姆辛，裹在沙土之中，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['lɪbiən] [weɪst] , [ə'krɔːs]
And swept the Libyan waste , across
和 扫荡 这 利比亚 浪费 , 穿过

并将利比亚的垃圾扫过

[tuː; tə][fɑːr][sə'mɑːli] - [lænd] .
To far Somali - land .
到 远的 索马里 - 土地 .

远在索马里兰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draʊθ] [ʌv; əv] [deθ]
His voice was thick with the drouth of death
他的 嗓音 曾是 厚的 和 这 干旱 的 死亡

他的声音因死亡的干渴而变得沙哑。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [breθ] ,
And smote the earth as a burning breath ,
和 猛击 这 地球 作为 一个 燃烧 气息 ,

如同燃烧的气息般击打大地，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪtʃ] ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] [seθ]
Or as a curse which Allah saith
或者 作为 一个 诅咒 哪个 真主 赛斯说

或者正如真主所说，是一种诅咒。

['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ]['diːmən] - [bænd] .
Unto a demon - band .
到 一个 恶魔 - 乐队 .

献给恶魔团伙。

[ðə; ði]['kærəvæn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs]
The caravan from the oasis
这 大篷车 从 这 绿洲

来自绿洲的商队

[ʌv; əv][pɑːm] - [ɛn'gɜːrt] -
Of palm - engirt Kûrkûr
的 棕榈 - 工程 -

棕榈树环绕的库尔库尔

['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['kaʊtʃt] [ɪn] ['ʃeɪkən] [hiːps] ,
Shuddered and couched in shaken heaps ,
颤抖 和 卧倒 在 摇晃 堆积如山 ,

颤抖着，瘫倒在摇晃的一堆堆东西里，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
The horror to endure .
这 恐怖 到 忍受 .

所要忍受的恐怖。

[ɪts] ['maɪti] [ʃiːk; ʃeɪk] , [laɪk][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [hel]
Its mighty Sheik , like a soul in Hell
它是 强大的 酋长 , 喜欢 一个 灵魂 在 地狱

它的强大酋长，就像地狱里的灵魂

[huː] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv] [ɪzræfəl] ,
Who longs for the lute of Israfel ,
WHO 长 为了 这 琵琶 的 伊斯拉菲尔 ,

谁渴望得到伊斯拉菲尔的鲁特琴?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] - [wel] ,
Longed for the trickle of Keneh's well ,
渴望 为了 这 涓涓细流 的 - 出色地 ,

渴望听到凯内井的潺潺流水声，

[imˊperiʃəbli] [pjʊr] !
Imperishably pure !
永不消逝 纯的 !

纯洁无瑕!

[θriː] [deɪz] [hiː; hi] [lɔŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [θriː] [deɪz]
Three days he longed , and the wind three days
三 天 他 渴望 , 和 这 风 三 天

他渴望了三天，风也吹了三天。

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɜːrl] [ðə; ði] [ʃraʊd] .
About him whirled the shroud .
关于 他 旋转 这 裹尸布 .

裹尸布在他周围飘动。

[ðen] [dɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [dɑːn] [brɪŋ] [ðə; ði][sʌn] —
Then did a shrill dawn bring the sun —
然后 做过 一个 尖锐 黎明 带来 这 太阳 —

随后，一声尖锐的晨曦带来了太阳——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːnt] ['vʌltʃər] - [kraʊd] .
And a gaunt vulture - crowd .
和 一个 瘦削 秃鹫 - 人群 .

还有一群面容憔悴的秃鹫。

[ə; eɪ] [fjuː] [bliːk] [boʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [stɪl]
A few bleak bones on the Desert still
一个 很少 苍凉 骨头 在 这 沙漠 仍然

沙漠中仍残留着几具凄凉的骸骨。

[laɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [tuː; tə] [θrɪl]
Lie for the Judgment Day to thrill
说谎 为了 这 判断 天 到 刺激

为审判日撒谎以求刺激

[əˈgen] ['ɪntuː][laɪf] — [ɪf] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [wɪl] :
Again into life — if Allah will :
再次 进入 生活 — 如果 真主 将要 :

重获新生——如果真主愿意:

[let] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [praʊd] .
Let not your heart be proud .
让 不是 你的 心 是 自豪的 .

不要让你的心骄傲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['ferər]
SONGS OF A SEA - FARER
歌曲 的 一个 海 - 更远

水手之歌

[aɪ]
I
我

我

['meni] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] - [deɪ]
Many are on the sea to - day
许多 是 在 这 海 到 - 天

今天很多人都在海上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][seɪlz][set] .
With all sails set .
和 全部 帆 放 .

一切就绪。

[ðə; ði][taɪd][roʊlz][ɪn][ə; eɪ] ['restɪv] [greɪ] ,
The tide rolls in a restive gray ,
这 潮 卷 在 一个 不安分 灰色的 ,

潮水翻滚，泛着躁动的灰色。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [wet] .
The wind blows wet .
这 风 打击 湿的 .

风带着雨水吹来。

[ðə; ði] [gʌl] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
The gull is weary of his wings ,
这 鸥 是 厌倦 的 他的 翅膀 ,

海鸥厌倦了它的翅膀。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
And I am weary of all things .
和 我 是 厌倦 的 全部 事物 .

我厌倦了一切。

['hevi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['lɔːŋɪŋ] [laɪz] ,
Heavy upon me longing lies ,
重的 之上 我 渴望 谎言 ,

沉重的思念谎言压在我心头，

[maɪ][sæd] [aɪz] [geɪz]
My sad eyes gaze
我的 伤心 眼睛 目光

我悲伤的眼神凝视着

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [liːgz] [ðæt] [sɪŋk][ænd; ənd][raɪz]
Across the leagues that sink and rise
穿过 这 联赛 那 下沉 和 上升

在那些沉浮的联赛中

[ænd; ənd][sɪŋk] ['ɔːlweɪz] .
And sink always .
和 下沉 总是 .

而且总是沉沦。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [sʌŋk] [ænd; ənd] ['rɪzn] [soʊ] ,
My life has sunk and risen so ,
我的 生活 有 沉没 和 升起 所以 ,

我的人生经历过低谷，也经历过高峰。

[aɪ'd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [siːs] [ə'waɪl] [tuː; tə] [floʊ] .
I'd have it cease awhile to flow .
ID 有 它 停止 一会儿 到 流动 .

我希望它能停止流动一段时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[iː]
II
二

二

[ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['wɪri] ,
All the winds of the sea weary ,
全部 这 风 的 这 海 厌倦 ,

所有的海风都疲惫不堪，

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [rest] ,
All the waves of the sea rest ,
全部 这 波浪 的 这 海 休息 ,

海浪全部平静下来，

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ['set(ə)l]
All the wants of my heart settle
全部 这 想要 的 我的 心 定居

我心中所有的愿望都得以实现

['sɔːftli] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [brest] .
Softly now in my breast .
轻轻 现在 在 我的 胸部 .

现在它轻轻地在我胸前。

[ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] ['æŋkər] ,
All the stars that in heaven anchor ,
全部 这 明星 那 在 天堂 锚 ,

天上所有锚定的星辰，

['goʊldən] ['buːiːz] [ʌv; əv] [ɪ'liːʒən] [laɪt] ,
Golden buoys of Elysian light ,
金的 浮标 的 极乐世界 光 ,

极乐世界的金色浮标，

[send] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] ['prɑːmɪs]
Send me across the gulf promise
发送 我 穿过 这 海湾 承诺

送我过海湾，答应我。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɛriːŋ] [raɪt] .
That I am faring right .
那 我 是 航道 正确的 .

我的情况一切正常。

[soʊ] [waɪl] [klaʊdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] ['loʊnli]
So while clouds that are left lonely
所以 尽管 云 那 是 左边 孤独

所以，当云朵孤零零地留在身边时，它们就显得格外孤独了。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [west]
At the gates of the far West
在 这 大门 的 这 远的 西方

在遥远的西方之门

[weɪt] , [soʊ] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['muːnz] ['stɪlər]
Wait , so still , for the moon's stiller
等待 , 所以 仍然 , 为了 这 月亮的 斯蒂勒

静静等待，等待月亮更加静谧。

['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][nest] ,
Stealing **from** **her** **nest** **,**
偷窃 从 她 巢 ,

从她的巢穴里偷东西，

[aɪ][ˌeɪ 'em][held][baɪ][ə; eɪ][loʊ]['vespər]
I **am** **held** **by** **a** **low** **vesper**
我 是 握住 经过 一个 低的 黄昏

我被低沉的暮光所笼罩

['hɔːntɪŋ] [ə'fɑːr][ðə; ði] [veɪg] ['twaɪlaɪt] ,
Haunting **afar** **the** **vague** **twilight** **,**
令人难忘 远方 这 模糊的 暮 ,

远处萦绕着朦胧的暮色，

[ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl][æt; ət] [piːs] ['wɪspər]
Then **with** **my** **soul** **at** **peace** **whisper**
然后 和 我的 灵魂 在 和平 耳语

然后，我的灵魂平静下来，轻声低语

['hæloʊɪdliː] [gʊd] - [naɪt] .
Hallowedly **good** **-** **night** **.**
神圣地 好的 - 夜晚 .

晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekts]
A **SONG** **OF** **THE** **SECTS**
一个 歌曲 的 这 教派

教派之歌

([ɪn][ə; eɪ][dʒə'ruːsələm]['tævərn])
(**In** **a** **Jerusalem** **tavern** **)**
(在 一个 耶路撒冷 酒馆)

（在耶路撒冷的一家酒馆里）

[ə; eɪ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [preɪz] [gɑːd] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ɑːr'miːniən][ænd; ənd] [kɑːpt] ,
A **Latin** **and** **Greek** **,** **praise** **God** **,** **are** **we** **,** **Armenian** **and** **Copt** **,**
一个 拉丁 和 希腊语 , 称赞 上帝 , 是 我们 , 亚美尼亚 和 科普特人 ,

感谢上帝，我们是拉丁人和希腊人，也是亚美尼亚人和科普特人。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔːl] [drʌŋk] [æz; əz] [drʌŋk] [kæn; kən][biː; bi] , [fɔːr; fər] [wiːv] [tə'geðər] [sɑːpt] .
And **we're** **all** **drunk** **as** **drunk** **can** **be** **,** **for** **we've** **together** **sopped** **.**
和 是 全部 醉 作为 醉 能 是 , 为了 我们已经 一起 湿透了 .

我们都喝得烂醉，因为我们一起喝得酩酊大醉。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][spits][æt; ət][ðə; ði] [kriːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɜːr] ,
Not **one** **of** **us** **but** **spits** **at** **the** **creed** **the** **others** **mouth** **and** **purr** **,**
不是 一 的 我们 但 吐痰 在 这 信条 这 其他的 嘴 和 呼噜声 ,

我们当中没有一个人不唾弃其他人口中的信条，反而发出咕噜声。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] , [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] !
But **we** **all** **believe** **,** **we** **all** **believe** **,** **in** **the** **Holy** **Sepulchre** **!**
但 我们 全部 相信 , 我们 全部 相信 , 在 这 圣 坟墓 !

但是我们都相信，我们都相信圣墓教堂！

[ðə; ði][ɑːr'miːniən] [sɪŋz]
The **Armenian** **sings**
这 亚美尼亚 唱歌

亚美尼亚人唱歌

[ðə; ði] [kɑːpt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] - [lænd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brægərt] [feɪs]

The	Copt	comes	out	of	Egypt	-	land	and	with	a	braggart	face
这	科普特人	来	出去	的	埃及	-	土地	和	和	一个	自吹自擂者	脸

科普特人从埃及回来，脸上带着一副自夸的表情。

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [paɪld] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɪn] [pleɪs] .

He'll	tell	you	that	his	fathers	piled	the	Pyramids	in	place	.
地狱	告诉	你	那	他的	父亲们	堆积	这	金字塔	在	地方	.

他会告诉你，金字塔是他的父辈们建造的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔ'nɔfisait; mə-] [kraɪst] [wiː; wi] [set] [noʊ] [feɪθ] , [ðə; ði] [blæs'fiːmər] !

In	his	Monophysite	Christ	we	set	no	faith	,	the	blasphemer	!
在	他的	单性	基督	我们	放	不	信仰	,	这	亵渎者	!

我们绝不相信他那信奉基督一性的亵渎者！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] !

But	we	all	believe	,	we	all	believe	,	in	the	Holy	Sepulchre	!
但	我们	全部	相信	,	我们	全部	相信	,	在	这	圣	坟墓	!

但是我们都相信，我们都相信圣墓教堂！

[ðə; ði] ['lætn] [sɪŋz]

The	Latin	sings
这	拉丁	唱歌

拉丁歌曲

[ðə; ði] [griːk] [wɪl] [kɜːrs] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] ['aɪkɑːnz] ['ɪmɪdʒɪz] ,

The	Greek	will	curse	you	if	you	call	his	Ikons	images	,
这	希腊语	将要	诅咒	你	如果	你	称呼	他的	图标	图片	,

如果你称希腊圣像为图像，希腊人会诅咒你。

[ænd; ənd] [dæmz] [jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [hel] — [noʊ] ['pɜːrgətɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

And	damns	your	soul	to	Hell	—	no	purgatory	,	if	you	please	!
和	水坝	你的	灵魂	到	地狱	—	不	炼狱	,	如果	你	请	!

让你的灵魂堕入地狱——无需炼狱！

[ə'baʊt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] ['hiːz] ['prɪkli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːr] ,

About	Procession	of	the	Ghost	he's	prickly	as	a	burr	,
关于	游行	的	这	鬼	他是	带刺的	作为	一个	刺果	,

对于《幽灵的游行》，他的态度非常敏感，就像一根刺扎在身上一样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] !

But	he	believes	,	as	we	all	believe	,	in	the	Holy	Sepulchre	!
但	他	相信	,	作为	我们	全部	相信	,	在	这	圣	坟墓	!

但他和我们一样，都信仰圣墓教堂！

[ðə; ði] [kɑːpt] [sɪŋz]

The	Copt	sings
这	科普特人	唱歌

科普特人歌唱

[ʌv; əv] ['herɪtɪks] [gɑːd] [liːvz] [ˌʌn'b\\:nt] , [ɑːr'miːniːənz] [ɑːr; ər] [wɜːrst] ,

Of	heretics	God	leaves	unburnt	,	Armenians	are	worst	,
的	异端	上帝	树叶	未燃烧的	,	亚美尼亚人	是	最差	,

上帝留下的异端分子中，亚美尼亚人最为恶劣。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ðə; ði] [fɜːrst] .

They	will	not	celebrate	the	Day	,	that	was	for	Christ	the	first	.
他们	将要	不是	庆祝	这	天	,	那	曾是	为了	基督	这	第一的	.

他们不会庆祝这个日子，因为那是为第一位基督而设的。

[noʊ] [waɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [mɪkst] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [mɪks] ['hiːðn] [mɜːr] —

No	wine	with	water	mixed	for	them	,	as	well	mix	heathen	myrrh	—
不	葡萄酒	和	水	混合	为了	他们	,	作为	出色地	混合	异教徒	没药	—

不给他们掺水的酒，也不给他们掺异教的没药——

[ɔːr] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] !

Or	not	believe	,	as	we	all	believe	,	in	the	Holy	Sepulchre	!
或者	不是	相信	,	作为	我们	全部	相信	,	在	这	圣	坟墓	!

或者像我们所有人一样，不相信圣墓教堂的存在！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] [griːk] [sɪŋz]

The	Greek	sings
这	希腊语	唱歌

希腊人唱着

[ðə; ði] ['lætn] [swɛəz] [hɪz; ɪz] ['roʊmən] [poʊp] [ɪz] [dʒʌdʒ] [ɪn'fæləbl] .

The	Latin	swears	his	Roman	Pope	is	judge	infallible	.
这	拉丁	发誓	他的	罗马	教皇	是	法官	绝对正确	.

拉丁人发誓说，他们的罗马教皇是绝对不会犯错的。

['werfɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [skʌl]

Wherefore	you	may	be	very	sure	the	Devil	from	his	skull
因此	你	可能	是	非常	当然	这	魔鬼	从	他的	颅骨

因此，你可以非常肯定，魔鬼从他的头骨中出来

[wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [toʊst] ['ʌntəˌʌntu] [ɔːl] ['laɪəz] , [huː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪ] [ə'vɜːr] —

Will	drink	a	toast	unto	all	liars	,	who	such	a	lie	aver	—
将要	喝	一个	吐司	到	全部	说谎者	,	WHO	这样的	一个	说谎	断言	—

我要为所有说谎的人干杯，他们竟然敢说出这样的谎言——

[ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] !

Tho	they	believe	,	as	we	all	believe	,	in	the	Holy	Sepulchre	!
虽然	他们	相信	,	作为	我们	全部	相信	,	在	这	圣	坟墓	!

虽然他们和我们一样，都信仰圣墓教堂！

[ðə; ði] [fɔːr] [ə'gen]

The	Four	again
这	四	再次

四人组再次

[ə; eɪ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [preɪz] [gɑːd] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ɑːr'miːniən] [ænd; ənd] [kɑːpt] ,

A	Latin	and	Greek	,	praise	God	,	are	we	,	Armenian	and	Copt	,
一个	拉丁	和	希腊语	,	称赞	上帝	,	是	我们	,	亚美尼亚	和	科普特人	,

感谢上帝，我们是拉丁人和希腊人，也是亚美尼亚人和科普特人。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [drʌŋk] [æz; əz] [drʌŋk] [kæn; kən] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [wiːv] [tə'geðər] [sɑːpt] .

And	we're	all	drunk	as	drunk	can	be	,	for	we've	together	sopped	.
和	是	全部	醉	作为	醉	能	是	,	为了	我们已经	一起	湿透了	.

我们都喝得烂醉，因为我们一起喝得酩酊大醉。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] ['hæŋkər] [tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [dʒuːz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒuːnɪpər] ,

Not	one	of	us	but	hankers	to	hang	all	Jews	on	a	Juniper	,
不是	一	的	我们	但	渴望	到	悬挂	全部	犹太人	在	一个	杜松	,

我们当中没有一个人渴望把所有犹太人吊死在杜松树上。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] !

For	we	all	believe	,	we	all	believe	,	in	the	Holy	Sepulchre	!
为了	我们	全部	相信	,	我们	全部	相信	,	在	这	圣	坟墓	!

因为我们都相信，我们都相信圣墓教堂！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['sɪti]
THE CITY
这 城市

这座城市

[sɔːft][ænd; ənd] [fer] [baɪ][ðə; ði] ['dɛzərts] [edʒ] ,
Soft and fair by the Desert's edge ,
柔软的 和 公平的 经过 这 沙漠的 边缘 ,

沙漠边缘柔软而平坦，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][dɪm] [bluː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And on the dim blue edge of the sea ,
和 在 这 暗淡 蓝色的 边缘 的 这 海 ,

在蔚蓝的海边，

[wer] [waɪt] [gʌlz] [wɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [fledʒ]
Where white gulls wing all day and fledge
在哪里 白色的 海鸥 翼 全部 天 和 雏鸟

白鸥整日展翅翱翔，然后离巢

[ðer; ðər] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['klɪfs] ['sændi] [ledʒ] ,
Their young on the high cliff's sandy ledge ,
他们的 年轻的 在 这 高的 悬崖 沙 壁架 ,

它们的幼崽在高耸悬崖的沙质岩架上，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] ,
There is a city I have beheld ,
那里 是 一个 城市 我 有 观看 ,

我曾见过一座城市，

['sʌmtaɪm] [ɔːr] [wer] , [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [driːm] ,
Sometime or where , by day or dream ,
有时 或者 在哪里 , 经过 天 或者 梦 ,

某个时间，某个地点，白天或梦境中，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [en'spel]
I know not which , for it seems enspelled
我 知道 不是 哪个 , 为了 它 似乎 拼写

我不知道是哪一个，因为它似乎是用咒语拼写的。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ɪts] ['meməri] .
As I am by its memory .
作为 我 是 经过 它是 记忆 .

就像我凭着记忆一样。

[peɪl] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [pɪrs]
Pale minarets of the Prophet pierce
苍白 宣礼塔 的 这 先知 刺穿

先知苍白的宣礼塔刺穿

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
Above it into the white of the skies ,
多于 它 进入 这 白色的 的 这 天空 ,

在其上方，映入眼帘的是一片洁白的天空。

[ænd; ənd][seɪlz] [ɪn'tʃæntɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
And sails enchanted a thousand years
和 帆 迷人的 一个 千 年

千年来，帆船都充满了魔力。

[flɪt] [æt; ət][ɪts] [fiːt] [waɪl] ['fænsi] [stiəz] .
Flit **at** **its** **feet** **while** **fancy** **steers** **.**
掠过 在 它是 脚 尽管 想要 牛 .

在它脚边轻盈飞舞，同时优雅地驾驭着牛。

[noʊ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]['feɪsɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]
No **face** **of** **all** **its** **faces** **to** **me**
不 脸 的 全部它是 面孔 到 我

它所有的面孔对我来说都不是一张。

[ɪz] [noʊn] — [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][peɪn] .
Is **known** **—** **no** **passion** **of** **it** **or** **pain** **.**
是 已知 — 不 热情 的 它 或者 疼痛 .

众所周知——它既没有激情也没有痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
It **is** **but** **a** **city** **by** **the** **sea** **,**
它 是 但 一个 城市 经过 这 海 ,

它不过是一座海边的城市而已。

[enˈʃraɪnd] [fərˈevər] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [aɪz] !
Enshrined **forever** **beyond** **my** **eyes** **!**
奉为圭臬 永远 超过 我的 眼睛 !

永远铭刻在我眼前之外!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['vaɪə] [əˌmɔː'roʊsə]
VIA **AMOROSA**
通过 爱恋

阿莫罗萨路

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] .)
(**To** **A** **.** **H** **.** **R** **.** **)**
(到 一个 . H . 拉 .)

（致AHR）

[wen] [wiː; wi] [tuː] [wɔːk] , [maɪ] [lʌv] , [ɑːn][ðə; ði] [pæθ]
When **we** **two** **walk** **,** **my** **love** **,** **on** **the** **path**
什么时候 我们 二 走 , 我的 爱 , 在 这 小路

当我们两人漫步在路上，我的爱人

[ðə; ði] [muːn] [meɪks] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
The **moon** **makes** **over** **the** **sea** **,**
这 月亮 制作 超过 这 海 ,

月亮悬于海面之上，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] ['sɑːroʊ] [hæθ]
To **the** **end** **of** **the** **world** **where** **sorrow** **hath**
到 这 结尾 的 这 世界 在哪里 悲哀 有

直到世界尽头，悲伤笼罩之处

[æn; ən][end] [ðæt] [ɪz] ['ekstəsi] ,
An **end** **that** **is** **ecstasy** **,**
一个 结尾 那 是 狂喜 ,

以极乐为终点，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊd]
Should **we** **not** **think** **of** **the** **other** **road**
应该 我们 不是 思考 的 这 其他 路

我们难道不应该考虑另一条路吗?

[ʌv; əv] ['wiəriŋ] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn]
Of **wearying** **dust** **and** **stone**
的 令人疲惫 灰尘 和 石头

令人疲惫的尘土和石头

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʊd] [fer] [dɪd] [iːtʃ] [bʌt; bət] [ker]
Our **feet** **would** **fare** **did** **each** **but** **care**
我们的 脚 会 票价 做过 每个 但 关心

我们的双脚会一路顺风，但每个人都毫不在乎

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] ?
To **follow** **the** **way** **alone** **?**
到 跟随 这 方式 独自的 ?

独自追寻这条道路?

[wen] [wiː; wi] [tuː] [slɪp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz]
When **we** **two** **slip** **at** **night** **to** **the** **skies**
什么时候 我们 二 滑 在 夜晚 到 这 天空

当我们两人在夜里悄悄溜向天空

[ænd; ənd] [faɪnd] [wʌn] [stɑːr] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp]
And **find** **one** **star** **that** **we** **keep**
和 寻找 一 星星 那 我们 保持

找到一颗我们珍藏的星星

[æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]
As **a** **trysting** **-** **place** **to** **which** **our** **eyes**
作为 一个 幽会 - 地方 到 哪个 我们的 眼睛

作为我们目光所及的幽会之地

[meɪ] [liːd] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [er] [sliːp] ,
May **lead** **our** **souls** **ere** **sleep** **,**
可能 带领 我们的 灵魂 埃雷 睡觉 ,

愿我们在入睡前，灵魂得以安息。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs]
Should **we** **not** **pause** **for** **a** **little** **space**
应该 我们 不是 暂停 为了 一个 小的 空间

我们是否应该稍作停顿?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [mʌst; məst] [saɪ]
And **think** **how** **many** **must** **sigh**
和 思考 如何 许多 必须 叹

想想有多少人会叹息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [geɪz] ['oʊvər] ['stɑːri] [weɪz]
Because **they** **gaze** **over** **starry** **ways**
因为 他们 目光 超过 繁星 方式

因为他们凝视着星空

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [hɑːrt] - ['kɑːmræd] [baɪ] ?
With **no** **heart** **-** **comrade** **by** **?**
和 不 心 - 同志 经过 ?

没有心爱的同志陪伴?

[wen] [wiː; wi] [tuː] [ðen] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [driːmz]
When **we** **two** **then** **lie** **down** **to** **our** **dreams**
什么时候 我们 二 然后 说谎 向下 到 我们的 梦境

然后我们俩就躺下，进入梦乡。

[ðæt] ['di:pən] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]
That deepen still the delight
那 深化 仍然 这 喜

那份喜悦更加深沉了。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [wer] [stɑ:rz][ænd; ənd] [stri:mz]
Of our wandering where stars and streams
的 我们的 漫游 在哪里 明星 和 溪流

我们漫游于星辰与溪流之间

[streɪ] [ɪn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪt] ,
Stray in immortal light ,
流浪 在 不朽 光 ,

迷失在永恒的光芒中，

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] [gri:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrɪədz]
Should we not grieve with the myriads
应该 我们 不是 悲伤 和 这 无数

我们难道不应该与无数人一同哀悼吗?

[frʌm; frəm] [i:st] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [west]
From East of earth to West
从 东方 的 地球 到 西方

从地球的东到西

[hu:] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [bʌt; bət][tu:; tə] [draʊn]
Who lay them down at night but to drown
WHO 躺 他们 向下 在 夜晚 但 到 溺水

谁在夜里把它们放下，却要溺水

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [lʌvd] [brest] ?
The longing for some loved breast ?
这 渴望 为了 一些 喜爱 胸部 ?

渴望某个心爱之人的乳房?

[ɑ:] , [jes] , [fɔ:r; fər][laɪf][hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gɪfts] ,
Ah , yes , for life has a thousand gifts ,
啊 , 是的 , 为了 生活 有 一个 千 礼物 ,

啊，是的，因为生活有千百种馈赠。

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['gɪvz] [laɪf] .
But love it is gives life .
但 爱 它 是 给予 生活 .

但爱赋予生命。

[hu:] [wɔ:ks] [θru:] [hɪz; ɪz][wɜ:rld][ə'loʊn] [ɛə] [lɪfts]
Who walks thro his world alone e'er lifts
WHO 散步 喉咙 他的 世界 独自的 曾经 电梯

独自走过他世界的人总是会升起

[ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [ɪz] ['sɑ:roʊ] - [raɪf] .
A soul that is sorrow - rife .
一个 灵魂 那 是 悲哀 - 普遍存在 .

一个充满悲伤的灵魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [tred]
But they to whom it is given to tread
但 他们 到 谁 它 是 给定 到 踏

但那些被赋予践踏权的人

[ðə; ði] [mu:n] - [pæθ] [ænd; ənd][nɑ:t][sɪŋk]
The moon - path and not sink
这 月亮 - 小路 和 不是 下沉

月亮的轨迹，而不是沉没

[kæn; kən]['evər] [seɪ] [ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [wei]
Can **ever** **say** **the** **unhappiest** **way**
能 曾经 说 这 最不快乐 方式

能说出最不快乐的话吗?

[ɜ:rθ] [hæz; həz][ɪz] [fer] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] .
Earth **has** **is** **fair** **to** **the** **brink** **.**
地球 有 是 公平的 到 这 边缘 .

地球已经公平到濒临崩溃的边缘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[dʌsk] [æt; ət][ˌhi:rəu'ʃi:mə; 'hirɔʃimə]
DUSK **AT** **HIROSHIMA**
黄昏 在 广岛

广岛的黄昏

['sɔ:ftli] [ðə; ði][ˌbæm'bu:] [bendz]
Softly **the** **bamboo** **bends**
轻轻 这 竹子 弯曲

竹子轻轻弯曲

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [ʌn'gloʊɪŋ] ,
As **the** **sun** **sinks** **down** **unglowing** **,**
作为 这 太阳 水槽 向下 不发光 ,

当太阳西沉，不再闪耀时，

['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['ɛndz]
Softer **the** **willow** **ends**
更柔和 这 柳 结束

柳条末端更柔软

[ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌsk] [ə'raʊnd] .
A **sigh** **to** **the** **dusk** **around** **.**
一个 叹 到 这 黄昏 大约 .

向周围的暮色叹息。

['kwɪkli] [ðə; ði] [bri:f] [bæt] [wend]
Quickly **the** **brief** **bat** **wends**
迅速地 这 简短的 蝙蝠 温兹

短小的蝙蝠迅速地游动着

[hɪz; ɪz] ['flitərɪŋ] [wei] , [θru:] ['floʊɪŋ]
His **flittering** **way** **,** **thro** **flowing**
他的 闪烁 方式 , 喉咙 流动

他轻盈的步伐，穿过流水

[fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] [er] ,
Fields **of** **the** **autumn** **air** **,**
田野 的 这 秋天 空气 ,

秋日空气中的田野，

[ðæt] [ɑ:r; ər] [hʌʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [saʊnd] .
That **are** **husht** **of** **the** **city's** **sound** **.**
那 是 嘘 的 这 城市的 声音 .

那是城市寂静的一部分。

['temp(ə)l][ænd; ənd] [θætʃ] [ænd; ənd] [stri:m]
Temple **and** **thatch** **and** **stream**
寺庙 和 苫 和 溪流

寺庙、茅草屋和溪流

[ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['liŋgəz] ,
Are forgetting the light that lingers ,
是 遗忘 这 光 那 徘徊不去 ,

是否已忘记那残留的光芒?

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][mɪst][ɪn] [driːm]
Mountain and mist in dream
山 和 薄雾 在 梦

梦中的山峦和薄雾

[ɔːl'redi] [ɑːr; ər][lɔːst] , [ə'fɑːr] .
Already are lost , afar .
已经 是 丢失的 , 远方 .

已经迷失在远方。

['feɪntɪŋli] [kʌmz] [ðə; ði] [biːm]
Faintingly comes the beam
昏厥地 来 这 光束

光束渐渐显现。

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] — [ðen] ['vjuːlis] ['fɪŋgərz]
Of the moon — then viewless fingers
的 这 月亮 — 然后 无视 手指

月亮——然后是看不见的手指

['tɪŋk(ə)l][ə; eɪ]['sæmisən] ,
Tinkle a samisen ,
叮当 一个 三味线 ,

叮叮当当，三味线

[ænd; ənd][ə'stəː][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ][stɑːr] .
And astir on the East is a star .
和 搅拌 在 这 东方 是 一个 星星 .

东方有一颗星在闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['wɑːndərər]
THE WANDERER
这 流浪者

流浪者

[wen] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
When moonlight on the face
什么时候 月光 在 这 脸

当月光洒在脸上

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə] [fɔːlz]
Of the great Buddha falls
的 这 伟大的 佛 瀑布

大佛瀑布

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][nɪr'vɑːnə]
As he sits in Nirvana
作为 他 坐着 在 涅槃

当他安坐于涅槃之中

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌkɑːmə'kʊrə] ,
On the shores of Kamakura ,
在 这 海岸 的 镰仓 ,

在镰仓的海岸边，

[wen] [ðə; ði] [paɪnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [pleɪs]
When the pines about him place
什么时候 这 松树 关于 他 地方

当他周围的松树落下时

[sɔ:ft] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t]
Soft shadows at his feet
柔软的 阴影 在 他的 脚

他脚边是柔和的影子

[laɪk] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [terz] ,
Like offerings of penitence and tears ,
喜欢 供品 的 忏悔 和 眼泪 ,

如同忏悔和泪水的祭品,

[aɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [greɪs]
I hear in the grace
我 听到 在 这 优雅

我在恩典中听到

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndz] [loʊ] -
Of the wind's low susurra
的 这 风的 低的 -

风的低语

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [stɪl]
A voice that calls me still
一个 嗓音 那 呼叫 我 仍然

一个呼唤我的声音

[tu:; tə] [maɪ] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [west] ,
To my home within the West ,
到 我的 家 之内 这 西方 ,

回到我在西部的家,

[bʌt; bət] [aɪv] ['liŋgə] [ˌoʊvər'lɔ:ŋ]
But I've lingered overlong
但 我已经 徘徊不去 过长

但我停留得太久了

[ɪn] [ðə; ði] ['i:sts] [streɪndʒ] [ɑ:r'keɪnə]
In the East's strange arcana
在 这 东部的 奇怪的 秘术

在东方的奇异奥秘中

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [ɪz] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] .
And no more is there desire within my breast .
和 不 更多的 是 那里 欲望 之内 我的 胸部 .

我的胸中已不再有任何欲望。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I left it when a boy ,
我 左边 它 什么时候 一个 男生 ,

我离开的时候还是个孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众神(Many Gods)
第3/4页

[ðæt] [fɑ:r] [hoʊm] [ænd; ənd] , [ə'læs] ,
That far home and , alas ,
那 远的 家 和 , 唉 ,

远在他乡，唉，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

- [twʌz] [soʊ] [fer] [ðæt] [maɪ] ['dri:miŋ]
' Twas so fair that my dreaming
- 那是 所以 公平的 那 我的 做梦

如此美好，以至于我的梦境

[ɜ:rθ] [hæd; həd] ['fɛrɝ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædnəs] .
Earth had fairer was a madness .
地球 有 更公平 曾是 一个 疯狂 .

地球更美好是一种疯狂。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
I left it for the joy
我 左边 它 为了 这 喜悦

我把它留给了快乐

[ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Of wandering the world ,
的 漫游 这 世界 ,

游历世界，

[ænd; ənd] ['hi:ðn] - ['hɑrtɪd] [lændz] [hæv; həv] [aɪ] [bɪ'held] !
And heathen - hearted lands have I beheld !
和 异教徒 - 心地 土地 有 我 观看 !

我曾目睹异教徒之心的土地!

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [klɔɪ]
But when at last cloy
但 什么时候 在 最后的克洛伊

但当最终厌倦时

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [brɔ:t] ['sædnəs]
Of delight brought sadness
的 喜 带来 悲伤

喜悦之中也夹杂着悲伤

[laɪk] ['loʊtəs] [tu:; tə] [maɪ] [veɪnz] ,
Like lotus to my veins ,
喜欢 莲花 到 我的 静脉 ,

如同莲花渗入我的血管，

[ænd; ənd] [fər'getflnəs] [si:md] [feɪt] ,
And forgetfulness seemed fate ,
和 健忘 似乎 命运 ,

遗忘似乎是命中注定。

[aɪ][hæd; həd] ['fɛrd] ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [ʃraɪn]
I had fared unto this shrine
我 有 表现 到 这 神社

我曾跋涉至此神社

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [naʊ] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] ,
And the moon as now was beaming ,
和 这 月亮 作为 现在 曾是 光芒四射 ,

而此时月亮正皎洁明亮。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [ə'weitid] — [ænd; ənd][ə'weɪt] .
And here have I awaited — and await .
和 这里 有 我 等待中 — 和 等待 .

我一直在这里等待——并且还在等待。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [gɪft]
But not for any gift
但 不是 为了 任何 礼物

但并非为了任何礼物

[ʌv; əv][ɪts][gɑːd] , [ɔːr] ['eni] [greɪs]
Of its god , or any grace
的 它是 上帝 , 或者 任何 优雅

祂的神，或任何恩典

[ðæt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][ɪn] ['daɪɪŋ]
That in living or in dying
那 在 活的 或者 在 垂死

无论是在生还是在死

[men][ɪn][tekst][ɔːr]['suːtrə] [saɪ] [fɔːr; fər] .
Men in text or sutra sigh for .
男人 在 文本 或者 佛经 叹 为了 .

经文或经文中的男人叹息。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [ʃrɪft]
And not for any shrift
和 不是 为了 任何 谢里夫特

而且绝非毫无歉意

[nɪr'vɑːnə][hæz; həz] , [ɔːr] [skaɪz]
Nirvana has , or skies
涅槃 有 , 或者 天空

涅槃拥有，或者天空

[wer] ['pærədaɪs] [im´periʃəbli] [smaɪlz] .
Where Paradise imperishably smiles .
在哪里 天堂 永不消逝 微笑 .

天堂永葆微笑的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪft]
But only for the sift
但 仅有的 为了 这 筛

但仅用于筛选

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]
Of the wind , that seems to die for
的 这 风 , 那 似乎 到 死 为了

那风，似乎为之而死

[maɪ] [soʊlz] [ɪn'dʊrɪŋ] [piːs]
My soul's enduring peace
我的 灵魂的 持久 和平

我灵魂的永恒平静

[ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
In the dwelling of the Tomb .
在 这 住宅 的 这 墓 .

在陵墓的居所中。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][drɪft]
And only for the drift
和 仅有的 为了 这 漂移

仅仅是为了漂移

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [kʌmz] [dɪ'naɪɪŋ]
Of the moon that comes denying
的 这 月亮 那 来 否认

否认的月亮

[ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [duːm] .
Eternity to everything but Doom .
永恒 到 一切 但 厄运 .

除了毁灭战士之外，一切都将永恒存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪntoʊ] ['temp(ə)l] ['gɑːrdn]
IN A SHINTO TEMPLE GARDEN
在 一个 神道 寺庙 花园

在神道教寺庙花园里

['ʌndər] [ðə; ði]['tɔːriˌi] , [roʊbd] [ɪn] [griːn] ,
Under the torii , robed in green ,
在下面 这 鸟居 , 身着长袍 在 绿色的 ,

在鸟居下，身着绿袍，

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [kriːps] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] .
The old priest creeps to the shrine .
这 老的 牧师 令人毛骨悚然 到 这 神社 .

老祭司蹑手蹑脚地走向神龛。

['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [stɪl] [stɔːrk][stændz] ,
Over the bridge the still stork stands ,
超过 这 桥 这 仍然 鹳 站立 ,

桥上，那只静静伫立的鹳鸟，

[ðə; ði] [kroʊ] [kɔː] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][paɪn] .
The crow caws not in the pine .
这 乌鸦 叫声 不是 在 这 松树 .

乌鸦不在松树上鸣叫。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['bjuːgəlz] [bloʊ] ,
Far in the distance bugles blow ,
远的 在 这 距离 号角 吹 ,

远处传来号角声，

['wɔrz] ['blʌdi] ['meməri] [weiks] .
War's bloody memory wakes .
战争的 血腥 记忆 醒来 .

战争的血腥记忆再次浮现。

[ðə; ði] [priːst] [preɪz] [ɑːn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] ,

The	priest	prays	on	—	for	his	sons	that	are	dead	,
这	牧师	祈祷	在	—	为了	他的	儿子们	那	是	死的	,

牧师继续祈祷——为他死去的儿子们祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [breɪks] .

And	the	heart	within	him	breaks	.
和	这	心	之内	他	休息	.

他内心无比破碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[fɑːr] [ˌfuːdʒiː'jaːmə]

FAR	FUJIYAMA
远的	富士山

远富士山

[ə'genst] [ðə; ði] ['fæntəm] [goʊld][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [skaɪz]

Against	the	phantom	gold	of	failing	skies
反对	这	幻影	金子	的	失败	天空

在黯淡天空的幻影金色映衬下

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ˌfuːdʒiː'jaːmə][raɪz]

I	see	the	ghost	of	Fujiyama	rise
我	看	这	鬼	的	富士山	上升

我看见富士山的幽灵升起

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [aɪz]

And	think	of	the	innumerable	eyes
和	思考	的	这	无数	眼睛

想想那无数双眼睛

[ðæt] [hæv; həv] [bɪ'held] [ɪts]['vɪʒ(ə)n] ['sʌnset] - [kraʊnd] .

That	have	beheld	its	vision	sunset	-	crowned	.
那	有	观看	它是	想象	日落	-	加冕	.

那些曾目睹它夕阳西下、熠熠生辉的景象的人。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv][raɪs][ɔːr] [tiː] ,

The	peasant	in	his	field	of	rice	or	tea	,
这	农民	在	他的	场地	的	米	或者	茶	,

农民在他的稻田或茶田里，

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['gaːdnz] ['driːmiŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

The	prince	in	gardens	dreaming	by	the	sea	,
这	王子	在	花园	做梦	经过	这	海	,

王子在花园里做着海边的梦，

[ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [triː]

The	priest	to	whom	the	sêmi	in	the	tree
这	牧师	到	谁	这	-	在	这	树

树上的祭司

[wʌz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm] [ʃrɪlɪŋ] [soʊlz] [ɪn'kɑːrnət] [saʊnd] .

Was	but	some	shrilling	soul's	incarnate	sound	.
曾是	但	一些	尖锐的	灵魂的	体现	声音	.

那不过是某个尖锐灵魂化身发出的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [loʊ] , [ðə; ði] [træns]

And	as	I	think	upon	them	,	lo	,	the	trance
和	作为	我	思考	之上	他们	,	洛	,	这	发呆

当我思索它们时，啊，恍惚了。

[ʌv; əv] ['bækwərd] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['sɜːrkəmstæns] ,

Of	backward	time	and	distant	circumstance	,
的	落后	时间	和	遥远	环境	,

时光倒流，遥远往事，

[ʌv; əv] ['kɑːrməz] [ɔːl] - [rɪ'membərɪŋ] [nɛkrəmæns] ,

Of	Karma's	all	-	remembering	necromance	,
的	因果报应	全部	-	记住	死灵术	,

因果报应那无所不知的亡灵法术，

[laɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['baʊndləs] [saɪt] .

Lies	suddenly	before	my	boundless	sight	.
谎言	突然	前	我的	无边无际	视线	.

谎言突然出现在我无垠的视野中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bjdəhjd]

It	is	as	if	,	a	moment	,	Buddhahood
它	是	作为	如果	,	一个	片刻	,	佛性

仿佛，在那一刻，佛性显现。

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndər'stʊd]

Were	given	to	me	;	as	if	understood
是	给定	到	我	;	作为	如果	理解

赐予我；仿佛我明白

[æt; ət][læst][wɜːr; wər] [veɪg] [nɪr'vɑːnəz, nɜ-'vɑːnəz] [veigə] [gʊd] ;

At	last	were	vague	Nirvana's	vaguer	good	;
在	最后的	是	模糊的	涅槃乐队的	模糊	好的	;

最终，模糊的涅槃之美变得模糊不清；

[æz; əz] [ɪf] [taɪm][wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [laɪt] .

As	if	time	were	dissolved	in	living	light	.
作为	如果	时间	是	溶解	在	活的	光	.

仿佛时间消融在了鲜活的光芒中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɑːn][ˌmiːjə'dʒiːmə] ['maʊnt(ə)n]

ON	MIYAJIMA	MOUNTAIN
在	宫岛	山

在宫岛山上

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] .)

(	To	A	.	H	.	R	.	)
(	到	一个	.	H	.	拉	.	)

（致AHR）

[aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [ðə; ðɪ]['sæmpæn] [raɪd]

Out	on	the	sea	the	sampans	ride
出去	在	这	海	这	舢板	骑

舢板在海上航行

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [brɪm][wɪð; wɪθ][mɪst][ænd; ənd][sʌn] .

And	the	mountains	brim	with	mist	and	sun	.
和	这	山脉	帽檐	和	薄雾	和	太阳	.

山间云雾缭绕，阳光灿烂。

[oʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][dʒə'pæn] [ə'gen]

O	we	are	in	Japan	again
哦	我们	是	在	日本	再次

我们又到日本了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɪz][ə'baʊt][ˌjuː 'es] [spʌn] !
And **the** **spell** **is** **about** **us** **spun** **!**
和 这 拼写 是 关于 我们 旋转 !

而这咒语正是关于我们!

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn'tʃæntɪŋ] [iːst] ,
The **spell** **of** **the** **old** **enchanting** **East** **,**
这 拼写 的 这 老的 妖娆 东方 ,

古老而迷人的东方的魔力,

[ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [priːst] ,
Of **Buddha** **and** **many** **a** **blissful** **priest** **,**
的 佛 和 许多 一个 幸福的 牧师 ,

佛陀和许多幸福的僧侣,

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] , ['nevər] ['siːst]
The **spell** **that** **has** **never** **,** **never** **ceased**
这 拼写 那 有 绝不 , 绝不 停止

那从未消逝的魔咒

[tuː; tə] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] !
To **haunt** **us** **!**
到 出没 我们 !

萦绕在我们心头!

[glæd][wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['temp(ə)l] - [tɑːps]
Glad **we** **behold** **the** **temple** **-** **tops**
高兴的 我们 看哪 这 寺庙 - 最高额

很高兴我们能看到寺庙的顶端

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərnz][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [roʊ]
And **the** **lanterns** **in** **religious** **row**
和 这 灯笼 在 宗教 排

宗教广场上的灯笼

['stændɪŋ] , [laɪk]['ækəˌlaɪts][ʌv; əv][stoʊn] ,
Standing **,** **like** **acolytes** **of** **stone** **,**
常设 , 喜欢 侍僧 的 石头 ,

像石头做的侍僧一样站立着,

[wer] [ðə; ði][paɪn][ænd; ənd] ['kæmfər] [groʊ] .
Where **the** **pine** **and** **camphor** **grow** **.**
在哪里 这 松树 和 樟 生长 .

松树和樟树生长的地方。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld][pə'goʊdə] [preɪz]
And **o'er** **them** **the** **old** **pagoda** **prays**
和 超过 他们 这 老的 宝塔 祈祷

古老的宝塔在它们上方祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['driːmiŋ] [deɪz] ,
Blessing **upon** **their** **dreaming** **days** **,**
祝福 之上 他们的 做梦 天 ,

祝福他们美梦成真。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪtˌfoʊld] ['seɪkrɪd] [weɪz]
And **upon** **the** **eightfold** **sacred** **ways**
和 之上 这 八倍 神圣 方式

以及八重神圣之路

[frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] !
From **Sorrow** **!**
从 悲哀 !

摆脱悲伤!

[ɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːriˌi] [tuː] [ɪz][ðer; ðər]
Ah **,** **and** **the** **torii** **too** **is** **there**
啊 , 和 这 鸟居 也 是 那里

啊，鸟居也在那里。

[wer] [ðə; ði] [trænst] [siː] ['entərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃraɪn]
Where **the** **tranced** **sea** **enters** **to** **his** **shrine**
在哪里 这 恍惚 海 进入 到 他的 神社

迷醉的大海流入他的神殿

['deɪli] , [wɪð; wɪθ]['taɪd(ə)l] ['mɪstəri]
Daily **,** **with** **tidal** **mystery**
日常的 , 和 潮汐 神秘

每日，潮汐之谜

[ænd; ənd]['mædʒəsti][dɪ'vaɪn] .
And **majesty** **divine** **.**
和 威严 神圣的 .

以及神圣的威严。

[hiː; hi]['entərz] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['nʌpʃl] [siː]
He **enters** **now** **,** **as** **the** **nuptial** **sea**
他 进入 现在 , 作为 这 婚礼 海

他此刻进入，如同进入婚海。

[ʌv; əv] [lʌv] [fɜːrst] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [tuː; tə][biː; bi]
Of **love** **first** **entered** **our** **hearts** **,** **to** **be**
的 爱 第一的 进入 我们的 心 , 到 是

爱最初进入我们的心，是为了成为

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪdz] [ɪ'tɜːrnəli] ,
Lord **of** **their** **tides** **eternally** **,**
主 的 他们的 潮汐 永恒 ,

永恒的潮汐之主

[ænd; ənd]['mæstər] !
And **Master** **!**
和 掌握 !

主人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[oʊld][eɪdʒ]
OLD **AGE**
老的 年龄

晚年

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [giːs] ,
I **have** **heard** **the** **wild** **geese** **,**
我 有 听到 这 荒野 鹅 ,

我听见了野鹅的叫声，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] ,
I **have** **seen** **the** **leaves** **fall** **,**
我 有 已见 这 树叶 落下 ,

我曾目睹落叶飘落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][frɔːst][læst] [naɪt]
There **was** **frost** **last** **night**
那里 曾是 霜 最后的 夜晚

昨晚有霜冻

[ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
On **the** **garden** **wall** **.**
在 这 花园 墙 .

在花园的墙上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] - [deɪ]
It **is** **gone** **to** **-** **day**
它 是 已消失 到 - 天

今天它已经消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd][kɔːl] .
And **I** **hear** **the** **wind** **call** **.**
和 我 听到 这 风 称呼 .

我听见了风的呼唤。

[ðə; ði][wɪnd] ? . . .
The **wind** **?** **.** **.** **.**
这 风 ? . . .

风？ .....

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
that **is** **all** **.**
那 是 全部 .

就这些。

[ɪf] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [wɪl] [laɪt]
If **the** **swallow** **will** **light**
如果 这 吞 将要 光

如果燕子会点亮

[wen] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [nɪr] ;
When **evening** **is** **near** **;**
什么时候 晚上 是 靠近 ;

当夜幕降临之时；

[ɪf] [ðə; ði] [kreɪn] [wɪl] [nɑːt] [skriːm]
If **the** **crane** **will** **not** **scream**
如果 这 起重机 将要 不是 尖叫

如果起重机不尖叫

[laɪk] [ə; eɪ][soʊl][ɪn] [fɪr] ;
Like **a** **soul** **in** **fear** **;**
喜欢 一个 灵魂 在 害怕 ;

如同恐惧中的灵魂；

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr]
I **will** **think** **no** **more**
我 将要 思考 不 更多的

我不会再想了

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] ,
Of **the** **dying** **year** **,**
的 这 垂死 年 ,

在即将逝去的这一年里，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ɪts] [sɪr] .
And **the** **wind** **,** **its** **seer** **.**
和 这 风 , 它是 先知 .

还有风，它的预言者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɑːn][ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː] - [ki'æŋ]
ON THE YANG - TSE - KIANG
在 这 杨 - 东京证券交易所 - 江

在扬子江

[daʊn] [ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː][bæt] - [wɪŋ] [dʒʌŋk]
Down the Yang - tse bat - wing junk
向下 这 杨 - 谢 蝙蝠 - 翼 垃圾

沿着长江蝙蝠翼垃圾

[ænd; ənd] [ˌtætərdɪ'meɪljən] ['sæmpæn][glaɪd] ,
And tatterdemalion sampan glide ,
和 破烂不堪的 舢 滑行 ,

以及破烂的舢板滑行，

[seɪlz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['swɪŋɪŋ] .
Sails of brown and black and yellow swinging .
帆 的 棕色的 和 黑色的 和 黄色的 摇摆 .

棕色、黑色和黄色的风帆在摇摆。

[daʊn] [ðə; ði] [jæŋ] - [t'siː, 'siː][bæt] - [wɪŋ] [dʒʌŋk]
Down the Yang - tse bat - wing junks
向下 这 杨 - 谢 蝙蝠 - 翼 垃圾

顺长江蝙蝠翼帆船而下

[fɪʃ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [teɪk] [ðə; ði][taɪd] ,
Fish - eyed and gaudy take the tide ,
鱼 - 眼睛 和 艳丽的 拿 这 潮 ,

鱼眼和艳丽的潮水，

[fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn][sloʊθ] [ðeɪ] [raɪd] ,
Forth to the sea in sloth they ride ,
第四 到 这 海 在 树懒 他们 骑 ,

他们懒洋洋地向大海驶去，

[ðə; ði] ['kuːlɪz] ['sɪŋɪŋ] .
The coolies singing .
这 苦力 歌唱 .

苦力们在唱歌。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tɔɪlz]
Off in the field the peasant toils
离开 在 这 场地 这 农民 辛勤劳作

田间，农民辛勤劳作。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'næl][ðə; ði] [loʊ] [toʊz] [slɪp] ,
And along the canal the low tows slip ,
和 沿着 这 运河 这 低的 拖船 滑 ,

沿着运河，低矮的拖船滑行，

[fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [pər'sɪmən] [paɪld][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Fruit of the red persimmon piled upon them .
水果 的 这 红色的 柿子 堆积 之上 他们 .

红柿子堆在他们身上。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tɔɪlz] —
Off in the field the peasant toils —
离开 在 这 场地 这 农民 辛勤劳作 —

农民们在田里辛勤劳作——

[wɪð; wɪθ][lɪp][ænd; ənd] [braʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['jɪrz] [strɪp]
With lip and brow the dull years strip
和 唇 和 眉头 这 乏味的 年 条

唇部和眉部，褪去岁月的暗沉痕迹

[ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][laɪf] , [huːz] [grɪp]
Bare of the dreams of life , whose grip
裸 的 这 梦境 的 生活 , 谁 紧握

赤裸裸地失去了生活的梦想，失去了掌控

[hæz; həz] ['grɪmli] [drɔːn] [ðem; ðəm] .
Has grimly drawn them .
有 阴沉地 绘制 他们 .

已将它们描绘得阴沉而可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] - [rests]
High on the hill the yamên rests
高的 在 这 爬坡道 这 - 休息

山巅之上，亚门静静伫立。

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [ɪn] [sʌn] ,
And the temple beside it sleeps in sun ,
和 这 寺庙 旁 它 睡觉 在 太阳 ,

而旁边的寺庙则在阳光下沉睡。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [feɪnts] [ðə; ði] ['sɪti] ['drɪri] .
Far in the distance faints the city dreary .
远的 在 这 距离 晕倒 这 城市 凄凉 .

远处隐隐约约可见那座阴沉沉的城市。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] - [rests] ,
High on the hill the yamên rests ,
高的 在 这 爬坡道 这 - 休息 ,

亚门安息在山顶上，

[ænd; ənd] [dʌn] [ded] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] :
And dun dead shadows o'er it run :
和 逼债 死的 阴影 超过 它 跑步 :

死寂的阴影笼罩着它:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [wer] [taɪm] [bɪ'gʌn]
This is the land where Time begun
这 是 这 土地 在哪里 时间 开始

这是时间开始的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [grəuz] ['wɪri] .
And now grows weary .
和 现在 生长 厌倦 .

现在他感到疲惫了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [siː] - ['ɑːmiz]
THE SEA - ARMIES
这 海 - 军队

海军

[ðə; ði][waɪld] [siː] - ['ɑːmiz] [led][baɪ][ðə; ði][wɪnd]
The wild sea - armies led by the wind
这 荒野 海 - 军队 引领 经过 这 风

由风引领的狂野海军

[ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] ,
Are following in our wake ,
是 下列的 在 我们的 唤醒 ,

紧随其后，

[waɪt] - ['krestɪd] ['ʃaʊtɪŋ] ['mɪljənz] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .
White - crested shouting millions moving on .
白色的 - 冠状 喊叫 百万 移动 在 .

白冠鸟鸣叫着，数百万鸟儿继续前行。

[ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən][ðer; ðər][kæmp][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd][ɔː(r)]
They have broken their camp of Calm and o'er
他们 有 破碎的 他们的 营 的 冷静的 和 超过

他们打破了平静的营地，

[ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'beljən] [meɪk] ,
The world rebellion make ,
这 世界 叛乱 制作 ,

世界叛乱制造，

[wɪð; wɪθ] ['bænər] [ʌv; əv][klaʊd][ænd; ənd][mɪst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [drɔːn] .
With banner of cloud and mist above them drawn .
和 横幅 的 云 和 薄雾 多于 他们 绘制 .

他们上方绘有云雾缭绕的旗帜。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [deθ] ,
They have heard the call of infinite Death ,
他们 有 听到 这 称呼 的 无限 死亡 ,

他们听到了无尽死亡的召唤，

[ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
The ordering of his word ,
这 订购 的 他的 单词 ,

他话语的顺序，

" [ə'raɪz] , [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [wer] [jiː; ji][kæn; kən] ;
" Arise , go forth and conquer where ye can ;
" 出现 , 去 前进 和 征服 在哪里 是的 能 ;

“起来，出去征服你们所能征服的地方；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [jiː; ji] [noʊ] ,
For that is the only law ye know ,
为了 那 是 这 仅有的 法律 是的 知道 ,

因为那是你们唯一知道的法则。

[ɪts] ['mændeɪt] [men][hæv; həv] [hɜːrd] ,
Its mandate men have heard ,
它是 授权 男人 有 听到 ,

人们已经听到了它的使命，

[let] [ðem; ðəm] [bɪ'wer] [wen] [ðeɪ] [jʊr; jər] [pæθ] [wʊd] [spæn] .
Let them beware when they your path would span .
让 他们 提防 什么时候 他们 你的 小路 会 跨度 .

让他们小心，当你的道路与他们交汇时。

" [let] [ðem; ðəm] [bɪ'wer] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd]
" Let them beware , for I am lord
" 让 他们 提防 , 为了 我 是 主

“让他们当心，因为我是主。”

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [neɪm] ,
Of all that on earth has name ,
的 全部 那 在 地球 有 姓名 ,

世间万物，凡有名的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; əd]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][ɪz]['gɪv(ə)n][moʊst][maɪ] [maɪt] .
And unto you is given most my might .
和 到 你 是 给定 最多 我的 可能 .

我将我的力量大部分都赋予了你。

[raɪd] [ɑ:n] , [ji:; ji][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][rend] ,
Ride on , ye have many a ship to rend ,
骑 在 , 是的 有 许多 一个 船 到 撕裂 ,

继续前进，你们还有很多船要撕裂。

[ænd; əd] ['meni] [ə; eɪ][mæst][tu:; tə][meɪm] ,
And many a mast to maim ,
和 许多 一个 桅杆 到 残害 ,

许多桅杆被砍断，

[ænd; əd] ['meni] [ə; eɪ][lænd][tu:; tə] [læʃ] [ænd; əd][soʊl][tu:; tə] [fraɪt] .
And many a land to lash and soul to fright .
和 许多 一个 土地 到 睫毛 和 灵魂 到 惊吓 .

还有许多土地值得鞭笞，许多灵魂值得惊恐。

" [soʊ][ɑ:n] [ðeɪ] [raɪd] , [ə; eɪ] ['rævɪdʒɪŋ] [hɔ:rd] ,
" So on they ride , a ravaging horde ,
" 所以 在 他们 骑 , 一个 蹂躏 部落 ,

于是他们骑着马，浩浩荡荡地冲了上去，

[frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] ['ʃudəriŋ] [ʃɔ:r] ,
From shore to shuddering shore ,
从 支撑 到 颤抖 支撑 ,

从岸边到颤抖的岸边，

[bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [bli:k] [stɑ:r] - ['berid] [dɑ:n] ;
Beyond us in the bleak star - buried dawn ;
超过 我们 在 这 苍凉 星星 - 埋葬 黎明 ;

在我们之外，是星光黯淡、掩映在黎明中的景象；

[nɔ:r] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kæmpt] [ə'gen]
Nor know that when they have camped again
也不 知道 那 什么时候 他们 有 露营 再次

也不知道他们何时再次露营

[ænd; əd] [sli:p] , [laɪf] [wɪl] [rɪ'stɔ:r]
And sleep , Life will restore
和 睡觉 , 生活 将要 恢复

睡眠，生命终将复苏

['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər][wɜ:rld][ðə; ði][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] .
Unto her world the hope they have withdrawn .
到 她 世界 这 希望 他们 有 撤回 .

他们收回了她心中的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn]['eksaɪl]
THE CHRISTIAN IN EXILE
这 基督教 在 流亡

流亡中的基督徒

([ˌmændə'lei])
(Mandalay)
(曼德勒)

（曼德勒）

[ðə; ði][pɑ:mz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][oʊld][fɔ:rt][wɔ:l][ɑ:r; ər]['peɪlɪŋ] ,
The palms along the old fort wall are paling ,
这 棕榈树 沿着 这 老的 堡 墙 是 苍白 ,

古堡墙边的棕榈树已经枯萎了。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ɑ:r; ər] [red] ,
The mountains in the evening light are red ,
这 山脉 在 这 晚上 光 是 红色的 ,

夕阳下的群山呈现红色。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][moʊt][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,
The moon has dropped into the moat from heaven ,
这 月亮 有 掉落 进入 这 护城河 从 天堂 ,

月亮从天上掉进了护城河里。

[ə; eɪ] [spel] [bɑ:r'bærɪk]['oʊvər][ɔ:l][ɪz] [spred] .
A spell barbaric over all is spread .
一个 拼写 野蛮 超过 全部 是 传播 .

一种野蛮的咒语席卷而来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['loʊnli] ,
But what is that to him , a stranger lonely ,
但 什么 是 那 到 他 , 一个 陌生人 孤独 ,

但对他来说，那又算得了什么呢？一个孤独的陌生人。

[ɪn][ə; eɪ][lænd][streɪndʒ][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪm] ?
In a land strange to all his faith and dim ?
在 一个 土地 奇怪的 到 全部 他的 信仰 和 暗淡 ?

在一个对他所有信仰而言都陌生而又昏暗的国度?

[hi:; hi] ['kɛrz] [nɑ:t][fɔ:r; fər][oʊld] ['splendər] , [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli]
He cares not for old splendours , he would only
他 关心 不是 为了 老的 辉煌 , 他 会 仅有的

他不在乎昔日的辉煌，他只

[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sæbəθ] [hɪm] .
Hear on the air a simple Sabbath hymn .
听到 在 这 空气 一个 简单的 安息日 圣歌 .

在广播中听到一首简单的安息日赞美诗。

[ðə; ði] ['pædi] - [bɜ:rdz][ðer; ðər] ['snoʊi] [flaɪt] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ]
The paddy - birds their snowy flight are taking
这 稻田 - 鸟类 他们的 下雪的 航班 是 采取

稻鸟们开始了它们雪中的飞行。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:l]['tæmərɪnd]['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər][nest] ,
From the tall tamarind unto their nest ,
从 这 高的 罗望子 到 他们的 巢 ,

从高大的罗望子树到它们的巢穴，

[ðə; ði] ['bʊlək] - [kɑ:rts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑ:r; ər] [kri:kɪŋ] ,
The bullock - carts along the road are creaking ,
这 犍 - 购物车 沿着 这 路 是 嘎吱作响 ,

路上的牛车嘎吱作响，

[ðə; ði]['bju:gəlz][ɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:l][ɑ:r; ər] ['saʊndɪŋ] [rest] .

The	bugles	o'er	the	wall	are	sounding	rest	.
这	号角	超过	这	墙	是	听起来	休息	.

城墙外的号角声响起，宣告安息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:m]['dʒeti] ['lʊkɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] ['mekə]

On	a	calm	jetty	looking	off	to	Mecca
在	一个	冷静的	码头	寻找	离开	到	麦加

在平静的码头上眺望麦加

[sʌnz] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [loʊ] ['deɪz] [rɪm] .

Sons	of	Mahomet	watch	the	low	day's	rim	.
儿子们	的	穆罕默德	手表	这	低的	天	轮缘	.

穆罕默德之子注视着白昼的低谷边缘。

[hi:; hi] [tu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekoʊ]

He	too	is	waiting	for	it	—	with	an	echo
他	也	是	等待	为了	它	—	和	一个	回声

他也正等待着——带着回声。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'li:vərz] [hɪm] .

Upon	his	lips	of	a	believer's	hymn	.
之上	他的	嘴唇	的	一个	信徒的	圣歌	.

他口中吟唱着信徒的赞美诗。

[ðə; ði] [red] [geɪt] - ['taʊərz] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

The	red	gate	-	towers	rise	against	the	twilight	,
这	红色的	门	-	塔楼	上升	反对	这	暮	,

暮色中，红色的城门塔楼巍然耸立。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [kɪŋ] [ɪz][hɪd] ,

The	palace	of	the	heathen	king	is	hid	,
这	宫殿	的	这	异教徒	国王	是	隐藏	,

异教徒国王的宫殿被隐藏了起来。

[ðə; ði] [waɪt] [brɪdʒ] [bent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [moʊt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]

The	white	bridge	bent	across	the	moat	beside	it
这	白色的	桥	弯曲	穿过	这	护城河	旁	它

白色桥梁弯曲着横跨旁边的护城河。

[si:mz] [naʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'hoʊlinəs] [rɪd] .

Seems	now	of	all	unholinesses	rid	.
似乎	现在	的	全部	不洁之物	摆脱	.

现在似乎已经摆脱了一切不洁之物。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['sɪti]

He	wishes	it	were	so	with	all	this	city
他	愿望	它	是	所以	和	全部	这	城市

他希望这座城市的一切都能如此。

[hu:z] ['bu:dəˌbʊdə] - [bɪlt] [pə'gəʊdəz]['skaɪwərd] [swɪm] ;

Whose	Buddha	-	built	pagodas	skyward	swim	;
谁	佛	-	建造	宝塔	向天空	游泳	;

佛陀建造的宝塔直插云霄；

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən]['oʊnli] [geɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɪti] —

But	he	can	only	gaze	on	them	and	pity	—
但	他	能	仅有的	目光	在	他们	和	遗憾	—

但他只能凝视着他们，心生怜悯——

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɪm] .

And	sing	within	his	heart	a	Christian	hymn	.
和	唱歌	之内	他的	心	一个	基督教	圣歌	.

在他的心中吟唱一首基督教赞美诗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði][ˌpɑ:r'si:ˌ'pɑ:rsi:] ['wʊmən]

THE	PARSEE	WOMAN
这	帕西人	女士

帕西女人

([æt; ət][bɑ:m'beɪ])

(	At	Bombay	)
(	在	孟买	)

（在孟买）

[kæst][ˌem 'i:][aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ,

Cast	me	out	from	among	you	,
投掷	我	出去	从	之中	你	,

把我从你们中间赶出去，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [maɪ][tʃaɪld]

I	will	not	see	my	child
我	将要	不是	看	我的	孩子

我将见不到我的孩子

[leɪd] [ə'lɔ:ft] [wer] [ðə; ði] ['vʌltʃərz]

Laid	aloft	where	the	vultures
铺设	高空	在哪里	这	秃鹫

盘踞在秃鹫栖息的高处

[meɪ] ['klæmər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [waɪld] !

May	clamour	for	him	,	wild	!
可能	叫嚣	为了	他	,	荒野	!

或许会有人疯狂地呼唤他!

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz]['hoʊli] ,

The	earth	you	say	is	holy	,
这	地球	你	说	是	圣	,

你所说的圣地，

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sɔɪld] [baɪ] [deθ] ,

Not	to	be	soiled	by	death	,
不是	到	是	脏的	经过	死亡	,

不被死亡玷污，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpɑ:r'si:ˌ'pɑ:rsi:] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][dɪ'vaɪn]

And	a	Parsee	still	should	hold	divine
和	一个	帕西人	仍然	应该	抓住	神圣的

而帕西人仍然应该敬畏神。

[wʌt] ['zɔ:rəu,æstə] [seθ] .

What	Zoroaster	saith	.
什么	琐罗亚斯德	赛斯说	.

琐罗亚斯德说的话。

[eɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

Ay	,	and	so	I	will	hold	it	,
哎	,	和	所以	我	将要	抓住	它	,

是的，所以我会一直拿着它。

[bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [peɪl] [swiːt] [feɪs] ,
But **see** **his** **pale** **sweet** **face** **,**
但 看 他的 苍白 甜的 脸 ,

但看看他那苍白甜美的脸庞，

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði]['peɪləst] ['flaʊər]
As **pure** **as** **the** **palest** **flower**
作为 纯的 作为 这 最浅色 花

纯洁如最淡的花朵

[left] [ded] [ɪn] ['sprɪŋz] [ɪm'breɪs] .
Left **dead** **in** **Spring's** **embrace** **.**
左边 死的 在 春天 拥抱 .

死在了春天的怀抱中。

[ðə; ði] [sʌn] [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] ['deɪli]
The **sun** **we** **worship** **daily**
这 太阳 我们 崇拜 日常的

我们每日膜拜的太阳

[ʃraɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
Shrined **it** **for** **seven** **years** **,**
神龛 它 为了 七 年 ,

供奉了七年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə]['kruːəl] [biːks] ,
Then **shall** **it** **go** **to** **cruel** **beaks** **,**
然后 将 它 去 到 残忍的 喙 ,

然后它将落入残忍的鸟嘴里。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [vɪrz] ?
There **where** **the** **sea** **-** **wind** **veers** **?**
那里 在哪里 这 海 - 风 转向 ?

海风转向的地方?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [ðoʊ][juː; jʊ][send][ˌem 'iː]
No **,** **no** **,** **no** **!** **tho** **you** **send** **me**
不 , 不 , 不 ! 虽然 你 发送 我

不，不，不！虽然你派我来

[ə; eɪ] ['begər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] ,
A **beggar** **from** **your** **door** **,**
一个 乞丐 从 你的 门 ,

门口站着一个乞丐，

[juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [huːm] [aɪ] ['ɑːnər] ,
You **,** **my** **lord** **,** **whom** **I** **honour** **,**
你 , 我的 主 , 谁 我 荣誉 ,

我尊敬的陛下，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr] ,
And **you** **,** **his** **sisters** **four** **,**
和 你 , 他的 姐妹 四 ,

还有你们，他的四个姐妹，

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][hæv; həv] [kʌm] [noʊ] ['tʃɪldrən]
To **whom** **there** **have** **come** **no** **children**
到 谁 那里 有 来 不 孩子们

没有孩子的人

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['buzəmz] [fiːl]
To make your bosoms feel
到 制作 你的 胸部 感觉

让你的胸部感觉

[haʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θroʊ]
How even a thought so full of throe
如何 甚至 一个 想法 所以 满的 的 阵痛

即使是如此充满痛苦的念头

[kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [sɪk] [breɪn] [riːl] .
Can make my sick brain reel .
能 制作 我的 生病的 脑 卷轴 .

简直让我这病态的大脑都感到头晕目眩。

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [def] ?
Ah , you are deaf ?
啊 , 你 是 聋 ?

啊，你是聋子吗?

[juː; jʊ][skɔːrn][ˌem 'iː]
you scorn me
你 轻蔑 我

你鄙视我

[ænd; ənd] [loʊð] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'faɪld] ?
And loathe , as a thing defiled ?
和 厌恶 , 作为 一个 事物 被玷污的 ?

难道要像厌恶被玷污的东西一样厌恶它吗?

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən]
My lord , I am but a woman
我的 主 , 我 是 但 一个 女士

大人，我不过是个女人。

[huː] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tʃaɪld]
Who longs to see her child
WHO 长 到 看 她 孩子

谁渴望见到自己的孩子

[leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [ˌɛn'trɛʒərd]
Laid in a tomb , entreasured
铺设 在 一个 墓 , 欣然接受

安葬于墓穴中，备受珍视

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] [sɑːd] .
Under the shrouding sod .
在下面 这 裹尸布 草皮 .

在覆盖的草皮下。

[oʊ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][bɜːrθ] ,
O would I had never given birth ,
哦 会 我 有 绝不 给定 出生 ,

我多么希望从未生过孩子。

[ɔːr] [ðæt] [ɜːrθ] [hæd; həd][noʊ][gɑːd] !
Or that earth had no God !
或者 那 地球 有 不 上帝 !

或者说，地球上根本没有上帝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[ʃɑː] [dʒə'hɑːn][tuː; tə] [mʌm'tɑːz] [mə'hɑːl]
SHAH **JEHAN** **TO** **MUMTAZ** **MAHAL**
沙阿 杰汉 到 蒙塔兹 玛哈尔

从沙贾汗到蒙塔兹·玛哈尔

[aɪ] [siː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [mə'rɑːʒ]
I **see** **as** **in** **a** **pale** **mirage**
我 看 作为 在 一个 苍白 海市蜃楼

我仿佛置身于一片苍白的幻影之中

[ðə; ði][pɑːm] [ðæt] [ɔː(r)][juː; jʊ] [sweɪz] ,
The **palm** **that** **o'er** **you** **sways** **,**
这 棕榈 那 超过 你 摇摆 ,

笼罩着你的那只手掌，

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌmnə][wɑːn][ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] .
The **waters** **of** **the** **Jumna** **wan** **are** **beating** **.**
这 水 的 这 朱姆纳 万 是 殴打 .

亚穆纳河水奔腾不息。

[wʌn] [pɜːrl] - [klaʊd] , [laɪk][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][tɑːdʒ] ,
One **pearl** **-** **cloud** **,** **like** **a** **far** **-** **off** **Taj** **,**
一 珍珠 - 云 , 喜欢 一个 远的 - 离开 泰姬陵 ,

一朵珍珠般的云，宛如遥远的泰姬陵，

[ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] [griːf] [bi'treiz] —
A **dome** **of** **grief** **betrays** **—**
一个 穹顶 的 悲伤 背叛 —

悲伤的穹顶出卖了——

[ɪts] ['bjuːti] [æz; əz][wʌz; wəz] [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['fliːtɪŋ] !
Its **beauty** **as** **was** **yours** **will** **be** **too** **fleeting** **!**
它是 美丽 作为 曾是 你的 将要 是 也 转瞬即逝 !

它的美丽，就像你曾经拥有的一样，转瞬即逝!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['waɪdər][ðæn; ðən][aɪ] [nuː]
The **world** **is** **wider** **than** **I** **knew**
这 世界 是 更广泛 比 我 知道

世界比我想象的要广阔得多。

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [gɔːn] !
Now **that** **your** **face** **is** **gone** **!**
现在 那 你的 脸 是 已消失 !

现在你的脸没了!

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [noʊ] ['destəni] [siːmd] ['baʊndləs] .
While **you** **were** **here** **no** **destiny** **seemed** **boundless** **.**
尽管 你 是 这里 不 命运 似乎 无边无际 .

你在这里的时候，似乎没有什么命运是无限的。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [kluː]
So **I** **am** **lost** **and** **find** **no** **clue**
所以 我 是 丢失的 和 寻找 不 线索

我迷路了，找不到任何线索。

[tuː; tə] ['eni] [dʌsk] [ɔːr] [dɑːn] !
To **any** **dusk** **or** **dawn** **!**
到 任何 黄昏 或者 黎明 !

致任何黄昏或黎明!

[laɪf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kwest] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['graʊndləs] .
Life **has** **become** **a** **quest** **decayed** **and** **groundless** **.**
生活 有 变得 一个 寻求 腐烂的 和 无根据的 .

生活已变成一场腐朽而无根的追寻。

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

[kʌm] [bæk] [ɔ:r][let][ˌem ˈi:][faɪnd]
come back or let me find
来 后退 或者 让 我 寻找

回来或者让我去找

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [li:dz] [æt; ət][læst]
The jungle leads at last
这 丛林 线索 在 最后的

丛林最终会引领我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər][lɪps][ænd; ənd]['bʊzəm]['rekri:ˌeɪtid] !
Unto your lips and bosom recreated !
到 你的 嘴唇 和 怀 重建 !

让你的嘴唇和胸部重现光彩!

[oʊ] ['sʌmwer] [aɪ][ə'gen][mʌst; məst][wɪnd]
O somewhere I again must wind
哦 某处 我 再次 必须 风

哦，我必须再次绕道而行。

[maɪ][ɑ:rmz][ə'baʊt][ju:; jʊ] , [kæst]
My arms about you , cast
我的 武器 关于 你 , 投掷

我的双臂环绕着你，投掷

['ɪntu:][wʌn][wɜ:rd][maɪ] [lʌv] [ɔ:l][ˌʌnə'beɪtɪd] !
Into one word my love all unabated !
进入 一 单词 我的 爱 全部 持续不断 !

用一个词来表达我丝毫未减的爱!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['prɪnses] -
PRINCESS JEHANARA
公主 -

杰哈娜拉公主

[wer] [ðə; ði][roʊd] [li:dz] [frʌm; frəm] ['deli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Where the road leads from Delhi to the South ,
在哪里 这 路 线索 从 德里 到 这 南 ,

从德里通往南方的那条路，

[ænd; ənd]['dɪndʒi]['kæm(ə)l] - [treɪnz] [kri:p] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
And dingy camel - trains creep in the dust
和 昏暗的 骆驼 - 火车 潜行者 在 这 灰尘

破旧的骆驼队在尘土中缓缓行进

[pæst]['ru:ɪn] - [hi:ps] [ʌv; əv][oʊld][fɪ'roʊzəˌbɑ:d]
Past ruin - heaps of old Firozabad
过去的 废墟 - 堆积如山 的 老的 菲罗扎巴德

昔日菲罗扎巴德的废墟

[ænd; ənd] - [ʌn'pitid] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊθ] ;
And **Indropat** **unpitied** **of** **the** **drouth** **;**
和 - 无人怜悯 的 这 干旱 ;

而因德罗帕特却无情地遭受了干旱;

[baɪ][ə; eɪ][loʊn] [triː] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [puːl] [huːz] [sæd]
By **a** **lone** **tree** **,** **above** **a** **Pool** **whose** **sad**
经过 一个 孤独 树 , 多于 一个 水池 谁 伤心

在一棵孤树旁，水池上方，它悲伤

[prer] - ['wɔːtər][ɔːl][ðə; ði]['tɜːrbən] - ['piːp(ə)l] [trʌst] ,
Prayer **-** **water** **all** **the** **turban** **-** **people** **trust** **,**
祷告 - 水 全部 这 头巾 - 人们 相信 ,

祈祷之水，所有戴头巾的人都信赖，

[ɪz][ə; eɪ] [hiːt] - ['hɪd(ə)n] [tuːm] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
Is **a** **heat** **-** **hidden** **tomb** **,** **and** **on** **it** **just**
是 一个 热 - 隐 墓 , 和 在 它 只是

这是一座被烈日遮蔽的陵墓，上面只有

[ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [bleɪdz] [ʌv; əv] [bent] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [græs] .
A **few** **faint** **blades** **of** **bent** **and** **grieving** **grass** **.**
一个 很少 头晕的 刀片 的 弯曲 和 悲伤 草 .

几根微弱的、弯曲的、哀伤的草叶。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wɪð; wɪθ] ['redi] [maʊθ]
" **Jehanara's** **it** **is** **,** **"** **with** **ready** **mouth**
" - 它 是 , " 和 准备好 嘴

"是杰哈娜拉的，"他张着嘴说道。

[ə; eɪ]['mɑːzləm] [telz] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] ,
A **Moslem** **tells** **the** **stranger** **,** **"** **once** **she** **said** **,**
一个 穆斯林 讲述 这 陌生人 , " 一次 她 说 ,

一位穆斯林告诉陌生人："她曾经说过，

- [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz]['oʊnli] [græs] ,
' **The** **covering** **of** **the** **poor** **is** **only** **grass** **,**
- 这 覆盖 的 这 贫穷的 是 仅有的 草 ,

穷人的衣着只有草皮。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪn][ə'loʊn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] . -
Let **it** **be** **mine** **alone** **when** **I** **am** **dead** **.** **'**
让 它 是 矿 独自的 什么时候 我 是 死的 . -

我死后，让它只属于我一个人。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [stʊd] [ðer; ðər] , [wer] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [rest]
" **And** **who** **has** **stood** **there** **,** **where** **about** **her** **Rest**
" 和 WHO 有 站立 那里 , 在哪里 关于 她 休息

"谁曾站在那里，她的安息又在哪里？"

[raɪz] [haɪ] [ɪm'pɪriəl] [tuːmz] , [noʊz] [hɜːrz][ɪz][best] .
Rise **high** **Imperial** **tombs** **,** **knows** **hers** **is** **best** **.**
上升 高的 帝国 陵墓 , 知道 她的 是 最好的 .

高耸入云的帝王陵墓，她知道她的陵墓才是最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ][,singə'liːz; -'liːs] [lʌv] [lə'ment]
A **SINGHALESE** **LOVE** **LAMENT**
一个 僧伽罗语 爱 哀叹

僧伽罗语爱情哀歌

[æz; əz][ðə; ði]['kəukə,nʌt] - [pɑ:m]

As	the	cocoanut	-	palm
作为	这	椰子	-	棕榈

椰子树

[ðæt] [paɪnz] , [maɪ] [lʌv] ,

That	pines	,	my	love	,
那	松树	,	我的	爱	,

那片松树，我的爱人，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd]

Away	from	the	sound
离开	从	这	声音

远离噪音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plæntərz] [vɔɪs] ,

Of	the	planter's	voice	,
的	这	种植者的	嗓音	,

种植园主的声音，

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr]

Am	I	,	for	I	hear
是	我	,	为了	我	听到

是吗？因为我听到

[noʊ] [mɔ:r] [rɪ'zaʊnd]

No	more	resound
不	更多的	回响

不再回响

[jʊr; jər] [sɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɜ:rl] - [stru:n] [si:] !

Your	song	by	the	pearl	-	strewn	sea	!
你的	歌曲	经过	这	珍珠	-	散落的	海	!

你在珍珠点缀的海边歌唱!

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [kʌm]

The	sun	may	come
这	太阳	可能	来

太阳可能会来

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wæks] [raʊnd] ,

And	the	moon	wax	round	,
和	这	月亮	蜡	圆形的	,

月亮渐渐圆了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [bi:m]

And	in	its	beam
和	在	它是	光束

以及它的光束

[maɪ] [meɪts] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ,

My	mates	may	rejoice	,
我的	伙伴们	可能	麾	,

我的伙伴们或许会为此欢欣鼓舞，

[bʌt; bət][aɪ] [fi:st] [nɑ:t]

But	I	feast	not
但	我	盛宴	不是

但我并不赴宴

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [dʌm] ,

And	my	heart	is	dumb	,
和	我的	心	是	哑的	,

我的心很迟钝，

[æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] , [oʊ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðiː] !
As **I** **long** **,** **O** **long** **,** **for** **thee** **!**
作为 我 长的 , 哦 长的 , 为了 你 !

我多么渴望你啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - [diːps] ,
In **the** **jungle** **-** **deeps** **,**
在 这 丛林 - 深水 ,

在丛林深处,

[wer] [ðə; ði]['koʊbrə] [kriːps] ,
Where **the** **cobra** **creeps** **,**
在哪里 这 眼镜蛇 令人毛骨悚然 ,

眼镜蛇潜行之处,

[ðə; ði] ['lepərd] [laɪz]
The **leopard** **lies**
这 豹 谎言

豹子躺着

[ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
In **wait** **for** **me** **.**
在 等待 为了 我 .

等着我。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ] [lʌv] ,
But **O** **,** **my** **love** **,**
但 哦 , 我的 爱 ,

但是,哦,我的爱人,

[wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [daɪz]
When **the** **daylight** **dies**
什么时候 这 日光 死亡

当白昼消逝

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [dred] [ðæn; ðən][hiː; hi] !
There **is** **more** **to** **my** **dread** **than** **he** **!**
那里 是 更多的 到 我的 恐惧 比 他 !

我的恐惧远不止于他!

[hɑːrʃ] ['loʊnli] [terz]
Harsh **lonely** **tears**
残酷的 孤独 眼泪

孤独而痛苦的泪水

[ðæt] [ə'seɪl] [maɪ] [aɪz]
That **assail** **my** **eyes**
那 攻击 我的 眼睛

那景象侵袭了我的双眼

[ɑːr; ər] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] ,
Are **worse** **to** **bear** **,**
是 更糟 到 熊 ,

更难以忍受,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri]
For **the** **misery**
为了 这 苦难

为了苦难

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [wel]
That makes them well
那 制作 他们 出色地

这使他们……

[ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] ， [lɔːŋ] ['jɪrz]
Is the long , long years
是 这 长的 ， 长的 年

漫长的岁月

[ðæt] [aɪ] [moʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] !
That I moan away from thee !
那 我 呻吟 离开 从 你 !

我多么想远离你!

[oʊ] [ə'gen] ， [ə'gen] ，
O again , again ,
哦 再次 ， 再次 ，

哦，又来了，又来了

[ɪn][maɪ] -
In my katamaran
在 我的 -

在我的双体船上

[ə; eɪ] - [kiːl] [wʊd] [aɪ] [pʊʃ]
A - keel would I push
一个 - 龙骨 会 我 推

A型龙骨我会推

[tuː; tə][jʊr; jər] ['pɑːmi] [dɔːr] !
To your palmy door !
到 你的 棕榈树 门 !

到你家门口!

[ə'gen] [wʊd] [aɪ] [hɪr]
Again would I hear
再次 会 我 听到

我还会听到吗?

[ðə; ði] [hiːv] [ænd; ənd] [hʌʃ]
The heave and hush
这 举 和 嘘

起伏与寂静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['plæntɪnˌplænteɪn] - [triː] .
Of your song by the plantain - tree .
的 你的 歌曲 经过 这 芭蕉 - 树 .

你在车前树旁唱的歌。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ]
But far away
但 远的 离开

但远方

[duː][aɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ]
Do I toil and crush
做 我 辛劳 和 压碎

我是否辛勤劳作，最终崩溃?

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [ə'raɪz]
The hopes that arise
这 希望 那 出现

由此产生的希望

[æt; ət] [maɪ] [sɪk] ['hɑ:rts] [kɔ:r] .
At my sick heart's core .
在 我的 生病的 心脏的 核 .

在我病态的内心深处。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [nɪr]
For never near
为了 绝不 靠近

永远不会靠近

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ]
Does it come , the day
做 它 来 , 这 天

那一天会到来吗?

[ðæt] [drɔ:z] [ˌem 'i:] [ə'gen] [tu:; tə] [ði:] !
That draws me again to thee !
那 平局 我 再次 到 你 !

这再次将我吸引到你身边!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [gʌlf]
ON THE ARABIAN GULF
在 这 阿拉伯 海湾

在阿拉伯湾

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r][ˌmɪnə'ret][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [klaʊd]
From a far minaret of faithful cloud
从 一个 远的 宣礼塔 的 忠实 云

从远处忠诚的云柱尖塔上

[ə; eɪ] [reɪθ] - [mu:'ezɪnˌmju:'ezɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [kraɪd]
A wraith - muezzin of the sunset cried
一个 幽灵 - 宣礼员 的 这 日落 哭

夕阳下的幽灵宣礼员哭泣

['oʊvər][ðə; ði] [si:] [ðæt] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌltən] [praɪd] ,
Over the sea that swung with sultan pride ,
超过 这 海 那 摇摆 和 苏丹 自豪 ,

在波涛汹涌、充满苏丹骄傲的大海之上,

" ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ɪz] ['bju:ti] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bɪ'saɪd] !
" Allah is Beauty , there is none beside !
" 真主 是 美丽 , 那里 是 没有任何 旁 !

真主是美，除此之外别无美物!

['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ɪz] ['bju:ti] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd]
Allah is Beauty , not to be denied
真主 是 美丽 , 不是 到 是 否认

真主是美，不容否认。

[baɪ] [deθ] [ɔ:r] ['eni] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][dɑ:rk] - [b'raʊd] !
By Death or any Infidel dark - browed !
经过 死亡 或者 任何 异教徒 黑暗的 - 眉毛 !

以死亡或任何异教徒的黑眉毛为证!

" [ænd; ənd] ['evri] [weɪv] [ðæt] ['wəːʃip] , ['evri] [wʌn]
" And every wave that worshipped , every one
" 和 每一个 海浪 那 崇拜 , 每一个 一

“每一波敬拜的浪潮，每一个

['ʌndər] [ðə; ði] [maːsk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ɑːrtʃɪŋ] [haɪ] ,
Under the mosque of heaven arching high ,
在下面 这 清真寺 的 天堂 拱形 高的 ,

在高耸入云的天穹清真寺下，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [krest] [wɪð; wɪθ] [ə'sentɪŋ] [saɪ]
Lifted a white crest with assenting sigh
抬起 一个 白色的 波峰 和 同意 叹

扬起一缕白色的羽冠，叹了口气。

[ænd; ənd] ['ænsər] , " [let] [ɔːl] [gɔdz] [bʌt; bət] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [daɪ] ,
And answered , " Let all gods but Allah die ,
和 回答 , " 让 全部 神 但 真主 死 ,

他回答说：“让除真主以外的所有神灵都消亡吧！”

[jeɪ] , [let] [ɔːl] [gɔdz] !
Yea , let all gods !
是的 , 让 全部 神 !

是的，让所有神明都来吧！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] ,
until the world shall cry ,
直到 这 世界 将 哭 ,

直到世界为之哭泣，

['bjuːti] [ə'loʊn] [ɪz] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !
Beauty alone is left under the sun !
美丽 独自的 是 左边 在下面 这 太阳 !

唯有美人沐浴在阳光下！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [rə'miːsɪd]
THE RAMESSID
这 拉美西斯王朝

拉美西斯王朝

[ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [stoʊn] ,
Upon an image of immortal stone ,
之上 一个 图像 的 不朽 石头 ,

在不朽石像上，

['siːtɪd] [ænd; ənd] [væst] , [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] ['lʌksɔː] [fɔːlz] ,
Seated and vast , the moon of Luxor falls ,
坐着 和 广阔的 , 这 月亮 的 卢克索 瀑布 ,

卢克索的月亮静静地伫立着，巨大无比，缓缓落下。

['lendɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðæt] [ə'pɔːl] ,
Lending to it a stillness that appals ,
贷款 到 它 一个 寂静 那 警报 ,

赋予它一种令人不安的静谧感。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [oʊ'sɪriən] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
A mystery Osirian and strange .
一个 神秘 奥西里斯 和 奇怪的 .

神秘而奇异的奥西里斯。

[ðə; ði][hændz] [aʊt'pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [niːz] [ɪn][loʊn]
The hands outplaced upon the knees in lone
这 双手 不合适的 之上 这 膝盖 在 孤独

双手孤零零地放在膝盖上。

[ænd; ənd]['plæsɪd]['mædʒəsti] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['paʊər]
And placid majesty reveal the power
和 平静 威严 揭示 这 力量

而平静的威严揭示了力量

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [traɪ'ʌmfl] ['aʊər] ,
Of Egypt in her most triumphal hour ,
的 埃及 在 她 最多 凯旋的 小时 ,

埃及最辉煌的时刻，

[ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ðæt] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] .
The calm of tyranny that cannot change .
这 冷静的 的 暴政 那 不能 改变 .

暴政的平静，无法改变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [kɪŋ] , [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz]
It is of that Great king , who heard the cries
它 是 的 那 伟大的 国王 , WHO 听到 这 哭泣

正是那位伟大的君王，听到了人们的呼喊

[ʌv; əv] ['mɪljənz] [tɔɪl] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Of millions toil to lift him to the skies ,
的 百万 辛劳 到 举起 他 到 这 天空 ,

千百万人辛勤劳作，才将他送上天空。

[huː] [sɔː] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] [æt; ət][ðer; ðər][tæsk] [laɪk] [flaɪz] ,
Who saw them perish at their task like flies ,
WHO 锯 他们 沦 在 他们的 任务 喜欢 苍蝇 ,

谁曾目睹他们像苍蝇一样在执行任务时死去?

[jet] [let][noʊ] [aɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔː(r)] [ðem; ðəm][reɪndʒ] .
Yet let no eye of pity o'er them range .
然而 让 不 眼睛 的 遗憾 超过 他们 范围 .

但不要对他们流露出怜悯之心。

[wʌt] [ruː] , [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['desɪˌkreɪtid] [feɪs]
What rue , then , if his desecrated face
什么 后悔 , 然后 , 如果 他的 亵渎 脸

那么，如果他那被亵渎的脸庞，又有什么可遗憾的呢?

[rɑːts] [naʊ] [æt; ət]['kaɪərəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] ?
Rots now at Cairo in a mummy case ?
腐烂 现在 在 开罗 在 一个 木乃伊 案件 ?

现在腐烂的尸体在开罗的木乃伊柜里吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [foʊz]
IMMORTAL FOES
不朽 敌人

不朽的敌人

[æt; ət] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
At Bedrashein between the pyramids
在 - 之间 这 金字塔

在金字塔之间的贝德拉沙因

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [foʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənz]

I	saw	the	wingèd	sun	fold	up	his	pinions
我	锯	这	有翼的	太阳	折叠	向上	他的	小齿轮

我看见那长着翅膀的太阳收起了它的翅膀

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neðər] ['wɝːldz] [də'mɪnjənz]

And	sink	into	the	nether	world's	dominions
和	下沉	进入	这	下	世界的	领地

沉入冥界的领域

[wer] [set] [sent] [ɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ded] .

Where	Set	sent	ill	on	the	Egyptian	dead	.
在哪里	放	发送	患病的	在	这	埃及人	死的	.

塞特将灾祸降在了埃及死者身上。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dezərt] , [ðæt] [ˌaʊt'bɪd]

I	saw	the	ancient	Desert	,	that	outbids
我	锯	这	古老的	沙漠	,	那	出价更高

我看到了古老的沙漠，它出价最高。

[ðə; ði] [naɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪt] - [lændz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [spred] ,

The	Nile	for	the	date	-	lands	between	them	spread	,
这	尼罗河	为了	这	日期	-	土地	之间	他们	传播	,

尼罗河两岸的枣椰林遍布其间。

[flɪŋ] ['oʊvər] ['memfɪs] [ðæt] [ɪz] - ,

Fling	over	Memphis	that	is	vanishèd	,
一扔	超过	孟菲斯	那	是	-	,

抛掷那已消失的孟菲斯，

[ə'nʌðər] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [sænd] , [ðen] [bɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] ,

Another	shroud	of	sand	,	then	bid	his	minions	,
其他	裹尸布	的	沙	,	然后	出价	他的	小黄人	,

又一层沙土裹挟着他，然后命令他的手下，

[ðə; ði] ['waɪndz] , [laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['baʊndləs] [bed] .

The	winds	,	lie	down	upon	their	boundless	bed	.
这	风	,	说谎	向下	之上	他们的	无边无际	床	.

风儿，躺在它们无垠的床上。

[aɪ] [sɔː] [wer] ['tɛmpəlz] ['vaʊd] [tuː; tə] ['serəpis,sə'rei-]

I	saw	where	temples	vowed	to	Serapis
我	锯	在哪里	寺庙	发誓	到	塞拉皮斯

我看到了那些向塞拉皮斯神庙致敬的地方。

[ænd; ənd] ['grænɪt] ['splendər] [men] [neɪm] [ˌfeəri'ɔnik, ˌfɛəriː'ɔnik]

And	granite	splendours	men	name	Pharaonic
和	花岗岩	辉煌	男人	姓名	法老

而花岗岩的壮丽景象，人们称之为法老时代

[ɑːr; ər] [kept] [baɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sɑːr'dɑːnɪk]

Are	kept	by	Time	in	silence	and	sardonic
是	保留	经过	时间	在	沉默	和	讽刺的

被时间默默地、冷嘲热讽地保存着

[kən'siːlmənt] — ['mʌmid] [ɪn] [diːp] ['mɪstɪk] [tuːmz] .

Concealment	—	mummied	in	deep	mystic	tombs	.
隐蔽	—	木乃伊	在	深的	神秘	陵墓	.

隐匿——被制成木乃伊，埋葬在神秘的深墓中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz] [keɪm] [aʊt][ɪn]['kwaɪət] [blɪs] ,
And **when** **the** **stars** **came** **out** **in** **quiet** **bliss** **,**
和 什么时候 这 明星 来了 出去 在 安静的 极乐 ,

当繁星在静谧的幸福中显现时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [du:mz] ,
I **heard** **Eternity** **with** **all** **its** **dooms** **,**
我 听到 永恒 和 全部它是 末日 ,

我听到了《永恒》及其所有的厄运，

[pæst][ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] , [saʊnd] ['sɔ:ftli][ðə; ði] [nɪ'mɑ:nɪk]
Past **and** **to** **come** **,** **sound** **softly** **the** **mnemonic**
过去的 和 到 来 , 声音 轻轻 这 记忆法

过去和未来，轻轻地念诵这个口诀

[ʌv; əv] [deθ] [hu:] [weɪts] [ɔ:l] [wɜ:rld] [ðæt] [laɪf] [ɛn'wu:mz] .
Of **Death** **who** **waits** **all** **worlds** **that** **Life** **enwombs** **.**
的 死亡 WHO 等待 全部 世界 那 生活 子宫 .

死亡，等待着生命孕育的所有世界。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [kən'skrɪpt]
THE **CONSCRIPT**
这 征兵

征兵

[ðə; ði]['kæm(ə)l][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [sɑ:'ki:eɪ]
The **camel** **at** **the** **old** **sakiyeh**
这 骆驼 在 这 老的 萨基耶

老萨基耶的骆驼

[tɔɪlz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
Toils **around** **and** **round** **.**
辛勤劳作 大约 和 圆形的 .

辛勤劳作，周而复始。

[ə'wɪri] [ɪz][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
Aweary **is** **he** **of** **the** **Nile**
骀 是 他 的 这 尼罗河

尼罗河畔的他感到厌倦了

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [saʊnd]
And **of** **the** **wailing** **sound**
和 的 这 哀嚎 声音

还有那哀嚎声

[ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [wi:l] [hi:; hi][tɜ:rnz][ɔ:l] [deɪ]
Of **the** **slow** **wheel** **he** **turns** **all** **day**
的 这 慢的 车轮 他 转弯 全部 天

他整日转动着那缓慢的车轮

[tu:; tə][lɪft][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][ɪts] [wei]
To **lift** **the** **water** **on** **its** **way**
到 举起 这 水 在 它是 方式

为了提升水流方向

['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['ɑ:med] [beɪ] ,
Over **the** **fields** **of** **Ahmed** **Bey** **,**
超过 这 字段 的 艾哈迈德 贝 ,

在艾哈迈德·贝伊的田野上，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [greɪn] [əˈbaʊnd] .
That with green grain abound .
那 和 绿色的 粮食 盛产 .

那里遍布青谷。

[əˈwɪri] [ɪz][hiː; hi] , [tuː] , [ʌv; əv] -
Aweary is he , too , of fellàheen
骀 是 他 , 也 , 的 -

他也厌倦了费拉欣

[huː] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,
Who compel him on ,
WHO 迫使 他 在 ,

谁强迫他这样做?

[wɪð; wɪθ] [θɪk] - [vɔɪst] [ˈtʃæntɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ]
With thick - voiced chanting till the day
和 厚的 - 配音 吟唱 直到 这 天

直到天亮，都伴随着浑厚的嗓音吟唱

[ˈoʊvər][ðə; ði] [west] [hæz; həz] [gɔːn] .
Over the West has gone .
超过 这 西方 有 已消失 .

西方已经过去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] [ˈdezərt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [meɪd] ,
For the bold Desert was he made ,
为了 这 大胆的 沙漠 曾是 他 制成 ,

他生来就是为了勇敢面对沙漠，

[ðə; ði] [ˈbeduɪn] , [hɪz; ɪz][lɔːrd] , [tuː; tə][eɪd] ,
The Bedouin , his lord , to aid ,
这 贝都因人 , 他的 主 , 到 援助 ,

贝都因人，他的主人，前来帮忙，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpez(ə)nt] [wiːl] [ʌv; əv] [treɪd]
Not for this peasant wheel of trade
不是 为了 这 农民 车轮 的 贸易

不是为了这种农民的贸易车轮。

[ðæt] [ˈevər][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] .
That ever must be drawn .
那 曾经 必须 是 绘制 .

那必须画出来。

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] [tɔɪlz] [waɪl] [ˌdɑːhəˈbiː]
But on he toils while dahabiyeh
但 在 他 辛勤劳作 尽管 达哈比耶

但他仍在辛勤劳作，而达哈比耶

[ænd; ənd][dɑːrk] [fəˈlʌkə] [glaɪd]
And dark felucca glide
和 黑暗的 帆船 滑行

黑暗的帆船滑翔

[bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈglæsi] [floʊ]
Below him on the glassy flow
以下 他 在 这 玻璃状 流动

他下方是波光粼粼的水面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['rɪvɝz] [taɪd] .
Of **the** **gray** **river's** **tide** **.**
的 这 灰色的 河流的 潮 .

灰色的河水潮汐。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [laɪz] [daʊn] ,
Then **when** **the** **night** **has** **come** **lies** **down** **,**
然后 什么时候 这 夜晚 有 来 谎言 向下 ,

夜幕降临之时，便躺下休息。

[ɪn] [sliːp] [ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] [deɪ] [tuː; tə] [draʊn] —
In **sleep** **the** **servile** **day** **to** **drown** **—**
在 睡觉 这 奴性的 天 到 溺水 —

在睡梦中，奴役的白昼沉沦——

[laɪk] [ɔːl] [huːm] [laɪf] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn]
Like **all** **whom** **Life** **turns** **with** **a** **frown**
喜欢 全部 谁 生活 转弯 和 一个 皱眉

就像所有被生活冷漠对待的人一样

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [truː] [feɪt] [ə'saɪd] .
From **their** **true** **fate** **aside** **.**
从 他们的 真的 命运 旁边 .

暂且不论他们的真实命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

['nɑːvɪs] [ɪg'noʊtə]
NAVIS **IGNOTA**
航海 伊格诺塔

航海家

[lɔːrd] , [wʌt] [ʃɪp] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Lord **,** **what** **ship** **goes** **forth** **to** **-** **day** **?**
主 , 什么 船 去 前进 到 - 天 ?

主啊，今天哪艘船要出海?

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['setɪŋ] [west] .
I **see** **her** **setting** **West** **.**
我 看 她 环境 西方 .

我看到她向西走去。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðaɪ]['waɪndz] [ə'raɪt] ,
Shall **she** **have** **thy** **winds** **aright** **,**
将 她 有 你的 风 好的 ,

她能否驾驭你的风?

[stɑːrz][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] ,
Stars **to** **guide** **her** **with** **their** **light** **,**
星星 到 指导 她 和 他们的 光 ,

群星将用它们的光芒指引她，

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [saɪt]
Shall **she** **sweep** **the** **seas** **to** **sight**
将 她 扫 这 海域 到 视线

她能否横扫海洋，直至显现

[ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] ['hɑːrbər] - [rest] ?
Of **land** **and** **harbour** **-** **rest** **?**
的 土地 和 港口 - 休息 ?

陆地和港口休息?

['ɔːf(ə)l] [ɪz] [ðaɪ] ['oʊʃ(ə)n] - [ræθ] ,
Awful is thy ocean - wrath ,
可怕 是 你的 海洋 - 愤怒 ,

你的海洋之怒何等可怕!

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [tʃɑːrt] [ðaɪ] [ʃoʊlz]
And none can chart thy shoals
和 没有任何 能 图表 你的 浅滩

无人能绘制出你的浅滩。

[wen] [stɔːrm] [ˌʌnə'sweɪdʒɪŋ] [hæθ]
When storm unassuaging hath
什么时候 风暴 令人不安的 有

当风暴无法平息时

[blɔtid] [sʌn] [ænd; ənd] ['plænɪt] - [pæθ] .
Blotted sun and planet - path .
印迹 太阳 和 行星 - 小路 .

被遮蔽的太阳和行星路径。

[ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] , [lɔːrd] , [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]
Shall she , Lord , escape the scath
将 她 , 主 , 逃脱 这 伤痕

主啊，她能否逃脱厄运?

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊlz] ?
And live , with all her souls ?
和 居住 , 和 全部 她 灵魂 ?

她的所有灵魂都活着吗?

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [θɪŋ]
For it is a beauteous thing
为了 它 是 一个 美丽的 事物

因为它是一件美好的事

[ðæt] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [ðə; ðɪ] [siː] .
That ships should sail the sea .
那 船舶 应该 帆 这 海 .

那些船只应该航行在海上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['splendɪd] [ɪz] [ðer; ðər] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [swɪŋ]
Splendid is their plunge and swing
灿烂 是 他们的 暴跌 和 摇摆

他们的纵身一跃和摇摆真是精彩绝伦。

['ɪntuː] [weɪvz] [ðæt] [foʊm] [ænd; ənd] [flɪŋ]
Into waves that foam and fling
进入 波浪 那 泡沫 和 一扔

化作翻滚的浪花

['meɪlˌstrɑːmz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] [brɪŋ]
Maelstroms at their bows to bring
漩涡 在 他们的 弓 到 带来

漩涡在船头酝酿，带来

[ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['destəni] .
Them down to destiny .
他们 向下 到 命运 .

让他们听天由命。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [kə'reɪdʒəs] [raɪdz]
And she , too , courageous rides
和 她 , 也 , 勇敢 骑行

她也勇敢地骑行

[ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] .
Away into the gloom .
离开 进入 这 愁云 .

消失在黑暗中。

[naʊ] [hɜ:r; hər] [laɪts] [ɑ:r; ər][lɔ:st][ɪn][taɪdz]
Now her lights are lost in tides
现在 她 灯 是 丢失的 在 潮汐

如今她的光芒已湮没在潮水中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [spreɪ] [ðæt] [glaidz]
Of the windy spray that glides
的 这 刮风 喷 那 滑翔

迎风飘荡的浪花

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [lɔ:rd] , [ə'baidz]
Thro the darkness , Lord , abides
喉咙 这 黑暗 , 主 , 遵守

主啊，在黑暗中，你依然存在

[ðaɪ] [dʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ɔ:r] [du:m] ?
Thy Dove with her — or Doom ?
你的 鸽子 和 她 — 或者 厄运 ?

你的鸽子与她同在——还是厄运降临?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] ,
I shall know perhaps some day ,
我 将 知道 也许 一些 天 ,

或许有一天我会知道。

[ɔ:r] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t] , [rɪ'kɔ:l]
Or , knowing not , recall
或者 , 会心 不是 , 记起

或者，不知何故，回忆

[haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [preɪ]
How my heart was fain to pray
如何 我的 心 曾是 欣然 到 祈祷

我的心多么虚弱，以至于无法祈祷

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['breɪvli] [leɪ]
For a ship that bravely lay
为了 一个 船 那 勇敢地 躺

一艘勇敢地停泊的船

[tu:; tə][hɜ:r; hər][tæsk] : [oʊ][lɔ:rd] , [soʊ] [meɪ]
To her task : O Lord , so may
到 她 任务 : 哦 主 , 所以 可能

至于她的任务：主啊，愿如此。

[i:tʃ] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] !
Each vessel of us all !
每个 血管 的 我们 全部 !

我们每个人的每一艘船!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər]
THE CROSS OF THE SEPULCHRE
这 叉 的 这 坟墓

墓穴十字架

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] , [brest] - [haɪ] ,
Within the Holy Sepulchre , breast - high ,
之内 这 圣 坟墓 , 胸部 - 高的 ,

在圣墓教堂内，齐胸高，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌn'kaʊntɪd] [lɪps][hæv; həv] [kɪst] ,
There is a cross uncounted lips have kissed ,
那里 是 一个 叉 未统计的 嘴唇 有 亲吻 ,

无数的嘴唇曾亲吻过十字架，

['mɪljənz] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dʌst] [hæz; həz] [lɔːŋ] [dɪs'mɪst] ,
Millions the world to dust has long dismissed ,
百万 这 世界 到 灰尘 有 长的 解雇 ,

数百万世界早已化为尘埃，

['mɪljənz] [ðæt] [naʊ] [hoʊp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .
Millions that now hope of it but to die .
百万 那 现在 希望 的 它 但 到 死 .

数百万人现在抱有这样的希望，但最终却难逃一死。

['pɪlgrɪmz] , [aɪ] [sɔː] , [frʌm; frəm][aʊt][fɑːr]['fɜːrvɪd][lændz]
Pilgrims , I saw , from out far fervid lands
朝圣者 , 我 锯 , 从 出去 远的 狂热 土地

我看见了来自遥远而热烈之地的朝圣者

[ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
Of superstition , North and West and South ,
的 迷信 , 北 和 西方 和 南 ,

迷信，北方、西方和南方，

[bend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['revərənt] [maʊθ] ,
Bend to it each a trembling , reverent mouth ,
弯曲 到 它 每个 一个 发抖 , 虔诚的 嘴 ,

每个人都向它露出颤抖而虔诚的嘴唇，

[ðen] [niːl] [wer] [kraɪst] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [luːs] ['dɛθs] ['bændz] .
Then kneel where Christ was said to loose Death's bands .
然后 下跪 在哪里 基督 曾是 说 到 松动的 死亡人数 乐队 .

然后跪在据说基督解开死神枷锁的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [bi'liːvd]
And then I wondered if He who believed
和 然后 我 想知道 如果 他 WHO 相信

然后我想，那位相信的人呢?

[ɪn][ðə; ði][wʌn][gɑːd][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [sɔːr] [baɪ] [ðɪs] ,
In the One God were wounded sore by this ,
在 这 一 上帝 是 受伤 疮 经过 这 ,

唯一真神因此而深受伤害。

['weðər] [hiː; hi] [ʃriŋks] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'stætɪk] [kɪs] ,
Whether He shrinks at each ecstatic kiss ,
无论 他 收缩 在 每个 欣喜若狂 吻 ,

无论祂在每一次狂喜的亲吻中是否退缩，

[ɔːr] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hjuː'mænəti][ɪz] [griːvd] ,
Or knowing how humanity is grieved ,
或者 会心 如何 人类 是 伤心 ,

或者了解人类是如何悲伤的，

[noʊz] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [gɪv] [hoʊp]
Knows too that it is better to give Hope
知道 也 那 它 是 更好的 到 给 希望

他也知道给予希望更好。

[ðæn; ðən] [truːθ] , [ɪf] [ˈoʊnli][wʌn][ɪz][ɪn][ˈmænz][skoʊp] .
Than Truth , if only one is in man's scope .
比 真相 , 如果 仅有的 一 是 在 男人的 范围 .

如果人类的认知范围内只有一种真理，那么真理就是真理。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [nʌn]
THE NUN
这 尼姑

修女

[ə; eɪ][loʊn][pɑːm] [liːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
A lone palm leans in the moonlight
一个 孤独 棕榈 倾斜 在 这 月光

一棵孤零零的棕榈树在月光下倾斜

[ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][wɔːl] .
Over a convent wall .
超过 一个 修道院 墙 .

越过修道院的围墙。

[ðə; ði] [siː] [bɪˈloʊ] [ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ]
The sea below is waking and breaking
这 海 以下 是 醒来 和 打破

下方的大海正在苏醒，波涛汹涌。

[wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [hiːv] [ænd; ənd][fɔːl] .
With quiet heave and fall .
和 安静的 举 和 落下 .

轻轻地起伏着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;
A young nun sits at the window ;
一个 年轻的 尼姑 坐着 在 这 窗户 ;

一位年轻的修女坐在窗边;

[fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [fer] ;
For Heaven she is too fair ;
为了 天堂 她 是 也 公平的 ;

她对天堂来说太过美丽;

[jet] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [maɪt] [nest]
Yet even the Dove of God might nest
然而 甚至 这 鸽子 的 上帝 可能 巢

然而，就连上帝的鸽子也可能筑巢。

[ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] .
In her bosom beating there .
在 她 怀 殴打 那里 .

她胸口怦怦直跳。

[ə; eɪ][loʊn] [ʃɪp] [seɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] :
A lone ship sails from the harbour :
一个 孤独 船 帆 从 这 港口 :

一艘孤零零的船驶离港口:

[huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ə'weɪ] ?
Whom does it bear away ?
谁 做 它 熊 离开 ?

它带走了谁?

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [huː] [sɪn] - ['hɑrtɪd] [hæz; həz] ['pɑːrtɪd]
Her lover who sin - hearted has parted
她 情人 WHO 罪 - 心地 有 分手了

她那心怀罪恶的爱人已经离她而去。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [tuː; tə] [preɪ] ?
And left her but to pray ?
和 左边 她 但 到 祈祷 ?

难道就让她独自祈祷吗?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['lʌvər] , [nɔːr] ['evər]
She has no lover , nor ever
她 有 不 情人 , 也不 曾经

她没有情人，也从未有过。

[hæz; həz] [hɜːrd] [ə'fɑːr] ['lʌvz] [saɪ] .
Has heard afar love's sigh .
有 听到 远方 爱的 叹 .

听见了远方爱情的叹息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['oʊnli] [ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['vespər] [vaʊ]
Only the convent's vesper vow
仅有的 这 修道院的 黄昏 发誓

只有修道院的晚祷誓言

[hæz; həz] ['evər] [dɪmd] [hɜːr; hər] [aɪ] .
Has ever dimmed her eye .
有 曾经 调暗 她 眼睛 .

她曾使自己的眼神黯淡无光。

[fɔːr; fər] [nɔːt] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
For naught knows she of her beauty ,
为了 零 知道 她 的 她 美丽 ,

她对自己的美貌一无所知。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [ɪts] [piːs] ;
More than the palm of its peace ;
更多的 比 这 棕榈 的 它是 和平 ;

比它的和平之掌还要好;

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'jɑːnd] ['kraɪsts] ['pɔːrtl] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l]
And who beyond Christ's portal to mortal
和 WHO 超过 基督的 门户网站 到 凡人

而谁又能超越基督通往凡人的门户呢?

[dɪ'zaɪɜ-z] [wʊd] [bend] [hɜːr; hər] [niːz] ?
Desires would bend her knees ?
欲望 会 弯曲 她 膝盖 ?

欲望会让她屈膝吗?

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] ['flaʊərz] ,
The ways of the World have flowers ,
这 方式 的 这 世界 有 花朵 ,

世间万物皆有鲜花，

[ænd; ənd] ['eni] [hu:] [wɪl] [plʌk] [ðoʊz] ;
And any who will pluck those ;
和 任何 WHO 将要 采摘 那些 ;

任何愿意摘取这些果实的人;

[bʌt; bət] [let] [ðer; ðər] ['evər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pleɪs]
But let there ever be a place
但 让 那里 曾经 是 一个 地方

但愿永远存在这样一个地方。

[wer] [nʌn] [meɪ] [plʌk] ['gɑ:dz] [roʊz] .
Where none may pluck God's rose .
在哪里 没有任何 可能 采摘 神的 玫瑰 .

无人能摘取上帝的玫瑰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['ælpaɪn] [tʃænt]
ALPINE CHANT
高山 咏

高山圣歌

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
I'm tramping thro the mountains ,
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉 ,

我正在徒步穿越群山,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['raɪzɪŋ] [waɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,
They are rising white around me ,
他们 是 上升 白色的 大约 我 ,

它们在我周围升起，变成白色。

[snoʊ] [pi:ks] [laɪk] ['peɪtri:ˌɑ:ks]
Snow peaks like patriarchs
雪 高峰 喜欢 族长

雪峰如同族长

[ðæt] ['wɪntər] [hæz; həz] [enθ'rəʊnd] .
That Winter has enthroned .
那 冬天 有 登基 .

凛冬已至。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væliz]
I'm tramping up the valleys
我是 徒步旅行 向上 这 山谷

我正在山谷中跋涉

[wer] [ðə; ði] ['kætəˌrækts] [saʊnd] [ˌem 'i:]
Where the cataracts sound me
在哪里 这 白内障 声音 我

白内障听起来像什么?

['θʌndərz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃrɪlli]
Thunders they have shrilly
雷声 他们 有 尖锐地

他们发出尖锐的雷声

[frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] [in'təund] .
From eternity intoned .
从 永恒 吟诵 .

从永恒中吟诵。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
I'm **tramping** **thro** **the** **mountains** **,**
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉 ,

我正在徒步穿越群山，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,
With **the** **clouds** **for** **my** **companions** **,**
和 这 云 为了 我的 同伴 ,

以云朵为伴，

[sɔːft] [klaʊdz] [ðæt] [floʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ]
Soft **clouds** **that** **float** **and** **cling**
柔软的 云 那 漂浮 和 黏着

轻柔的云朵，飘浮又附着。

[frʌm; frəm] [kræg] [tuː; tə] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [kræg] .
From **crag** **to** **cloven** **crag** **.**
从 岩 到 裂瓣 岩 .

从峭壁到裂开的峭壁。

[aɪm] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃæ'leɪz]
I'm **passing** **by** **the** **chalets**
我是 通过 经过 这 小木屋

我正经过那些小木屋。

[ðæt] [ɔrhæŋ] [ðə; ði] [haɪ] ,
That **o'erhang** **the** **high** **cañons** **,**
那 欧尔杭 这 高的 峡谷 ,

那悬在陡峭峡谷上方的岩石，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['pæsɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['ʃepərdz]
Passing **where** **the** **shepherds**
通过 在哪里 这 牧羊人

经过牧羊人所在的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɑːks] [ðeɪ] [paɪp] [tuː; tə] [læg] .
And **the** **flocks** **they** **pipe** **to** **lag** **.**
和 这 羊群 他们 管道 到 落后 .

他们吹笛声引诱的羊群却迟迟不肯离去。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz]
I'm **tramping** **thro** **the** **mountains**
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉

我正在山间跋涉

[wer] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [praʊd] [prə'seʃ(ə)n]
Where **the** **pines** **in** **proud** **procession**
在哪里 这 松树 在 自豪的 游行

松树骄傲地列队行进

[klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrdi] [hoʊst]
Climb **like** **a** **hardy** **host**
爬 喜欢 一个 耐寒的 主持人

像个坚韧的主人一样攀登

[tuː; tə] ['heɪloʊ] - [haɪts] [ʌv; əv] [sʌn] .
To **halo** **-** **heights** **of** **sun** **.**
到 光环 - 高度 的 太阳 .

达到太阳光晕的高度。

[aɪm] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæli]
I'm listening for the sallies
我是 聆听 为了 这 萨利斯

我正在倾听萨利斯的动静。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəˌlænʃɪz] ['heʃn]
Of the avalanche's Hessian
的 这 雪崩的 黑森

雪崩的黑森

[hɜːrl][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] ['grænɪt]
Hurl of ice and granite
投 的 冰 和 花岗岩

冰和花岗岩的抛掷

['ɪntuː]['gʌlfs] .
Into gulfs Avernian .
进入 海湾 阿弗尼安 .

进入阿弗尔尼亚的海湾。

[aɪm] ['træmpɪŋ] [θruː][ðə; ði] ['maʊntnz]
I'm tramping thro the mountains
我是 徒步旅行 喉咙 这 山脉

我正在山间跋涉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['joʊdlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And the wind is yodling to me
和 这 风 是 约德尔唱法 到 我

风在对我唱着约德尔调

['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃərz]
Yearnings of the glaciers
渴望 的 这 冰川

冰川的渴望

[tuː; tə] [floʊ] [tuː; tə] ['sʌmər] [lændz] .
To flow to summer lands .
到 流动 到 夏天 土地 .

流向夏日之地。

[aɪm] [tredɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væliz]
I'm treading up the valleys
我是 踩踏 向上 这 山谷

我正在攀登山谷

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌem 'iː] —
With no wanting to undo me —
和 不 想要 到 撤销 我 —

不想让我失望——

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪm] ['goʊlləs]
For to - day I'm goalless
为了 到 - 天 我是 无进球

今天我还没有进球

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [ˌʌndə'stændz] !
And the great God understands !
和 这 伟大的 上帝 明白 !

伟大的上帝明白!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [maɪt]
THE **MAN** **OF** **MIGHT**
这 男人 的 可能

大力士

[noʊ]['moʊmənt] [druːpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
No **moment** **drooped** **between** **his** **thought** **and** **action** **,**
不 片刻 下垂 之间 他的 想法 和 行动 ,

他的思考和行动之间没有丝毫停顿。

[noʊ] ['mɔːroʊ] [daɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd] [diːd] .
No **morrow** **died** **between** **his** **dream** **and** **deed** **.**
不 明天 死亡 之间 他的 梦 和 契据 .

他的梦想与行动之间没有一丝间隔。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['feɪt(ə)l] ['fækʃ(ə)n]
Within **his** **soul** **there** **was** **no** **fatal** **faction**
之内 他的 灵魂 那里 曾是 不 致命的 派

他的灵魂深处没有邪恶的成分。

[ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
That **could** **betray** **him** **in** **his** **hour** **of** **need** **.**
那 可以 背叛 他 在 他的 小时 的 需要 .

那可能会在他最需要帮助的时候背叛他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔː]
IN **TIME** **OF** **AWE**
在 时间 的 敬畏

在敬畏之时

[ðə; ði] [fɪrs] [siː] - ['sʌnset] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld]
The **fierce** **sea** **-** **sunset** **over** **the** **world**
这 凶猛的 海 - 日落 超过 这 世界

世界范围内壮丽的海上日落

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众神(Many Gods)
第4/4页

[sprɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ,
Springs like a wounded spirit ,
斯普林斯 喜欢 一个 受伤 精神 ,

像受伤的灵魂般涌动，

[ðə; ði] [weɪvz] [ɔːl] [deɪ] [hæv; həv] [hist] [ænd; ənd] [həːld]
The waves all day have hissed and hurled
这 波浪 全部 天 有 嘶嘶作响 和 投掷

海浪整日嘶嘶作响，翻滚汹涌。

[ðer; ðər] [fæŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [hæz; həz] [swept] [ænd; ənd] [swɜːld] ,
Their fangs and the spray has swept and swirled ,
他们的 獠牙 和 这 喷 有 扫荡 和 旋转 ,

它们的獠牙和喷溅的液体席卷而来，旋转翻腾。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['geɪlz] [ler] [hæv; həv] [fɜːrld]
And ships in the gray gale's lair have furled
和 船舶 在 这 灰色的 盖尔的 巢穴 有 卷曲

而身处灰风暴巢穴中的船只已经收起引擎。

[ðer; ðər] [seɪlz] — [wel] [meɪ] [ðeɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
Their sails — well may they fear it !
他们的 帆 — 出色地 可能 他们 害怕 它 !

他们的帆——他们最好害怕!

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [siːð]
The night will be but a monstrous seethe
这 夜晚 将要 是 但 一个 滔天 沸腾

夜晚将只是一场可怕的沸腾。

[ʌv; əv] ['tɛrərz] [ˌelɪ'mentl] .
Of terrors elemental .
的 恐怖 元素 .

原始的恐怖。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪl] [ræp] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæstli] [riːθ]
The clouds will wrap in a ghastly wreath
这 云 将要 裹 在 一个 阴森 花圈

云层将笼罩在一圈可怕的花环中。

[ʌv; əv] [gluːm] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [briːð] ,
Of gloom the winds that in them breathe ,
的 愁云 这 风 那 在 他们 呼吸 ,

它们呼吸的风充满了阴郁，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ]
And all that lives in the sea beneath
和 全部 那 生活 在 这 海 下面

以及所有生活在海底的生物

[baɪ] [fɪr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] ['dʒent(ə)l] ;
By fear shall be made gentle ;
经过 害怕 将 是 制成 温和的 ;

恐惧能使人温顺;

[ænd; ənd][sɪŋk] [daʊn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neðər] [diːps] ,
And **sink** **down** **,** **down** **to** **the** **nether** **deeps** **,**
和 下沉 向下 , 向下 到 这 下 深水 ,

然后沉入，沉入幽暗深处，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][foʊm][ænd; ənd] ['fretɪŋ] .
Below **the** **foam** **and** **fretting** **.**
以下 这 泡沫 和 烦躁 .

泡沫和摩擦痕迹下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[daʊn] [wer] [ðə; ði] ['sʌlən] ['wɔːtər] [sliːps]
Down **where** **the** **sullen** **water** **sleeps**
向下 在哪里 这 忧郁 水 睡觉

在阴沉的水沉睡之处

['ɔːlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [sænd]['koʊldli] [kriːps]
Alway **and** **the** **slow** **sand** **coldly** **creeps**
总是 和 这 慢的 沙 冷冷地 令人毛骨悚然

沙粒总是缓慢而冰冷地蠕动。

['oʊvər][ðə; ði][loʊn] [rek] , [wɪtʃ] [deθ] [kiːps]
Over **the** **lone** **wreck** **,** **which** **Death** **keeps**
超过 这 孤独 破坏 , 哪个 死亡 保持

在那孤零零的残骸上，死神守候着

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] - [genst] [fə'getiŋ] .
To **guard** **him** **'** **gainst** **forgetting** **.**
到 警卫 他 - 对抗 遗忘 .

为了防止他遗忘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [væst][kɑːm]
And **there** **in** **the** **ominous** **vast** **calm**
和 那里 在 这 不祥的 广阔的 冷静的

在那片不祥的广袤平静之中

[ðeɪl] ['hɑːrbər] , [laɪk] [ɪn'tʃæntɪd]
They'll **harbour** **,** **like** **enchanted**
他们会 港口 , 喜欢 迷人的

他们会像被施了魔法一样，庇护着

[tʃɪl] [ʃeɪps] [hiː; hi][hæz; həz] ['streɪndʒli] ['kɔndʒəd] [frʌm; frəm]
Chill **shapes** **he** **has** **strangely** **conjured** **from**
寒意 形状 他 有 奇怪的 召唤 从

他以奇异的方式召唤出了令人毛骨悚然的形状

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstədəm] ;
The **silence** **of** **his** **masterdom** **;**
这 沉默 的 他的 大师 ;

他统治下的沉默；

[ðer; ðər][floʊt] [tɪl] [ə'gen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði][kwɑːm]
There **float** **till** **again** **they** **feel** **the** **qualm**
那里 漂浮 直到 再次 他们 感觉 这 疑虑

他们漂浮在那里，直到再次感到不安。

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] [θruː] [ðem; ðəm] [pæntid] .
Of **hunger** **thro** **them** **panted** **.**
的 饥饿 喉咙 他们 喘息 .

他们气喘吁吁，饥饿难耐。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [fɑːr] [ʌp] [wɪl] [ðeɪ] [sprɪŋ] ,
And **then** **once** **more** **far** **up** **will** **they** **spring** **,**
和 然后 一次 更多的 远的 向上 将要 他们 春天 ,

然后它们会再次跃向高处，

[tuː; tə] [drɪft] [ænd; ənd] [spɔːrt] [ænd; ənd] ['plʌndər] ,
To **drift** **and** **sport** **and** **plunder** **,**
到 漂移 和 运动 和 掠夺 ,

漂泊、玩乐、掠夺，

[ʃɑːrk] , [iːl] [ænd; ənd] [weɪl] [ænd; ənd] ['dev(ə)l] - [θɪŋ] ,
Shark **,** **eel** **and** **whale** **and** **devil** **-** **thing** **,**
鲨鱼 , 鳗鱼 和 鲸 和 魔鬼 - 事物 ,

鲨鱼、鳗鱼、鲸鱼和恶魔般的东西

[wɪð; wɪθ] [tuːθ] [tuː; tə] [rend] [ænd; ənd] [teɪl] [tuː; tə] [stɪŋ] .
With **tooth** **to** **rend** **and** **tail** **to** **sting** **.**
和 齿 到 撕裂 和 尾巴 到 蜇 .

牙齿锋利，尾巴蜇人。

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [oʊ] [gɑːd] , [dʌz] ['hɔːrər] [klɪŋ]
To **the** **sea** **,** **O** **God** **,** **does** **horror** **cling**
到 这 海 , 哦 上帝 , 做 恐怖 黏着

上帝啊，恐怖紧紧依附于大海。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [pæst] [ɔːl] ['wʌndər] .
And **haunting** **past** **all** **wonder** **.**
和 令人难忘 过去的 全部 想知道 .

令人难以忘怀，超越一切奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['sʌnraɪz] [ɪn] ['juːˌtɑː]
SUNRISE **IN** **UTAH**
日出 在 犹他州

犹他州的日出

[ðə; ði] [dʌn] [sænd] - [klɪfs] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði] ['dɛzərts] [siː]
The **dun** **sand** **-** **cliffs** **that** **break** **the** **desert's** **sea**
这 逼债 沙 - 悬崖 那 休息 这 沙漠的 海

沙色的沙崖将沙漠之海分隔开来

[roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [maɪ] [saɪt] [æt; ət] [dɑːn] ,
Rose **suddenly** **upon** **my** **sight** **at** **dawn** **,**
玫瑰 突然 之上 我的 视线 在 黎明 ,

黎明时分，玫瑰突然映入我的眼帘。

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti]
And **terrible** **in** **an** **eternity**
和 糟糕的 在 一个 永恒

永恒的恐怖

[ʌv; əv] [deθ] [tʊk] ['saɪləntli] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑːn] .
Of **death** **took** **silently** **the** **sunrise** **on** **.**
的 死亡 采取 默默 这 日出 在 .

死亡悄无声息地带走了日出。

['pɜːrp(ə)l] [fjuˈnɪriəl] [frʌm; frəm] ['rɪftɪd] [skaɪz]
Purple **funereal** **from** **rifted** **skies**
紫色的 葬礼 从 裂谷 天空

来自裂隙天空的紫色葬礼

[swept] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [praʊd] [stə'rɪlətɪ] ,
Swept **down** **across** **their** **proud** **sterility** **,**
扫荡 向下 穿过 他们的 自豪的 无菌 ，

席卷而来，掠过他们引以为傲的无菌状态，

['oʊnlɪ] [tuː; tə] [daɪ] [æz; əz] [hɪr] [ɔːl] ['glɔːrɪ] [daɪz] ,
Only **to** **die** **as** **here** **all** **glory** **dies** **,**
仅有的 到 死 作为 这里 全部 荣耀 死亡 ，

唯有在此地死去，一切荣耀都将消逝。

[ɑːn] ['bærənnəs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
On **barrenness** **I** **did** **not** **dream** **could** **be** **.**
在 不育 我 做过 不是 梦 可以 是 .

我做梦也没想到自己会不孕。

[oʊ] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [sɔːŋ] ! [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [lɪps]
O **God** **,** **for** **a** **bird** **-** **song** **!** **or** **opening** **lips**
哦 上帝 ， 为了 一个 鸟 - 歌曲 ! 或者 开幕 嘴唇

哦，上帝，多么渴望听到鸟鸣！或者张开双唇！

[ʌv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] ['flaʊər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [er] ,
Of **but** **one** **flower** **upon** **the** **fatal** **air** **,**
的 但 一 花 之上 这 致命的 空气 ，

致命的空气中，只有一朵花，

[fɔːr; fər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [drips] ,
For **but** **the** **voice** **of** **water** **as** **it** **drips** **,**
为了 但 这 嗓音 的 水 作为 它 滴 ，

唯有水滴落的声音，

[ɔːr] [stɜːr] [ʌv; əv] [liːvz] [ðə; ði] [deɪ] - [wɪnd] [meɪks] [ə'wer] !
Or **stir** **of** **leaves** **the** **day** **-** **wind** **makes** **aware** **!**
或者 搅拌 的 树叶 这 天 - 风 制作 意识到的 !

或是拂过树叶，被日风吹动！

[oʊ] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [laɪf] !
O **God** **,** **for** **these** **,** **for** **life** **!**
哦 上帝 ， 为了 这些 ， 为了 生活 !

上帝啊，为了这些，为了生命！

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs]
or **from** **the** **face**
或者 从 这 脸

或从面部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [waɪp] [soʊ] [ɪ'repərəb(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] !
Of **the** **world** **wipe** **so** **irreparable** **a** **place** **!**
的 这 世界 擦拭 所以 无法弥补的 一个 地方 !

世界将如此无法挽回的地方抹去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]
CONSOLATION
安慰

安慰

[aɪ]
I
我

我

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['ʃæˌdoʊz] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Come to me , shadows , down the hill ,
来 到 我 , 阴影 , 向下 这 爬坡道 ,

来吧，影子们，从山坡上下来，到我身边来。

[laɪ] ['sɔːftli] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
Lie softly at my feet .
说谎 轻轻 在 我的 脚 .

轻轻地躺在我的脚边。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wɪl]
The sun has worked his will
这 太阳 有 工作 他的 将要

太阳已经实现了它的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
And the day is done .
和 这 天 是 完毕 .

一天结束了。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['sɔːftli] [ænd; ənd][dɪ'stɪl]
Come to me softly and distil
来 到 我 轻轻 和 蒸馏

轻柔地来到我身边，蒸馏

[jʊr; jər] ['duːz] [ænd; ənd] [driːmz] , [ðæt] [hiːt]
Your dews and dreams , that heat
你的 露水 和 梦境 , 那 热

你的露水和梦想，那份热度

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [gler] [hæv; həv] ['oʊvərʌn] .
And hours of heartless glare have overrun .
和 小时 的 狠心 强光 有 超限 .

几个小时的冷漠凝视已经过去了。

[iː]
II
二

二

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['ʃæˌdoʊz] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Come to me , shadows , down the hill
来 到 我 , 阴影 , 向下 这 爬坡道

影子们，从山坡上下来，到我身边来吧

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] ,
And bring with you the night ,
和 带来 和 你 这 夜晚 ,

把夜晚带在身边吧。

['faɪər] - [flaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpərwɪl]
Fire - flies and the whippoorwill
火 - 苍蝇 和 这 夜鹰

萤火虫和夜鹰

[ænd; ənd] [ɑː] , [ðə; ði] [muːn] —
And ah , the moon —
和 啊 , 这 月亮 —

啊，月亮——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[huːz] [sɔːft] [kæn; kən] [stɪl]
Whose soft interpretings can still
谁 柔软的 口译 能 仍然

谁的温和解读仍然可以

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [tʌŋz] [ʌv; əv] [raɪt]
The tangled tongues of right
这 纠缠不清 舌头 的 正确的

右翼的纠缠之舌

[ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [nuːn] .
And wrong , and hope and fear , that haunt the noon .
和 错误的 , 和 希望 和 害怕 , 那 出没 这 中午 .

还有错误，以及萦绕在正午的希望和恐惧。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃæˌdoʊz] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] —
Come to me , shadows , down the hill —
来 到 我 , 阴影 , 向下 这 爬坡道 —

来吧，影子们，从山坡上下来——

[ænd; ənd][let][ðer; ðər]['fɑːloʊ] [sliːp] ,
And let there follow Sleep ,
和 让 那里 跟随 睡觉 ,

然后，让睡眠随之而来。

[wɪtʃ] [ɪz]['gɑːdz]['taɪd(ə)l] [wɪl]
Which is God's tidal Will
哪个 是 神的 潮汐 将要

这就是上帝的潮汐意志

[ðæt] [ˌəuvə'fləuz]
That overflows
那 溢出

那溢出来了

[ðə; ði][wɜːrld] — [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ɪl] ,
The world — obliterating ill ,
这 世界 — 彻底摧毁 患病的 ,

世界——消灭疾病，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['suːðɪŋ] [swiːp]
And in its soothing sweep
和 在 它是 舒缓 扫

以及它那舒缓的扫荡

['mɜːrmərɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɜːrsi][ðæn; ðən][mæn] [noʊz] .
Murmuring more of mercy than man knows .
淙淙 更多的 的 怜悯 比 男人 知道 .

低语着远超人类所知的怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[weɪvz]
WAVES
波浪

波浪

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [seɪlz] [kʌm] [hoʊm]
The evening sails come home
这 晚上 帆 来 家

傍晚的帆船归航

[wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðer; ðər] [wɪŋz] .
With twilight in their wings .
和 暮 在 他们的 翅膀 .

暮色笼罩着它们。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] - [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gloʊm]
The harbour - light across the gloam
这 港口 - 光 穿过 这 黄昏

暮色中的港口灯光

[sprɪŋz] ;
Springs ;
斯普林斯 ;

斯普林斯;

[ðə; ði] [wɪnd] [sɪŋz] .
The wind sings .
这 风 唱歌 .

风在歌唱。

[ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tel]
The waves begin to tell
这 波浪 开始 到 告诉

海浪开始诉说

[ðə; ði] ['si:z] [naɪt] - ['sɑ:roʊ] [ɔ:(r)] ,
The sea's night - sorrow o'er ,
这 海域 夜晚 - 悲哀 超过 ,

大海的夜哀已过,

['wi:vɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [spel]
Weaving within their ancient spell
编织 之内 他们的 古老的 拼写

编织在他们古老的咒语中

[mɔ:r]
More
更多的

更多的

[ðæn; ðən] ['ɝ:θs] [lɔ:r] .
Than earth's lore .
比 地球的 知识 .

比地球上的传说更甚。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] [wɑ:fts] [streɪndʒ]
The rising moon wafts strange
这 上升 月亮 飘动 奇怪的

升起的月亮飘荡着奇异的光芒。

[loʊ] ['lʊrz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [taɪd] ,
Low lures across the tide ,
低的 诱饵 穿过 这 潮 ,

低垂的鱼饵横跨潮汐,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪm] [θɔ:ts] [si:m] [tu:; tə] [reɪndʒ] ,
On which my dim thoughts seem to range ,
在 哪个 我的 暗淡 想法 似乎 到 范围 ,

我的思绪似乎飘向了那些模糊不清的地方,

[straɪd]
Stride
步

步

[ə'pɑːn] [straɪd] ,
Upon **stride** **,**
之上 步幅 ,

迈步而行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['flʌdɪŋ] [θrɪl] ,
Until **,** **with** **flooding** **thrill** **,**
直到 , 和 洪水 刺激 ,

直到，伴随着汹涌而至的激动，

[ðeɪ] [siːm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [blend]
They **seem** **at** **last** **to** **blend**
他们 似乎 在 最后的 到 混合

它们似乎最终融合在一起了。

[wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɪl]
With **waves** **that** **from** **the** **Eternal** **Will**
和 波浪 那 从 这 永恒 将要

伴随着来自永恒意志的波浪

[wend] ,
Wend **,**
温德 ,

温德

[wɪ'ðaʊt] [end] .
Without **end** **.**
没有 结尾 .

无尽的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[vɪs] ['ʌltɪmə]
VIS **ULTIMA**
视觉 终极

VIS ULTIMA

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deɪ] [bʌt; bət] [liːdz] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
There **is** **no** **day** **but** **leads** **me** **to**
那里 是 不 天 但 线索 我 到

没有哪一天不引领我

[ə; eɪ] [piːk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [skeɪl] ,
A **peak** **impossible** **to** **scale** **,**
一个 顶峰 不可能的 到 规模 ,

一座无法攀登的山峰

[ə; eɪ] [tæsk] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [hændz] [mʌst; məst] [feɪl] ,
A **task** **at** **which** **my** **hands** **must** **fail** **,**
一个 任务 在 哪个 我的 双手 必须 失败 ,

一项我双手无法胜任的任务，

[ə; eɪ] [siː] [aɪ]['kænɑːt] [swɪm] [ɔːr][seɪl] .
A sea I cannot swim or sail .
一个 海 我 不能 游泳 或者 帆 .

我无法游泳也无法航行的海域。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] [aɪ] ['sʌfər] [θruː]
There is no night I suffer thro
那里 是 不 夜晚 我 遭受 喉咙

没有哪个夜晚我会痛苦不堪

[bʌt; bət] ['destəni] [ruːlz] [stɜːrn][ænd; ənd] [peɪl] :
But Destiny rules stern and pale :
但 命运 规则 船尾 和 苍白 :

但命运冷酷而苍白地主宰着一切:

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ment] [tuː; tə][duː]
And yet what I am meant to do
和 然而 什么 我 是 意思是 到 做

然而，我应该做什么呢?

[aɪ] [wɪl] [duː] , [er] [deθ] [drɑːp][hɪz; ɪz][veɪl] .
I will do , ere Death drop his veil .
我 将要 做 , 埃雷 死亡 降低 他的 面纱 .

我会在死神揭开面纱之前完成这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
And it shall be no little thing ,
和 它 将 是 不 小的 事物 ,

这绝非小事。

[ðoʊ][tuː; tə] [ə'blɪviən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ,
Tho to oblivion it fall ,
虽然 到 遗忘 它 落下 ,

尽管它坠入遗忘,

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [straɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl]
For I shall strive to it thro all
为了 我 将 努力 到 它 喉咙 全部

因为我将竭尽全力去实现它

[ðæt] [kæn; kən][ɪm'perəl][ɔːr] [ə'pɔːl] .
That can imperil or appal .
那 能 威胁 或者 惊骇 .

这可能会危及生命或令人震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[soʊ][æt; ət] [iːtʃ] ['mɔrnɪŋz] ['trʌmpɪt] - [rɪŋ]
So at each morning's trumpet - ring
所以 在 每个 早晨 喇叭 - 戒指

所以，每天早晨的号角声响起时，

[aɪ] [maʊnt] [ə'gen] , [les] [sleɪv] [ænd; ənd] [θrɔːl] ,
I mount again , less slave and thrall ,
我 山 再次 , 较少的 奴隶 和 奴隶 ,

我再次骑上马，不再是奴隶和奴仆，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bæriərz] ['glædli] [flɪŋ]
And at the barriers gladly fling
和 在 这 障碍 乐意 一扔

并欣然向障碍物投掷

[ə; eɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæt] [skɔːnz] [tuː; tə] [krɔːl] .
A **fortitude** **that** **scorns** **to** **crawl** **.**
一个 坚韧 那 蔑视 到 爬行 .

一种不甘于匍匐的坚韧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['merɪdɪθ]
MEREDITH
梅雷迪思

梅雷迪思

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːdɪŋ] ?
What **am** **I** **reading** **?**
什么 是 我 阅读 ?

我在读什么书?

[hiː; hi][ɪz] [ded] ?
He **is** **dead** **?**
他 是 死的 ?

他死了吗?

[hiː; hi][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɜːrprətər]
He **the** **great** **interpreter**
他 这 伟大的 翻译

他是伟大的诠释者

[ænd; ənd] [sɪr] — ['ɪŋgləndz] ['nəublist] [hed] ?
And **seer** **—** **England's** **noblest** **head** **?**
和 先知 — 英格兰的 最高贵 头 ?

先知——英格兰最高贵的领袖?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːdɪŋ] ?
What **am** **I** **reading** **?**
什么 是 我 阅读 ?

我在读什么书?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌʃt] ?
It **is** **hushed** **?**
它 是 静静地 ?

一片寂静?

[ðə; ði] ['diːpəst] [vɔɪs] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [faʊnd]
The **deepest** **voice** **that** **life** **had** **found**
这 最深处 嗓音 那 生活 有 成立

生命所发现的最深沉的声音

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [prə'faʊnd]
To **read** **a** **century** **profound**
到 读 一个 世纪 深刻的

阅读一部世纪之作

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['taɪmz] [siːð] [ænd; ənd][stɜːr] ?
With **all** **time's** **seethe** **and** **stir** **?**
和 全部 时间 沸腾 和 搅拌 ?

伴随着时间的沸腾与动荡?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti] [skɔːr]
Why **,** **it** **is** **but** **a** **scanty** **score**
为什么 , 它 是 但 一个 稀少 分数

为什么? 这只是一个微不足道的分数。

[ʌv; əv] [deɪz] , [sɪns] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Of	**days**	**,**	**since**	**,**	**at**	**his**	**side**	**,**
的	天	,	自从	,	在	他的	边	,

此后数日，一直陪伴在他身边，

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][praɪd] ,

Clasping	**his**	**hand**	**with**	**more**	**than**	**pride**	**,**
紧握	他的	手	和	更多的	比	自豪	,

他紧紧握住自己的手，语气中充满了骄傲。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [taɪd]

I	**felt**	**that**	**the**	**immortal**	**tide**
我	毛毡	那	这	不朽	潮

我感受到了那不朽的潮汐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd] [wʊd] [lɔːŋ] [breɪk] [ɔː(r)]

Of	**his**	**great**	**mind**	**would**	**long**	**break**	**o'er**
的	他的	伟大的	头脑	会	长的	休息	超过

他伟大的思想会长久地被人们所铭记。

[ðə; ði][koʊld] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [deθ] .

The	**cold**	**command**	**of**	**Death**	**.**
这	寒冷的	命令	的	死亡	.

死神的冷酷命令。

[stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ɪz] [ˈekəuiŋ]

Still	**in**	**my**	**ear**	**is**	**echoing**
仍然	在	我的	耳朵	是	回声

耳边依然回荡着声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stɪl]

The	**surf**	**of**	**his**	**strong**	**words**	**,**	**and**	**still**
这	冲浪	的	他的	强的	字	,	和	仍然

他铿锵有力的话语如潮水般涌来，依然如此。

[əˈgenst] [ðə; ði][waɪld] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

Against	**the**	**wild**	**trees**	**on**	**the**	**Hill**
反对	这	荒野	树木	在	这	爬坡道

山坡上的野生树木掩映下

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈʃeltərd] [ˈʌndər] ,

His	**cottage**	**sheltered**	**under**	**,**
他的	小屋	避难所	在下面	,

他的小屋掩映在……之下

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈlɑːks] ,

I	**see**	**the**	**toss**	**of**	**his**	**gray**	**locks**	**,**
我	看	这	折腾	的	他的	灰色的	锁	,

我看到他甩动着灰白的头发，

[laɪk] [ˈliːrz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [stɪŋ]

Like	**Lear's**	**—**	**for**	**he**	**had**	**felt**	**the**	**sting**
喜欢	李尔王的	—	为了	他	有	毛毡	这	蜇

就像李尔王一样——因为他感受到了那种刺痛。

[ʌv; əv][ɔːl] [tuː] [ˈgreɪtli] [ˈgɪvɪŋ]

Of	**all**	**too**	**greatly**	**giving**
的	全部	也	非常	给予

给予太多了

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðoʊz]

The	kingdom	of	his	mind	to	those
这	王国	的	他的	头脑	到	那些

他的精神王国对那些人来说

[huː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][held][hɪm; ɪm][mæd] .

Who	for	it	held	him	mad	.
WHO	为了	它	握住	他	疯狂的	.

谁因此而对他大发雷霆。

[oʊ] ['ɪŋgləndˌ] [gɑːrd] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ]

O	England	,	guard	thy	living
哦	英格兰	,	警卫	你的	活的

哦，英格兰，守护你的生计

[laɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪk] [feɪt] !

Like	him	from	a	like	fate	!
喜欢	他	从	一个	喜欢	命运	!

真是命运相似!

[fɔːr; fər][nɑːt][ðə; ði] ['maɪti] ['θʌndər]

For	not	the	mighty	thunder
为了	不是	这	强大的	雷

并非是那滔天雷霆

[ʌv; əv][ðaɪ] [praʊd] [neɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['rɑːks]

Of	thy	proud	name	from	all	the	rocks
的	你的	自豪的	姓名	从	全部	这	岩石

从所有岩石中传扬你那骄傲的名字

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt]

Of	all	the	world	can	compensate
的	全部	这	世界	能	补偿

全世界都能弥补

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huːm] [noʊ] [sɔːŋ] [meɪks] [glæd] ,

A	nation	whom	no	Song	makes	glad	,
一个	国家	谁	不	歌曲	制作	高兴的	,

一个没有一首歌能使之欢欣的民族，

[ænd; ənd] [huːm] [noʊ] [sɪr] [meɪks] [greɪt] .

And	whom	no	Seer	makes	great	.
和	谁	不	先知	制作	伟大的	.

而没有先知使他伟大。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神